

WETBOEK „AGAMA"

IN HET

HOOG-BALISCH EN MALEISCH VERTAALD

DOOR

I GOESTI POETOE DJLANTIK
POENGGAWA OP WACHTGELD.

HERZIEN EN VERBETERD

DOOR

H. J. E. F. SCHWARTZ.
OUD ASSISTENT-RESIDENT.

BATAVIA
LANDSDRUKKERIJ
1918.

29

WETBOEK „AGAMA"

IN HET

HOOG-BALISCH EN MALEISCH VERTAALD

DOOR

I GOESTI POETOE DJLANTIK
POENGGAWA OP WACHTGELD.

HERZIEN EN VERBETERD

DOOR

H. J. E. F. SCHWARTZ.
OUD ASSISTENT-RESIDENT.

BATAVIA
LANDSDRUKKERIJ
1918.

AGAMA.

1. Tjaritajang sané mawastă „a s t ă-d o e s t ă" (d o e s t ă-a k o e t o e s), loewir ipoen:

1. ngamadĕmang djanmă tan madroewé sisip;
2. ngènkèn ngamadĕmang djanmă tan madroewé sisip;
3. natonin djanmă tan madroewé sisip;
4. awor panĕdă ring idoestă;
5. salakoené mamargi sarĕng ring idoestă;
6. makakasihan ring idoestă;
7. Ngĕwèhin gĕnah ring idoestă, moewah
8. matoeloeng ring idoestă.

Asapoenikă sané mawastă „a s t ă-d o e s t ă" (d o e s-t ă-a k o e t o e s).

Sané tătigă, sisip padĕm. Sané lălimă sisip djinah.

Poenikă mangdă ka-élingang antoek sang mapakajoen oening ring tjatjakan ipoen siki².

Inggih poeniki sané sisip padĕm:

1. sang ngamadĕmang djanmă tan madroewé sisip;
2. sang ngènkèn ngamadĕmang djanmă tan madroewé sisip;
3. sang natonin djanmă tan madroewé sisip.

Poenikă sami sisip padĕm.

Inggih poeniki sané lălimă sisip djinah:

1. awor panĕdă sarĕng ring idoestă;
2. salakoené mamargi sarĕng ring idoestă;
3. makăkasihan ring idoestă;
4. ngĕwèhin gĕnah ring idoestă;
5. matoeloeng ring idoestă.

Poenikă makă-lălimă sisip djinah, tan wĕnang kapisisip padĕm, antoek idă anaké agoeng.

AGAMA.

1. Bahwa jang bernama „a s t a-d o e s t a" ja'ni:

1. memboenoeh orang jan tiada bersalah;
2. menjoeroeh memboenoeh orang jang tiada bersalah;
3. meloekai orang jang tiada bersalah;
4. bertjampoer makan dengan orang djahat;
5. bersekoetoean dengan orang djahat;
6. bersahabat dengan orang djahat;
7. memberikan tempat kepada orang djahat dan
8. menoeloeng orang djahat.

Itoelah jang dinamai „a s ta-d o e s t a".

Maka atas kesalahan jang tiga hoekoemannja mati, atas lima jang lain hoekoemannja denda, ja'ni soepaja terang pada barang siapa jang hendak mengetahoei keadaannja satoe².

Maka dihoekoem mati barang siapa:

1. memboenoeh orang jang tiada bersalah;
2. menjoeroeh memboenoeh orang jang tiada bersalah;
3. maloekaï orang jang tiada bersalah.

Maka dihoekoem denda barang siapa:

1. bertjampoer makan dengan orang djahat;
2. bersekoetoean dengan orang djahat;
3. bersahabat dengan orang djahat;
4. memberikan tempat kepada orang djahat dan
5. menoeloeng orang djahat.

Atas kelima kesalahan ini hoekoemannja denda, tiada bolēh dihoekoem mati olēh radja.

Ngamadĕmang djanmă tan madroewé sisip, ngènkèn ngamadĕmang djanmă tan madroewé sisip, moewah natonin djanmă tan madroewé sisip, doestané tătigă poenikă, jan sampoen matjiri tĕrang, makătătigă sisip padĕm; ngĕtohang dèwèk wastan ipoen. Jan padé ipoen mamitang oerip ring idă anaké agoeng, makătigang soroh siki² sakidiké dandă 40.000 swang², poenikă makăpangitjalan sisipé.

Awor panĕdă saréng ring idoestă, salakoené mamargi sarĕng ring idoestă, makăkasihan ring idoestă, ngĕwèhin gènah ring idoestă, moewah matoeloeng ring idoestă, doestané lălimă poenikă, jan sampoen matjiri saksi kadoestajan ipoen, wĕnang siki² kadandă 20.000, antoek idă anaké agoeng.

Malih jan wèntĕn djanmă soewé makăkasihan ring doestă, nanging tan kawĕroehin kadoestajané, déning sami madohan oemah ipoen, jwadin désan ipoen, djanmané makăkasihan ring doestă poenikă, wĕnang dandă 4600, antoek idă anaké agoeng; awanan ipoen kadandă, wirèh soewé makăkasihan, toer minangkĕnang dèwèk tan oening ring doestă.

Jan tan soewé ipoen makăkasihan malih soedjati ipoen tan oening ring doestă, tan wĕnang kadandă antoek idă anaké agoeng déning tan soewé ipoen makăkasihan, makadi doeroeng oening ring kadoestajan ipoen; asapoenikă padagingan sastră „agamă”.

2. Wèntĕn rowang loeh ngrorod saking goestin ipoen, karorodang antoek rowang anak lijan, raris kapanggihin antoek goestin iloeh, sané ngarorodang wĕnang kadandă 40.000, antoek idă anaké agoeng; jan padé rowangé loeh sané karorodang poenikă madroewé oetang, wĕnang kataoer nikĕl sa-akèhing oetang poenikă ring goestin ipoen, toer tagihin panoembas karjă, sasoewéné ngrorod

Maka memboenoeh orang tiada bersalah, menjoeroeh memboenoeh orang tiada salah dan meloekaï orang tiada bersalah, atas ketiga kesalahan itoe, djika soedah terang, hoekoemannja mati; maka dikatakan jang memboeat kesalahan itoe soedah menghilangkan djiwanja. Djikalau jang dihoekoem moehoen dihidoepi kepada radja, hoekoeman mati diganti dengan hoekoeman denda sasedikitsedikitnja 40 pekoe (¹) banjaknja, atas tiap² djenis kesalahan itoe boeat menjelesaikan kesalahannja.

Bertjampoer makan dengan orang djahat, bersahabat dengan orang djahat, bersekoetoean dengan orang djahat, memberi tempat pada orang djahat dan menoeloeng orang djahat, atas tiap² kesalahan itoe dilakoekan hoekoeman 20 pekoe banjaknja oentoek radja.

Dan lagi djika ada orang soedah lama bersahabatan dengan orang djahat, tetapi tiada diketahoeinja kelakoean orang djahat itoe, sebab berdjaoehan roemah atau dēsanja, maka orang itoe dihoekoem djoega denda 4600 kèpèng banjaknja oentoek radja; sebabnja ia dihoekoem, karena lama persahabatannja, serta mengakoe dirinja tiada tahoe pada kelakoeannja orang djahat itoe.

Maka djika beloem lama persahabatannja, lagi soenggoeh ianja tiada tahoe akan kelakoean orang djahat itoe, tiada haroes radja menghoekoem orang itoe sebab tiada lama persahabatannja lagi tiada tahoe pada tingkah lakoe orang djahat itoe; demikianlah terseboet dalam kitab hoekoem „agama”.

2. Boedak perempoean lari (minggat) dari toeannja, dilarikan boedak orang, kemoedian kedapatan olēh toeannja, maka orang jang melarikan dihoekoem denda 40 pekoe banjaknja oentoek radja, dan kalau perempoean itoe beroetang, sebanjak oetangnja dibajar dengan lipat olēh jang melarikannja kepada toeannja, lagi keroegian pekerdjaan selamanja perempoean itoe minggat dari toe-

(¹) Pekoe = 1000 kèpèng.

saking goestin ipoen, déning kawastanan „m a l i n g” djanmané ngrorodang rowang anak lijan.

3. Wèntĕn rowang kapangandikajang ngrĕrĕh karjă saloewiring karjă antoek goestin ipoen, mangdéné polih oepah saking anak lijan, nanging pangoepah poenikă kaämbil antoek goestiné, mawastoe raris padĕm rowang poenikă, kapadĕmang antoek doestă; jang padé sané moepahang poenikă doeroeng mawèhang pangoepah, wĕnang ipoen naoer pangoepah poenikă ring goestin sang padĕm; jan antoek kapadĕman rowangé, tan wĕnang kawitjarèn sang moepahang.

4. Wèntĕn djanmă palas makoerĕnan, patpat makatjirin ipoené palas, loewir ipoen: 1. saksi; 2. ngĕloengang djinah, toer madoeloeran padjar sané mowani ring sané loeh; 3. makĕtis tojă boerat wangi (mawèh tojă soegi), moewah 4. masamsam widjă bras; poenikă oetaman tjiriné palas, poepoet tadin (palas) wastan ipoen. Jan tan matjiri patpat poenikă, bojă palas wastan ipoen, doeroeng tadin pakoerĕnané.

Wèntĕn pèt djanmă loeh asapoenikă, tan patjiri palasé, raris makoerĕnan ring mowani lijan, djanmané mowani sané ngambil nganggèn koerĕnan, wĕnang kadandă 40.000, antoek idă anaké agoeng.

5. Wèntĕn djanmă ngroesakang pakingsan, loewir ipoen: katĕdă, kaänggé, kagĕntosin roepă, tan saking laloegrahan sang makingsan, sané asapoenikă wĕnang wastanin „w a l a t” sami ring malaksană ngroesak gadéan, wĕnang sang makingsan nagih sapangargan pakingsannjă, toer nikĕl mantoek ring sang mangingsanang. Sĕmalih sang mangroesak kadandă 40.000, antoek idă anaké agoeng, rèh laksanané ngroesak pakingsan, kasamijang ring „m a l i n g”.

6. Wèntĕn djanmă ngamadĕmang rowang anak lijan,

annja; sebab kelakoean melarikan boedak orang dinamai „m a l i n g”.

3. Orang boedak disoeroeh olēh toeannja mentjahari kerdja, mengambil oepah pada lain orang, apabila dapat bajaran, toeannja haroes mengambil oepah itoe. Kalau boedak itoe diboenoeh olēh orang djahat dan oepahnja beloem dibajar, wadjib jang mengoepah memberikan kepada toeannja; maka perihal matinja boedak itoe, orang jang mengoepah tiada bolēh didakwa.

4. Djikalau orang tjerai berlaki bini, tanda tjerainja ada empat fasal, ja‘ni:

1. saksi; 2. mematahkan oeang bolong sambil jang laki menerangkan maksoednja kepada bininja; 3. merendjiskan air bertjampoer kembang² dan 4. menghamboerkan beras koenir dengan daoen „t ĕ m ĕ n” jang soedah diiris², itoelah tanda terang tjerai; maka djika beloem ada tanda keterangan sedemikian, beloem sah tjerainja. Djikalau beloem ada tanda keterangan seperti jang terseboet, laloe perempoean itoe berlaki dengan orang lain, laki ini dihoekoem denda 40 pekoe banjaknja oentoek radja.

5. Djikalau orang meroesakkan barang² titipan orang, seperti barang itoe dimakan, dipakai atau diganti roepanja, tiada dengan idjin jang poenja, kelakoean itoe dinamai „w a l a t” sama dengan meroesakkan barang² gadaian, maka sebanjak harga barang titipan itoe haroes dipinta kembali dengan lipat olēh jang poenja dan lagi jang meroesakkan petarohan dihoekoem denda 40 pekoe banjaknja oentoek radja, sebab meroesakkan barang² itoe, disamakan dengan mentjoeri.

6. Djikalau orang memboenoeh boedak orang jang

né tan madroewé sisip, déning sakit manahé sang ngamadĕmang. Inggih sang ngamadĕmang poenikă, wĕnang naoer oetangé sang padĕm, mantoek nikĕl ring sang madroewé rowangé padĕm, toer naoer „pangili-sawă" 8000, poenikă pangitjalan sisip sang ngamadĕmang.

7. Malih wèntĕn djanmă ngamadĕmang djanmă tan madroewé sisip, bojă dă rowang anak (mĕrdhikă), déning sakit manahé sang ngamadĕmang, wĕnang sang ngamadĕmang poenikă kadandă 80.000, antoek idă anaké agoeng, toer naoer „pangili-sawă", ring pănjamajan sang padĕm 8000.

8. Droewé pakingsan (titipan), 1. jan kaămbil antoek idă anaké agoeng; 2. jan itjal kamalingan; 3. jan kabahak antoek djanmă; 4. jan kapoehoenan; 5. jan anjoedang bĕlabar; moewah 6. jan itjal kadjarah sdĕking prang agoeng; poenikă tan wĕnang katagih makadi kawitjarajang antoek sang makingsan, sané asapoenikă mawastă „p a n t j ă-s a d ă r a n ă".

9. Jan djanmă maoetang pantoen, tan kataoeran sasampoené lintang ring limang tiban soewéné, wĕnang nikĕl ping limă, asapoenikă mangdă patĕh ring daging sastră agamă.

10. Wèntĕn rowang loeh ngrorod saking goestin ipoen; malih wèntĕn rowang mowani talĕr ngrorod saking goestin ipoen; raris matĕmoe rowang² poenikă ring pangrorodan toer makoerĕnan, kasoewèn ring pangrorodan kandoegi akèh madroewé pijanak loeh mowani, kasoewèn² kapanggihin antoek goestin iloeh, jwadin goestin imowani, wĕnang pijanak² poenikă ka-ĕdoem. Sang madroewé rowangé mowani polih kalih doeman, sané madroewé rowangé loeh polih adoeman. Jan sané mowani padĕm rihinan, sapadroewéjan ipoen sané abagi (asoeöen) kaămbil antoek goestin iloeh, toer kaoelă (rowang)

tiada bersalah, olēh sebab sakit hatinja, orang jang memboenoeh wadjib membajar oetang jang diboenoeh dengan lipat kepada toeannja, serta belandja mengerdjai majat 8 pekoe banjaknja, „pengili sawa" namanja, jaïtoe akan menghilangkan kesalahan jang memboenoeh.

7. Djika orang dari sebab sakit hatinja, memboenoeh orang boekannja boedak (orang merdēka) dengan tiada ada salahnja, patoetlah jang memboenoeh itoe dihoekoem denda 80 pekoe banjaknja oentoek radja, dan bajar belandja mengerdjai majat 8 pekoe („pengili sawa") kepada sanak saudara orang jang mati.

8. Djikalau barang titipan diambil olēh radja, hilang ditjoeri, disamoen, terbakar, dihanjoetkan bandjir atau didjarah dalam perang besar, maka orang jang poenja barang itoe tiada patoet minta kembali barangnja atau diperkarakannja; maka hal jang sedemikian „p a n t j a s a d a r a n a" namanja.

9. Djikalau orang beroetang padi lēwat 5 tahoen lamanja tiada dibajar, haroes diwadjibkan membajar dengan lipat 5 ganda, soepaja sama dengan boenjinja agama.

10. Ada boedak perempoean minggat (lari) dari toeannja, dan ada seorang boedak laki² minggat djoega dari toeannja, kemoedian dalam kelarian kedoea orang itoe bertemoe satoe sama lain laloe berlaki bini, serta dapat anak banjak laki perempoean, maka lama kelamaannja orang² itoe kedapatan olēh toeannja boedak perempoean atau boedak laki², patoetlah anak²-nja boedak² itoe dibahagi. Maka jang poenja boedak laki² terima doea bahagian dan jang poenja boedak perempoean sebahagi.
Djika boedak laki² itoe soedah mati sebeloemnja kedapatan, barang²nja jang sebahagian diterimakan kepa-

loeh poenikă malih matoelak ring goestin ipoen. Jan sané loeh padĕm rihinan, sapadroewéjan ipoen sané kalih bagi (atĕgĕn) kaämbil antoek goestin imowani, toer rowang mowani poenikă malih matoelak ring goestin ipoen. Tĕhĕr asoeöen, atĕgĕn kémaon padoemé, asapoenikă padagingan sanghijang sastră.

11. Wèntĕn rowang loeh manggĕh magĕnah ring goestiné, raris katoenas antoek djanmă mowani né tan wèntĕn dados rowang (mĕrdhikă), patjang kaänggèn somah déning ipoen dĕmĕn, inggih djanmané noenas loeh poenikă, wĕnang noetoeg dados rowang, mamandjak sakadi iloeh; saäkèh pijanaké, padroewéjané, wĕnang kaämbil toer kadroewé antoek goestin iloeh.

12. Wèntĕn djanmă mowani rowang anak makoerĕnan ring djanmă loeh né tan madroewé oetang (mĕrdhikă), jan sih makoerĕnan ring loeh ménak, sampoen madroewé pijanak kăkalih, tătigă, patpat, lălimă; inggih pijanaké miwah padroewéjané, wĕnang kaämbil toer kadroewé antoek goestin rowangé mowani poenikă.
Jan loehé mawangsă ménak, pèt mati mowani poenikă, iloeh ménak poenikă, polih doeman pijanak wantah adiri kémaön, asapoenikă papatoetané saking agamă.

13. Jan wèntĕn djanmă makingsan droewé ring djanmané tan madroewé pijanak, miwah ring djanmané oening ngĕlèjak, sadoeroeng matagih pakingsannjă, kaälangan padĕm sang kakingsanin, tan wĕnang pakingsan poenikă katagih „a n o e m p a k i n g p a n g a k i n g" wastan droewéné jan asapoenikă.

14. Wèntĕn djanmă (mĕlaïbang) ngrangkatang loeh dăă, kasingidang karaksă ring alas, jan kapanggihin antoek bapan idăă, sang (mĕlaïbang) ngrangkatang poenikă wĕnang kapadĕmang antoek bapan dăă poenikă.

da toean boedak perempoean, dan boedak perempoean itoe kembali kepadanja. Djika boedak perempoean soedah mati, sebeloemnja kedapatan, barang²nja doea bahagian diterimakan kepada jang poenja boedak laki² serta boedak ini kembali toeroet lagi dengan toeannja. Tetaplah djatoehnja pembahagian itoe satoe tentangan doea, jaïtoe menoeroet boenjinja kitab hoekoem.

11. Kalau orang laki² merdēka minta kawin dengan boedak perempoean jang tetap tinggal pada toeannja, sebab soekanja pada perempoean itoe, maka laki² itoe mengikoet bininja mendjadi boedak djoega, dan segala anak jang dilahirkannja serta harta benda marēka itoe djadi milik toean boedak perempoean itoe.

12. Kalau boedak laki² berbini dengan perempoean jang tiada beroetang (orang merdēka), meskipoen berbangsa, laloe dapat anak doea, tiga, empat lima orang, maka anak² dan barang² kepoenjaannja marēka itoe patoet djadi hak toean boedak laki itoe. Djika boedak laki itoe mati dan djandanja orang berbangsa, wadjib diberi bahagian kepadanja seorang anaknja sadja, demikianlah dipatoetkan dalam kitab hoekoem agama.

13. Djika ada orang menaroeh barang² kepoenjaannja pada seorang jang tiada mempoenjai anak, atau pada seorang jang pandai bersihir, dan sebeloemnja barang² itoe dipinta kembali orang jang terima amanat itoe mati, maka barang² itoe tiada bolēh dipinta kembali lagi „a n o e m p a k i n g p a n g a k i n g" namanja.

14. Orang jang melarikan perempoean perawan dibawa semboenji dalam hoetan, apabila bapanja perempoean itoe bertemoe dengan orang jang melarikan anaknja bolēh diboenoehnja. Maka djika kedapatan laki pe-

Jan wèntĕn loeh mowani kapanggihin makaronan (pakakalihan) mamargi sadjroning désă^2, pitoewi kalaning rahină, jwadin kalaning wĕngi, tan wĕnang kapadĕmang antoek bapan dăă poenikă. Sakéwantĕn sang kadoenoengin antoek sang mrangkat poenikă, wĕnang kadandă 20.000 antoek idă anaké agoeng.

15. Jan wèntĕn djanmă alit doeroeng oening njakap karjă magĕnah djoemah anak „b a k t ă d a s ă" wastan ipoen; ring sampoené ipoen njandang toer oening njakap karjă, raris wèntĕn manah ipoen mĕkaon saking pagĕnahan poenikă, wĕnang ipoen naoer oetangnjă né katĕdă 8000, ring sané ngoeboehin saking alit; asapoenikă pamarginé manoet daging satră.

16. Jan wèntĕn mĕmaling praoe, saloewiring praoe, bojă praoe droewèn idă anaké agoeng, jan kală rahină olihnjă mĕmaling, wĕnang kadandă 10.000, antoek idă anaké agoeng, toer pangargan praoené kapaling kataoer nikĕl.

17. Jan wèntĕn djanmă makoerĕnang koerĕnan anak, toer ngoendang^2 ring toenggal pabandjaran miwah brajan sané mowani, jwadin pakadangan sané loeh, poenikă sami kaoendang; sané asapoenikă mawastă „a m a r a n g l a r a n g a n", djanmané makoerĕnang poenikă, wĕnang kadandă 40.000, antoek sang madroewé koerĕnan. Sané kapakoerĕnang makăkalih wĕnang kapadĕmang antoek sang madroewé koerĕnan, sané moelă. Jan imowani jwadin iloeh ngĕdih oerip, siki^2 dandă 40.000.

Sĕmalih saăkèh tamijoe oendang^{2}an né oening ring koerĕnan anak né kapakoerĕnang, dandă 20.000 siki^2; oendang^{2}ané sané tan oening ring larangan sané kapakoerĕnang poenikă, dandă 10.000 siki^2, djanmané sarĕng nĕgak tan saking kaoendang toer tan oening ring païndikan, dandă 5000 siki^2.

rempoean itoe berdjalan bersama^2 dalam dēsa^2 pada siang atau malam hari, tiada bolēh bapa perempoean itoe memboenoeh orang laki jang melarikannja, melainkan jang poenja roemah tempat doea orang itoe menoempang dihoekoem denda 20 pekoe banjaknja oentoek radja.

15. Djikalau anak ketjil jang beloem bisa kerdja tinggal dalam roemah orang „b a k t a d a s a" namanja. Kemoedian setelah soedak sampai oemoer dan soedah bisa angkat kerdja ia pergi dari tempat tinggalnja itoe, patoet bajar oetang makan 8 pekoe banjaknja kepada jang piaranja dari ketjil; demikianlah perdjalanannja menoeroet kitab hoekoem.

16. Djika orang mentjoeri perahoe apa djoega roepanja perahoe, tetapi boekan poenjanja radja, pada siang hari, dihoekoem denda 10 pekoe banjaknja oentoek radja, dan harganja perahoe jang ditjoeri itoe dikembalikan dengan ganda.

17. Djikalau ada orang mengawinkan bini orang dengan orang laki^2 lain dengan memanggili dan memperdjamoei orang^2 kampoengannja serta sanak saudara orang laki^2 atau perempoean itoe „a m a r a n g l a r a n g a n" nama kesalahannja. Maka orang jang mengawinkan itoe dihoekoem denda 40 pekoe banjaknja, dibahagikan kepada orang jang asal poenja bini, dan bolēhlah laki ini moehoenkan hoekoeman mati akan kedoeanja orang jang baroe dikawinkan; maka djika marēka doea ini moehoen dihidoepi, masing^2 dihoekoem denda 40 pekoe banjaknja.

Dan lagi segala djamoe jang tahoe bini orang di kawinkan, masing^2 dihoekoem denda 20 pekoe banjaknja; dan djamoe^2 jang tiada tahoe hal itoe, masing^2 dihoekoem denda 10 pekoe, maka orang jang menonton sadja dan tiada tahoe halnja, masing^2 didenda 5 pekoe banjaknja.

18. Wèntĕn bapan dăă sampoen nampi pakirim makăpanoekoen pijanaké dăă (panglamar), sampoen prĕsidă poepoet magĕgèlan (toenangan) toer sampoen poepoet oebajă patjang matĕmoené makoerĕnan, sakéwantĕn imowani (troenă) njantos padjar bapan idăă, ring sampoené raoeh dină oebajă, raris dăă poenikă kapakoerĕnang ring mowani lijan antoek bapannjă; jan asapoenikă saäkèh pakirim makăpanoekoené, wĕnang kaäntoekang nikĕl toer bapan dăă poenikă kadandă 40.000, antoek idă anaké agoeng.

19. Jan wèntĕn djanmă loeh gĕdĕg ring koerĕnané, antoeké sampoen mĕd makoerĕnan, panoembas ipoen wĕnang katoelakang nikĕl, sané asapoenikă mawastă „a m a n d a l s a n g g a m ă".

20. Jan wèntĕn djanmă noendjĕl pantoen, sané kari magĕnah ring tjarik, saäkèh-kidik pantoené katoendjĕl, wĕnang kaäntoekang nikĕl ping limă ring sang madroewé pantoen, toer kadandă 20.000, antoek idă anaké agoeng.

21. Tjaritajang sané mawastă „a s t ă t j o r a h" (t j o r a h a k o e t o e s), loewir ipoen:

1. malaksană mĕmaling;
2. ngènkèn mĕmaling;
3. ngĕwèhin tĕdă ring imaling;
4. ngĕwèhin gĕnah ring imaling;
5. matoedjoehin imaling, kĕrană polih pamargi;
6. matoeloeng maling;
7. makăkasihan ring imaling, moewah
8. ngĕngkĕbang maling.

Poenikă mawastă „a s t ă t j o r a h", wĕnang kadandă antoek idă anaké agoeng.

18. Ada seorang bapanja perempoean perawan soedah terima barang² peminang serta wang pembelian dari seorang laki² (teroena), ertinja soedah terang bertoenangan dengan anaknja dan soedah didjandjikannja akan dikawinkan dengan anaknja, mendjadi laki² (teroena) itoe tinggal toenggoe panggilan sadja; maka pada hari perdjandjian itoe, anaknja dikawinkan dengan orang lain, maka djika demikian halnja seberapa banjak barang² peminang dan wang pembeliannja wadjib dikambalikan dengan lipat kepada laki² (teroena) itoe, dan lagi bapanja perawan itoe dihoekoem denda 40 pekoe banjaknja oentoek radja.

19. Djikalau ada perempoean bentji pada lakinja dan tiada soeka berlaki lagi dengan dia, oeang pembeliannja wadjib dibajar kembali dengan lipat „a m a n d a l s a n g g a m a" namanja.

20. Djikalau ada orang membakar padi jang masih ada disawah, seberapa banjak padi jang terbakar wadjib dibajar kepada jang poenja dengan lima kali ganda, dan jang membakar dihoekoem denda 20 pekoe banjaknja oentoek radja.

21. Jang dinamai „a s t a-t j o r a h" ja'ni:

1. mentjoeri;
2. menjoeroeh mentjoeri;
3. memberi makan kepada pentjoeri;
4. memberi tempat diam kepada pentjoeri;
5. menoendjoekkan djalan kepada pentjoeri;
6. menoeloeng pentjoeri;
7. bersahabatan dengan pentjoeri;
8. menjemboenjikan pentjoeri.

Itoelah jang bernama „a s t a-t j o r a h", dan segala kesalahan itoe wadjib dihoekoem olēh radja. Maka mak

Wèntěn bapan imaling, mèmèn imaling, njaman imaling, kadang imaling, poenikă sami tan wěnang kadandă antoek idă anaké agoeng, jan tan sarěng² měmaling Djanmané: 1. malaksană měmaling; 2. ngènkèn měmaling; 3. ngěwèhin tědă ring imaling; 4. ngěwèhin gěnah ring imaling; 5. matoedjoehin imaling, kěrană polih pamargi; 6. matoeloeng maling; 7. makăkasihan ring imaling moewah 8. ngěngkěbang maling, poenikă makăkoetoes, wěnang kadandă antoek idă anaké agoeng.

22. Sané malaksană měmaling, miwah ngènkèn měmaling, jan sampoen mantjiri těrang, makăkalih soroh poenikă, wěnang kapisisip paděm antoek idă anaké agoeng. Pijanak, somah jwadin sapadroewéjan imaling kadaöet kagěnahang ring poerin idă anaké agoeng, pikěnoh ipoen kaädol, patjang kapaïtjajang antoek idă anaké agoeng. Sěmalih pijanak-somah, sané ngènkén měmaling, kadandă 10.000, antoek idă anaké agoeng; jan padé ipoen sarěng talěr ngènkèn měmaling sami² kapisisip paděm antoek idă anaké agoeng.

23. Sané ngěwèhin gěnah ring imaling moewah sané ngěwèhin tědă, jan sampoen matjiri těrang, widji² kadandă 20.000, antoek idă anaké agoeng; pijanak-somahé tan wěnang kadandă.

24. Sané ngěngkěbang maling moewah ngraksă maling minangkěnang tan oening ring maling, jwadin ngèngkèn imaling mangdă magěnah ring doh (njawěrang maling), toer sampoen sěkěn matjiri těrang, jèn djanmă poenikă wěnang kadandă 40.000, antoek idă anaké agoeng.

25. Sané ngoeboehin maling toer mampi tan oening ring imaling, déning maling poenikă kăkasihannjă, wěnang kadandă 10.000, antoek idă anaké agoeng; awanan

bapa, saudara dan sanak pentjoeri tiada bolēh dihoekoem, djika tiada ikoet tjampoer mentjoeri.

Orang mentjoeri, menjoeroeh mentjoeri, memberi makan, memberi tempat dan menoendjoekkan djalan kepada pentjoeri, menoeloeng pentjoeri, bersahabat dengan pentjoeri dan menjemboenjikan pentjoeri, semoea mesti dihoekoem olēh radja.

22. Barang siapa mentjoeri atau menjoeroeh mentjoeri, djika soedah terang kesalahannja, dihoekoem mati olēh radja.

Maka anak bini atau harta bendanja pentjoeri dirampas ditaroeh dalam astana radja, ertinja sekehendaknja radja mendjoeal atau menghadiahkan.

Bahwa anak bininja jang menjoeroeh mentjoeri dihoekoem denda 10 pekoe banjaknja oentoek radja, tetapi kalau marēka itoe toeroet menjoeroeh mentjoeri dihoekoem mati djoega olēh radja.

23. Maka jang kasi tempat atau kasi makan kepada pentjoeri, djika soedah njata perboeatannja, masing² dihoekoem denda 20 pekoe banjaknja antoek radja, anak bininja marēka itoe tiada dihoekoem.

24. Orang jang menjemboenjikan atau memelihara pentjoeri, menjatakan tiada tahoe bahwa orang jang di semboenjikan atau dipeliharanja pentjoeri, lagi orang jang soeroeh pentjoeri tinggal pada tempat djaoeh, maka djika terang marēka itoe tahoe orang jang ditoeloengnja pentjoeri, dihoekoem denda 40 pekoe banjaknja oentoek radja.

25. Djika orang memelihara pentjoeri dan mengakoe tiada tahoe ianja pentjoeri karena sahabatnja, maka orang itoe haroes dihoekoem denda 20 pekoe banjaknja

kapisisip, rèh oening ring maling toer mampi² tan oening; sĕmalih pangandikaïn (glèmèkin) ipoen mangdă oesan makăkasihan ring maling.

26. Sané malaksană mĕmaling, jan sampoen ngĕmasin sisip padĕm, pijanak-somahé, goemin ipoen, jwadin padroewéjannjă, wĕnang kaämbil antoek idă anaké agoeng; jan wèntĕn ipoen madroewé rowang loeh mowani, tan kaämbil antoek idă anaké agoeng, nanging sakéwantĕn oesan ipoen irowang maoetang ring maling poenikă.

27. Jan maling noenas oerip, panĕboesan ipoen 8000 ring djanmané siki², asapoenikă panaoeran ipoen. Dĕdandané 40.000, kaätoer ring idă anaké agoeng. Moenggwing pangili-sawă poenikă mantoek ring sang kĕmalingan, kalih saäkèh droewéné kapaling mantoek nikĕl ring sang kĕmalingan, sapoenikă daging agamă.

28. Jan wèntĕn désă kadoenoengin antoek maling, makadi pangagĕng maling, jwadin sapadroewéjané miwah pijanaké, somahé, mangdă kapioening oegi ring idă anaké agoeng, asapoenikă patoet pamarginé; nanging pakadangan maling poenikă tan patoet kadandă.

29. Djanmané sané ngĕwèhin perkakas ring maling, jwadin ngĕwèhin mantră ring maling, sané asapoenikă mawastă „g o e r o e n m a l i n g", „o e l a n g o e n" wastan ipoen malih, wĕnang kadandă 60.000, antoek idă anaké agoeng.

30. Jan imaling sampoen matjiri tĕrang, raris mĕlaïb, wĕnang karoeroeh, toer kapadĕmang antoek ikramă désă jwadin kalaning rahină pitoewi wĕngi, jogijă padĕmang kémaon. Wèntĕn pèt wang désă mampi tan oening, tan

oentoek radja, sebab ia sebetoelnja tahoe, tjoema poera² sadja mengakoe tiada tahoe, dan lagi diprēntahi kemoedian djangan sekali² bersahabat dengan pentjoeri.

26. Maka djikalau pentjoeri soedah dihoekoem mati, anak bini segala harta benda pekarangan dan tanah pentjoeri itoe dirampas olēh radja. Djika pentjoeri itoe mempoenjai boedak laki atau perempoean, radja tiada bolēh merampas melainkan patoet merdēkakan boedak itoe.

27. Maka djika pentjoeri memoehoen dihidoepi (dan permoehoenannja dikaboelkan) dibajarnja peneboes (njawa) 8 pekoe kepada tiap² orang (jang tangkapnja), maka dendanja 40 pekoe banjaknja (jang didjatoehkan atas dirinja), radja jang terima.

Bahwa denda jang bernama „p a n g l i-s a w a" (1), di serahkan kepada jang ketjoerian, dan barang² jang di tjoeri dikembalikan olēh pentjoeri kepadanja dengan lipat; demikianlah boenjinja kitab hoekoem agama.

28. Djika ada dēsa ketempatan olēh pentjoeri atau kepala pentjoeri, maka segala barang dan anak bininja wadjib dima'loemkan kepada radja, demikian atoerannja; tetapi keloearganja pentjoeri tiada bolēh dihoekoem.

29. Maka orang jang kasi perkakas atau ilmoe² kepada pentjoeri „g o e r o e n m a l i n g" atau „o e l a n g o e n" namanja, dihoekoem denda 60 pekoe banjaknja oentoek radja.

30. Djikalau soedah njata orang mentjoeri laloe lari, wadjiblah orang² dēsa menoentoet, djika kedapat siang atau malam bolēh diboenoeh pentjoeri itoe; maka djika

(1) Jaitoe denda pertambahan, banjaknja seperti terseboet dalem fatsal 6 dan 7.

njak ngamadĕmang maling poenikă, wĕnang ipoen kadandă 40.000, antoek idă anaké agoeng.

31. Wèntĕn djanmă nanggap oepah ngamadĕmang djanmă tan madroewé sisip; ring sampoené sidă padĕm, raris sang nanggap oepah nagih pangoepah, sang moepahang tan njak naoer, maäwanan raris mijĕgan antoek padjar, déning bangĕt gĕdĕgé makăkalih tan njak mĕndĕp, sané asapoenikă mawastă „a n g a n g g a s t a n w i n è h a t i" kaoetjap ring agamă; kénginan kapioening antoek sang nanggap oepah, saïndik sang moepahang, déning padjar ipoen sami gĕdĕg, katrangang pamarginé ngamadĕmang djanmă tan madroewé sisip. Sang asapoenikă sami² tjorahé, kaöetjap ring sastră; jang wèntĕn djanmă asapoenikă makăkalih wĕnang kapisisip padĕm antoek idă anaké agoeng.

32. Wèntĕn djanmă matingkah doestă, asing solahang ipoen kaon, asing karjan ipoen makăkranan sĕngkaön dèwèk ipoen, makadi mĕmaling, raris matinggal ngaonin pagĕnahan ipoen, salakoenjă wĕnang karoeroeh antoek idă anaké agoeng, jan sidă kapanggih djanmané poenikă, wĕnang kapadĕmang antoek idă anaké agoeng, jwadin saäkèh sané njarĕngin djanmă poenikă.

33. Wèntĕn djanmă kadoenoengin antoek doestă, sané dahating roesoeh makadi maling, patoetnjané, idoestă né dahat roesoeh makadi maling poenikă rihinan padĕmang.
Sané kadoenoengin antoek roesoeh, sapadroewéjané wĕnang karampas antoek idă anaké agoeng, sapoenikă patoet pamarginé, jan mapakajoen karahajwan djagaté.

34. Jan wèntĕn djanmă sisip ring idă anaké agoeng, raris wèntĕn djanmă ngĕlidang, tan njĕrahang kapatijan djanmané sisip poenikă antoek trĕsnan ipoen; kalih jan

ada orang poera² tiada tahoe dan dari sebab itoe tiada maoe memboenoeh pentjoeri itoe, dihoekoem denda 40 pekoe banjaknja oentoek radja.

31. Ada orang menerima oepah akan memboenoeh orang jang tiada bersalah, laloe sehabisnja diboenoeh oepahan itoe minta bajarannja tiada dikasi olēh jang mengoepahkan, mendjadi berbantah-bantahan dan marah² tiada maoe diam; maka kelakoean itoe dinamai dalam kitab hoekoem agama „a n g a n g g a s t a n w i n è h a t i", kedjadiannja oepahan itoe mengingatkan segala hal ihwalnja ia dioepahi dan dari sebab sama² keras dan berpandjang-pandjangan bitjaranja, teranglah hal memboenoeh orang tiada bersalah. Maka orang berkelakoean begitoe sama kesalahannja menoeroet boenji kitab hoekoem, dan kedoea marēka itoe mesti dihoekoem mati olēh radja.

32. Orang jang bertingkah lakoe djahat [d o e s t a (¹)] apa sadja jang dilakoekannja dan apa djoega kedjadiannja atas dirinja lagi orang mentjoeri, laloe lari dari tempat tinggalnja, mesti ditjari olēh radja (pamerintahan) kemana djoega larinja. Kalau dapat mesti diboenoeh (hoekoem mati olēh radja), begitoe djoega segala teman²nja.

33. Djika ada orang memberi toempangan akan doesta (¹) jang memboeat amat roesoeh dan pentjoeri [t j o r a h (¹)], wadjib orang² djahat itoe diboenoeh (hoekoem mati) lebih dahoeloe, dan segala barang kepoenjaannja orang jang memberi toempangan wadjib dirampas olēh radja. Begitoelah perdjalanannja djika hendak mentjahari amannja negeri.

34. Djika ada orang memboeat salah kepada radja,

(¹) Lihat ertinja „doesta" dan „tjorah" didepan ini fatsal 1 dan 21.

akèh pawèwèhnjă ring djanmané sisip ring idă anaké agoeng poenikă makăkranan wangdé idă anaké agoeng ngamargiang karahajwan djagaté, mawit saking oeroeng padĕm roesoeh poenikă; jan wèntĕn djanmă asapoenikă, wĕnang ipoen ngĕntosin kapatijané iroesoeh, makadi imaling, mĕmahak, mĕranang, mĕmégal, mĕlĕgandang, ngambil larangan saloewiring larangan, ngamadĕmang djanmă tan madroewé sisip, njĕtik miwah ngĕléjak, poenikă sami mawastă „r o e s o e k", nanging jan sampoen matjiri trang. Asapoenikă kabaos antoek idă sang Panditā, sané oening ring padagingan sastră Koetără, Mĕnawă, sang oening ring alaăjoe, makadi sang oening ring pamargi swargă nărakă.

35. Jan wèntĕn djanmă ngilonin (matoeloeng) roesoeh, nanging mapaïlon jwadin mijalang antoek padjar kémaon, wĕnang kadandă 20.000, antoek idă anaké agoeng, djanmané asapoenikă mawastă „a n g i k ĕ t s o e k o e n i n g w a n g k é".

36. Indik djanmané masolah „s a h a s ă" oetjapang mangkin:

1. Sahasă antoek kapoeroenan ipoen; 2. sahasă antoek akèh madroewé kadang-brajă; 3. sahasă antoek kasoegihan ipoen; kăranané tan wèntĕn sané kadjrihin. Oepami ngroesak pagĕhan saloewiring pagĕhan nanging tan wèntĕn kaămbil sané karoesak; jan wèntĕn asapoenikă, dandă 5000. Jan ipoen ngraris ngambil saloewiring sané karoesak, dandă 10.000.

Jan galak toer nangtangin dandă 20.000, antoek idă anaké agoeng.

laloe ada jang melindoengkan orang itoe, dan memoehoenkan soepaja djangan dihoekoem mati dari sebab tjintanja akan orang itoe atau dari sebab banjak pemberian pesakitan itoe kepadanja dan persembahan kepada radja, mendjadi tiada kedjadian radja mengerdjakan selamat negerinja, olēh karena orang jang boeat salah tiada djadi dihoekoem mati, maka jang melindoengkan itoe haroes dihoekoem mati mengganti orang jang salah („roesoeh"). Maka jang dinamaï „roesoeh" itoe seperti orang jang mentjoeri, merampas, merampok, menjamoen, mengambil perempoean dengan memaksa, mengambil perempoean larangan (barang larangannja), memboenoeh orang jang tiada bersalah, meratjoeni orang, bersihir, tetapi djika soedah terang kesalahannja. Demikian timbangan Pendēta[2] jang tahoe boenjinja kitab hoekoem „K o e t a r a, M e n a w a" jang tahoe baik djahat dan jang tahoe djalan kesoerga dan kenaraka.

35. Djikalau ada orang menoeloeng „r o e s o e h" dan menoeloeng dengan perkataan sadja, dihoekoem denda 20 pekoe banjaknja oentoek radja. Kesalahan orang jang melindoengkan itoe namanja „a n g i k e t s o e k o e n i n g w a n g k é".

36. Sekarang diterangkan orang jang bertingkah lakoe dengan gagah (sengadja, paksa atau aniaja), „s a h a s a" namanja: 1. dari sebab keberaniannja, 2. dari sebab banjak sanak saudaranja, 3. dari sebab kekajaannja, mendjadi tiada ada takoetnja; oepama orang meroesakkan segala roepa pagar tetapi apa jang diroesakkan tiada diambil, maka perboeatan itoe dihoekoem denda 5 pekoe. Djika diambil jang diroesakkan dendanja 10 pekoe. Djika galak orang itoe serta hendak melawan dihoekoem denda 20 pekoe oentoek radja.

37. Jan wèntěn djanmă něktěk kajoe wět^{2}an anak lijan, nanging tan oening ipoen ring wět^{2}an kalih tan wèntěn ngraris kaämbil dandă 2000; jan tan wèntěn ipoen oening ngraris kaämbil kajoené katěktěk dandă 4000.

Jan wèntěn djanmă ngandik kajoe wět^{2}an anak lijan, makărană saking sahasă, saäkèh pěngargan kajoe wět-wětan poenikă, wěnang katoelakang nikěl ping kalih, toer kadandă 20.000, antoek idă anaké agoeng.

Jan wèntěn djanmă něktěk (ngandik) kajoe droewèn anak lijan makărană saking sahasă, dandă 4000.

38. Jan sahasă ngambil kěbo jwadin bantèng anak lijan, dandă 10.000.

Jan sahasă ngambil djanmă droewèn anak lijan, dandă 20.000.

Olih-olihané kawalat (kaämbil) sakadi kěbo, bantèng jwadin lijanan makadi jan djanmă, wěnang kaäntoekang nikěl ping kalih ring sang madroewé. Moenggwing dandă poenikă kaätoer ring idă anaké agoeng.

39. Jan wèntěn djanmă sahasă ring padroewéjan anak toer makărană saking gěděg, awanan ipoen ngambil; inggih droewéné sané kaämbil poenikă wěnang toelak nikěl ping kalih, sinalih toenggil pengargannjă, mantoek ring sang madroewé, djanmané sané ngambil (amalat), dandă 20.000, kaätoer ring idă anaké agoeng, sisipé sang amalat rèh lobă ngambil droewèn anak lijan.

40. Salwiring droewé jan kawalat kară (kaämbil saking sahasă) makărană saking manah tan patoet, makadi masolah poeroen galak tan dados pijalang, jan wèntěn djanmă asapoenikă, wěnang kapaděmang antoek idă anaké agoeng, jan pangambilé kalaning wěngi; jan ipoen noenas oerip, dandă 40.000, kaätoer ring idă anaké agoeng; moenggwing droewéné sané kawalat, wěnang toelak nikěl ping kalih mantoek ring sang moelă madroewé.

37. Orang jang memenggal kajoe, tiada diketahoeinja kajoe peliharaan orang, tetapi tiada diambilnja penggalan kajoe itoe, didenda 2 pekoe; djikalau diambilnja penggalan itoe didenda 4 pekoe.

Djika orang dengan sengadja mengampak kajoe peliharaannja orang, wadjib mengembalikan harga kajoe itoe dengan lipatnja dan dihoekoem denda lagi oentoek radja 20 pekoe banjaknja.

Djika orang memenggal atau mengampak kajoenja orang lain dengan sengadja didenda 4 pekoe.

38. Maka djika mengambil kerbau atau sapi poenjanja orang lain dengan paksa didenda 10 pekoe; kalau boedak orang jang diambil, dendanja 20 pekoe. Maka kerbau, sapi atau orang dan barang^2 lain jang diambil, dikembalikan kepada jang poenja dengan lipatnja, denda^2 poelang kepada radja.

39. Djika ada orang dengan paksa mengambil barang orang dari sebab sakit hatinja, maka barang^2 jang diambil itoe atau harganja wadjib dikembalikan kepada orang jang poenja dengan lipat, jang mengambil dihoekoem denda 20 pekoe banjaknja poelang kepada radja, salahnja sebab loba mengambil milik orang.

40. Orang jang mengambil barang hak orang lain dengan sehadja karena maksoednja djahat, lagi dengan berani dan galak, tiada dapat ditahan atau larang, djika diboeatnja pada malam hari, dihoekoem mati olēh radja. Djika ia memoehoen dihidoepi, hoekoeman mati diganti dengan hoekoeman denda 40 pekoe banjaknja poelang kepada radja dan barang jang diambil dikembalikannja dengan lipat kepada jang poenja.

41. Jan wèntěn djanmă sahasă ngroesak aling², babataran oemah anak, ngroesak kori, dandă 5000, antoek idă anaké agoeng; moewah salwir né karoesakang mangdă kabetjikang malih sakadi moelané.

Djanmă ngroesak aling² antoek gěděgé toer měnangtangin, jan kalaning rahină dandă 40.000, antoek idă anaké agoeng. Jan kalaning wěngi kapisisip paděm antoek idă anaké agoeng, patěhang ring maling.

Asapoenikă talěr djanmané ngroesak kori anak lijan, saking gěděgé toer nangtangin, jan kalaning rahină dandă 40.000, antoek idă anaké agoeng; jan kalaning wěngi wěnang kapaděmang, kaoetjap „m a l i n g" ring sastră agamă.

42. Wèntěn djanmă njěpěg ngroesak kajoe² padroewéjan anak lijan tan saking laloegrahan sang madroewé kajoe, dandă 4000, antoek idă anaké agoeng. Jan kalaning wěngi wěnang kapaděmang oegi antoek idă anaké agoeng, toer kajoené kasěpěg karoesakang toelak nikěl.

43. Indik dědandan djanmané sahasă ngwalat (njorah droewé salwirnjă), kěni idă anaké agoeng nganoetang niwakang dandă manoet agěng alit sisip; jan agěng sisipé wěnang agěng dědandannjă; jan alit sisipé, mangdă alit dandané, asapoenikă oegi antoek idă anaké agoeng něrapang dědandan.

Doemadak mangdă patěh manah djanmané, sampoenang pisan kěsasar ring manah, sampoenang pisan njasarang pěmargi, mangdă anoet patěh oegi idă anaké agoeng ring idă krětă ngarjanang rahajoen djagaté; rèh jan mamanah rahajoe, ajoe patjang panggihin; poenikă karahajwané mbaktă kaswargan; asapoenikă sané malaksană kaon, ală patjang panggih, kakaönan poenikă djagă mbaktă kagenahé nărakă.

44. Tjatjakan kèh kidik dědandané saking agamă

41. Djika orang dengan sengadja meroesakkan dinding, lantai atau dasar roemah orang atau pintoe dihoekoem denda 5 pekoe oentoek radja; maka jang meroesakkan wadjib membetoelkan lagi sebagai asal moelanja.

Orang jang meroesakkan dinding olēh sebab marah hatinja dengan berlawanan, djika diboeatnja pada siang hari, didenda 40 pekoe, oentoek radja, dan djika pada malam hari dihoekoem mati; kesalahannja disamakan dengan mentjoeri. Begitoe djoega orang jang meroesakkan pintoe orang lain dari sebab marahnja dan dengan berlawanan, kalau diboeatnja pada siang hari dendanja 40 pekoe, oentoek radja; kalau pada malam hari dihoekoem mati; terseboet dalam kitab hoekoem agama sama dengan mentjoeri.

42. Orang memotong atau meroesakkan kajoe hak orang lain, tiada dengan idjin jang poenja, didenda 4 pekoe oentoek radja; kalau diboeatnja pada malam hari dihoekoem mati, dan seberapa patoet harganja kajoe jang dipotong atau diroesakkannja dikembalikan dengan lipat.

43. Bahwa hal menghoekoem orang jang mentjoeri dengan gagah, paksa atau aniaja, hendaklah radja laboehkan hoekoeman dengan menimbang besar ketjil kesalahan itoe; kalau besar salahnja berat hoekoemannja, kalau ketjil salahnja ringan hoekoemannja, begitoelah patoet mendjatoehkan hoekoeman.

Maka soepaja orang banjak senang hatinja dan tetap pikirannja djanganlah salah timbang, djanganlah keliroe djalan, baiklah radja bermoeafakat dengan hakim (p e d a n d a k e r t a) mengerdjakan selamat negerinja, sebab djika mentjahari selamat bakal dapat selamat, dan selamat itoe mengantarkan kesoerga. Maka jang memboeat djahat akan berdjoempa djahat djoega dan kedjahatan itoe mengantarkan kenaraka.

44. Bahwa hoekoeman denda besar ketjil terseboet

siki-siki: 400, 800, 2000, 4000, 10.000, 20.000, 40.000, 160.000. Mangdă jatnă idă anaké agoeng niwakang kèh kidik dandă nganoetin sisip; sampoenang iwang tiwakan, sampoenang misisip djanmă tan madroewé sisip, sampoenang tan misisip djanmané mabwat sisip, sampoenang manggajang djanmané masolah sisip; asapoenikă pamargi makadi kapatoetan idă anaké agoeng, jan mapakajoen mangdĕ karahjwan djagaté.

45. Jan wèntĕn djanmă mĕmanah mĕtjikang păkarangan, koebon, taman, djlingdjingan, tjarik, tĕlagă, bĕbĕngan, pamargin tojă miwah lijan²an salwiré kabĕtjikang, nanging bojă padroewéjan ipoen, jan wèntĕn djanmă asapoenikă tan wĕnang ipoen moepwang olih²ané salwiré sané kabĕtjikang; jogijă katagih pamoepwan poenikă antoek sang mandroewéjang, sampoenang oegi manggajang, toer kadandă 20.000, antoek idă anaké agoeng.

46. Djanmă mapangĕdihan ngarjanin tjarik, kénginan tan kakarjanin tjarik poenikă, mawastoe nĕng, wĕnang tagihin olih²an makăpasĕlang pantoen pamoepwan tjarik poenikă, toer kadandă sakadi papotjolan olih²ané antoek idă anaké agoeng.

47. Djanmă mĕmaling sarwă widjă, baboengkilan (sorohan koenjit), sarwă pală, jan kalaning wĕngi, wĕnang kapisisip padĕm antoek idă anaké agoeng. Jan kalaning rahină, wĕnang nikĕl ping tigă.

48. Wèntĕn djanmă andampoel (ngaboet tatandoeran = njolong ring sawah), jan kalaning rahină, wĕnang dandă nikĕl ping tigă sakadi olih²ané polih nampoel.

49. Wèntĕn djanmă mĕmaling sadjĕng ring pangi-

dalam kitab hoekoem agama ja'ni banjaknja 400, 800, 2000, 4000, 10.000, 20.000, 40.000 dan 160.000. Hendaklah radja djatoehkan hoekoeman denda² itoe dengan adil dan menoeroet kesalahan orang; djanganlah salah melaboehkan hoekoeman itoe, djanganlah menghoekoem orang jang tiada-ada salahnja, djanganlah tiada menghoekoem orang jang bersalah, djanganlah membiarkan orang jang boeat salah. Begitoelah djalannja dan patoetnja radja, djika hendak mentjahari keselamatan dalam negerinja.

45. Djikalau tiada disoeroeh olēh jang poenja hak ada orang membetoelkan pekarangan roemak, kebonan, taman, parit, sawah, tegala, kolam, djalanan air dan sebagainja, tiada bolēh ia memoengoet hasil pekerdjaannja itoe, melainkan jang poenja hak mesti menerima hasil itoe; djanganlah dibiarkan. Maka orang jang mengerdjakan itoe dihoekoem denda 20 pekoe banjaknja, oentoek radja.

46. Orang jang minta mengerdjakan sawah, tetapi tiada dikerdjakannja mendjadi sawah itoe tinggal tandoes, haroeslah hasil seperti biasa pendapatan dari sawah itoe ditagih olēh jang poenja lagi didenda oentoek radja, banjaknja sama dengan pendapatan padi jang biasa keloear dari sawah itoe.

47. Orang jang mentjoeri barang tanaman palawidja oembi²an dan boeah², djika pada malam hari dihoekoem mati olēh radja, dan djika pada siang hari didenda banjaknja 3 kali ganda harga barang jang ditjoerinja.

48. Maka orang jang mentjaboet tanaman pada siang hari didenda banjaknja tiga ganda harga tanaman jang ditjaboetnja.

49. Orang jang mentjoeri nira dari majang atau

risan, ring kloekoeh, salwiring wadahé dandă 4000 toer sadjĕng poenikă toelak nikĕl ping kalih.

50. Wèntĕn djanmă morosang ĕmpĕlan sdĕk wĕngi wĕnang kapisisip padĕm antoek idă anaké agoeng, sampoenang pisan njampoeră ngoerip ipoen.

51. Wèntĕn djanmă mĕmaling ajam, asoe, bawi, jan kalaning rahină dandă 4000, salwiré kapaling toelak nikĕl ping kalih, jan mĕmaling kalaning wĕngi wĕnang kapisisip padĕm antoek idă anaké agoeng.

Wèntĕn djanmă maling ajam ring koeroengan, ring patĕgoelan, dandă 20.000, antoek idă anaké agoeng.

Jan wèntĕn mĕmaling mahăpasoe (kĕbo, bantĕng), wĕnang dandă 20.000, antoek idă anaké agoeng.

Jan mĕmaling madijă pasoe (kambing, angsă, bèbèk), dandă 10.000. Jan soedră pasoe (asoe, tjèlèng, ajam), salwir oeboehan wang tani, dandă 5000 kaătoer ring idă anaké agoeng; moewah saäkèhé sané kapaling toelak nikĕl ping kalih.

Jan kapaling kalaning wĕngi, wĕnang kapisisip padĕm antoek idă anaké agoeng.

52. Wèntĕn djanmă mĕmaling droewé, nanging tan sinah antoek ipoen moepwang, artin ipoen ngĕngkĕbang tjarik, salwiring pakolihé kaĕngkĕbang, mampi lali ring amongan, salwiring amongan, kasoewèn kasrĕp toer kaoeningan antoek djanmă akèh, „m a l i n g" wastan ipoen; djanmané asapoenikă wĕnang kapadĕmang antoek idă anaké agoeng.

53. Wèntĕn padroewéjan anak kapaling antoek maling, katjidră antoek maling raris kagĕnahang ring oemah djanmă lijan antoek imaling poenikă rikalaning wĕngi, kărană tan oening sang madroewé oemah ring dèwèknjă

tempat tadahnja, dihoekoem denda 4 pekoe, nira (toeak) jang ditjoeri dibajar dengan lipat harganja.

50. Orang jang meroesakkan bendoeng air pada waktoe malam dihoekoem mati olēh radja, djanganlah diberi hidoep.

51. Orang jang mentjoeri ajam, andjing, babi, djika pada siang hari, dihoekoem denda 4 pekoe, dan barang jang ditjoeri dikembalikan dengan lipat harganja. Djika mentjoeri pada malam hari dihoekoem mati olēh radja.

Maka djika mentjoeri ajam dalam koeroengan atau jang diikat, didenda 20 pekoe, oentoek radja.

Djika orang mentjoeri kēwan (binatang peliharaän) besar berharga tinggi dan banjak goenanja, seperti kerbau, sapi, koeda dan sebagainja, dihoekoem denda 20 pekoe, oentoek radja.

Djika mentjoeri kēwan bangsa pertengahan (kambing, angsa dan itik) didenda 10 pekoe.

Djika mentjoeri kēwan bangsa rendah (babi, andjing dan ajam), barang peliharaan orang tani, didenda 5 pekoe dan segala denda itoe poelang kepada radja, serta harga barang jang ditjoeri dipoelangkan kepada jang poenja dengan lipatnja. Djika pada malam hari bolēhnja mentjoeri dihoekoem mati olēh radja.

52. Orang jang mentjoeri pendapatan sawah hak radja, tetapi tiada terang bolēhnja memoengoet hasil itoe, ertinja sawah itoe dan hasilnja disemboenjikan dan dilakoekan dirinja seperti loepa pada pegangannja itoe, maka lama² di periksa laloe kedapatan halnja olēh orang banjak, „m a l i n g" namanja, haroes dihoekoem mati olēh radja.

53. Ada barang² kepoenjaan orang ditjoeri olēh pentjoeri; sebab djahatnja pentjoeri barang² itoe ditempatkan diroemah orang pada malam hari, mendjadi jang poenja roemah tiada tahoe hal itoe; kalau tiada ia beri

kagĕnahan, jan tan mĕdjati ring wang désă, ring klian désă, tan masadoe soepèksa ring djanmă akèh, ngarèpotang salwiré né kapaling antoek imaling, wĕnang sisip „k a t i b a n o e l o e"; djanmăné kagĕnahan malingan, patoetnjané marĕpot toer ngortajang ring djanma akèh; jan tan marĕpot, wĕnang dandă 20.000 kaätoer ring idă anaké agoeng; tan wĕnang kapadĕmang déning bojă maling wastan ipoen.

54. Wèntĕn djanmă matitip jwadin magadé; wèntĕn malih djanmă lijan matitip jwadin mĕgadé, patĕh roepan barang titipan poenikă, patĕh roepan sané kagadéjang, mawastoe madoek barang poenikă déning saroe, kénginan masiloer barang poenikă katampi antoek sang madroewé; jan asapoenikă tan wĕnang kadandă antoek idă anaké agoeng, jan tan măă mĕmanah ngambil; sakéwantĕn barangé sané masiloer wĕnang mantoek ring sang moelă ndroewéjang.

55. Wèntĕn djanmă ngambil padroewéjan ipoen sané wit mapoendoeh pagĕnahannjă ring padroewéjan djanmă lijan, raris sang pĕtjak ngraksă droewé poenikă iwang antoek ipoen noelakang, sané nampi (ngambil) sampoen oening jan barang poenikă bojă padroewéjan ipoen; awanan ipoen njak nampi, déning bĕtjik roepan barangé, betjik wawangoenan barang padroewéjan anaké lijan poenikă, makranan ipoen dĕmĕn ngĕtonin, kabĕtjikan roepan barang poenikă, awanan raris kaämbil; jan wèntĕn djanmă asapoenikă, dandă 20.000, antoek idă anaké agoeng, toer droewé poenikă toelak nikĕl ping kalih.

56. Kaoelan (rowang) idă anaké agoeng, mantri, ngalaksanajang solah doestă, makadi mapamargi: 1. mamoehoenang oemah, 2. ngratjoen, 3. ngamoek, 4. ngĕlèjak, 5. ngradjă pisoenă moewah 6. ngroesak koerĕnan anak lijan, poenikă mawastă „s a d t a t a j i", moewah mapamargi tjorah kalih pakarjannjă ngilonin maling; jan kaoe-

tahoe kepada kepala atau orang dēsa roepanja barang² tjoerian itoe, salahlah ia „k a t i b a n o e l o e" nama kesalahannja, sebab haroesnja ia tahoekan halnja kepada orang banjak. Djika tiada ia beri tahoe didenda 20 pekoe poelang kepada radja, tiada bolēh orang itoe dihoekoem mati, sebab boekan pentjoeri namanja.

54. Djika ada orang² menaroeh atau menggadaikan barang² pada soeatoe tempat, maka barang² itoe sama roepa dan baiknja dan disimpan bersama² mendjadi terganti laloe tertoekar poenlangnja kepada jang poenja, maka orang jang memegang barang itoe tiada haroes dihoekoem olēh radja, djika tiada diboeatnja dengan sengadja, melainkan barang² jang terganti itoe ditoekar dan dikembalikan lagi kepada jang poenja.

55. Ada orang mengloearkan barang poenjanja sendiri tersimpan bersama² dengan barang orang jang dipegangnja, mendjadi keliroe bolēhnja mengeloearkan dan mengembalikan barang orang; maka orang jang terima tahoe barang itoe boekan haknja, melainkan diterimanja djoega, olēh sebab baik roepanja dan senangnja pada barang itoe; djika demikian orang ini dihoekoem denda 20 pekoe oentoek radja, lagi barang itoe dikembalikan dengan lipatnja.

56. Djika ada boedak radja atau menteri memboeat kesalahan „d o e s t a" atau membakar roemah, memberi makan ratjoen, mengamoek, beroekijah (bersihir), mefitnah radja, meroesakkan bini orang jaïtoe „s a d-t a t a j i" namanja, atau memboeat kesalahan „t j o r a h" dan lagi sekongkol dengan pentjoeri serta olēh karena itoe, boe-

lan idă anaké agoeng asapoenikă jwadin kaoelan mantri mapamargi asapoenikă, jan kĕni kapadĕmang antoek djanmă, tan wĕnang idă ngawitjarajang kapatijan ipoen, déning sisipé ndoesta, atataji, njorah, makătatigă poenikă wĕnang kapisisip padĕm patoeté antoek idă anaké agoeng.

57. Wèntĕn djanmă masĕlangang sikĕp ring djanmă doestă jwadin salwiring lĕlandĕp, asing² né makăkranan ngamadĕmang, raris poenikă kaănggé ngamadĕmang djanmă toer kasidan padĕm djanmă poenikă jwadin mĕtatoe, pitoewi kasakitan djanmă poenikă antoek idoestă; inggih djanmané mĕsĕlangan sandjată ring idoestă poenikă wĕnang dandă 20.000, antoek idă anaké agoeng.

58. Wèntĕn djanmă ngoeboengin doestă toer sampoen ipoen oening ring kadoestajan ipoen, talĕr kaoeboengin, kandoegi magatră kadjawi-koetă, inggih sané ngoeboengin idoestă poenikă wĕnang kadandă 40.000 antoek idă anaké agoeng. Jan tan oening ring kadoestajan ipoen, tan wĕnang kadandă antoek idă anaké agoeng.

59. Wèntĕn djanmă nĕbĕk, noembak, noeloep salwiring sandjată kaănggèn natonin dèwèk djanmă, jan sih toendoen jwadin limă, batis, wĕnang dandă 10.000, jan tan rahat tatoené; jan nĕbĕk baong, doewoer (tĕndas), dandă 20.000, jan rahat tatoené; dĕdandan poenikă kaătoer ring idă anaké agoeng.

60. Wèntĕn djanmă noemboek, moekoel antoek kajoe, jwadin ngĕboeg antoek batoe, dandă 5000, antoek idă anaké agoeng, jan tan rahat tatoené.

61. Jan njĕkoek, ngĕboeg antoek limă, dandă 200, nanging jan timpal né sabran dină sarĕng adjak mĕlali.

62. Jan djanmă loeh noemboek jwadin moekoel ma-

dak itoe diboenoeh orang tiada bolēh diperkarakan hal matinja boedak, sebab atas ketiga behagian kesalahan itoe mēmng hoekoemannja mati.

57. Orang jang beri pindjam kepada orang djahat barang sasoeatoe sendjata atau benda tadjam jang bolēh dipakai memboenoeh orang laloe sendjata itoe dipakai memboenoeh orang atau meloekakan bangat, maka orang jang beri pindjam itoe dihoekoem denda 20 pekoe banjaknja oentoek radja.

58. Orang jang (mengajoem) berteman dengan orang djahat serta soedah terang kepadanja kedjahatan orang itoe, laloe ketahoean diloear olēh orang banjak, maka jang (mangajoem) berteman itoe didenda 40 pekoe banjaknja oentoek radja. Maka djikalau tiada diketahoeinja temannja orang djahat, tiada patoet dihoekoem.

59. Orang jang menikam, menoembak, menjoempit atau sendjata apa djoega jang dipakainja meloekai badan orang serta kena poenggoeng, tangan atau kaki, dihoekoem denda 10 pekoe banjaknja djika loekanja tiada bangat; kalau kena lēhēr dan kepala dihoekoem denda 20 pekoe, kalau bangat loekanja; maka denda itoe terhoendjoek kepada radja.

60. Orang jang menoemboek, memoekoel orang dengan kajoe atau batoe terkena, tiada bangat loekanja, didenda 5 pekoe oentoek radja.

61. Djika orang mentjekik atau memoekoel dengan tangan temannja bermain hari² didenda 200 kēpēng.

62. Kalau orang perempoean menoemboek atau me-

doen ipoen, pitoewi nimpoeg antoek batoe, miwah ngĕlangsĕg antoek batoe tan saking wèntĕn kăranan ipoen, jan sané katimpoeg, kapoekoel, rahat tatoené, loeng, midjil rah, poenikă sané nimpoeg jwadin moekoel wĕnang dandă 20.000, antoek idă anaké agoeng.

Jan padĕm sané kapoekoel, inggih sang moekoel wĕnang kapadĕmang antoek idă anaké agoeng; asapoenikă kajogijăjan ipoen, saking bĕbaos idă Bagawan Brĕgoe.

63. Wèntĕn djanmă sahasă njĕpĕg, noembak, jan mawanan mĕtatoe sané katoembak, kasĕpĕg, wĕnang ipoen ngĕwèhin patibă-djampi (panoembas-tambă) ring sang katatonan; indiké mapawèh patibă djampi sasoewèn ipoen kari nandang tatoe; toer kadandă 20.000; rawoehing sami djanmané noeloengin jwadin ngadoewang sang noembak; dandă poenikă kaătoer ring idă anaké agoeng.

64. Jan djanmă alit doeroeng oening ring kaonbetjik, jan matoewoeh kirang ring adasă tiban, pèt wèntĕn sisip solah ipoen, tăn wĕnang kadandă antoek idă anaké agoeng.

65. Wèntĕn djanmă katĕbĕk antoek djanmă, nanging tan saking măă tingkah panĕbĕk ipoen, jan tan mawanan sĕngkaon sang katĕbĕk, tan wĕnang kadandă sang nĕbĕk.

Jan matatoe sang katĕbĕk, sang nĕbĕk poenikă wĕnang mawèh panoembas tambă goemĕntos waăs sang mĕtatoe, toer kadandă 500, antoek idă anaké agoeng.

66. Wèntĕn djanmă maboeroe ring larangan anak lijan, jan polih, dandă 8000 djanmané siki², antoek idă anaké agoeng, toer boeron poenikă matoelak nikĕl ping kalih, kawidjilang antoek djanmané adiri²; jan tan polih dandă 4000 djanmané adiri², asapoenikă kajogijaăn anaké maboeroe ring larangan droewèn anak lijan, saking babaos idă Bagawan Bĕrgoe.

moekoel madoenja atau melēmpar dengan batoe dengan tiada sebab apa dan jang dilēmpar atau dipoekoel itoe kena loeka bangat, patah toelang atau keloear darahnja, jang melēmpar atau memoekoel itoe didenda 20 pekoe oentoek radja. Kalau jang dipoekoel mati, jang memoekoel itoe dihoekoem mati olēh radja. Begitoe timbangannja Begawan Bregoe.

63. Djika orang dengan sengadja menikam atau menoembak orang dan jang ditikam atau ditoembak kena loeka, wadjib ia membajar pembelian obatnja sampai baiknja dan didenda 20 pekoe, begitoe djoega hoekoemannja orang jang menoeloeng atau mengadoekan jang menoembak, maka denda itoe poelang kepada radja.

64. Djika seorang kanak² beloem tahoe baik dan djahat, dan oemoernja dibawah 10 tahoen, ada berboeat kesalahan tiada bolēh dihoekoem olēh radja.

65. Kalau orang kena ditikam, tetapi tiada dengan sengadja, tiada mendjadikan apa², jang menikam tiada dihoekoem; maka djikalau sampai berloeka, jang menikam itoe wadjib membajar pembeli obat²nja sehingga baik loekanja dan didenda 500 kēpēng oentoek radja.

66. Orang jang berboeroe dalam hoetan peliharaan orang, apabila dapat binatang, tiap² orang jang berboeroe dihoekoem denda 8 pekoe dan binatang jang ditangkap olēhnja dikembalikan dengan lipatnja; maka djika tiada dapat menangkap apa² dendanja masing² 4 pekoe, demikian atoeran orang² berboeroe dalam hoetan peliharaan, menoeroet timbangan Begawan Bregoe.

67. Wèntĕn bangké kagĕnahang antoek doestă, né pĕtjak kapadĕmang ring désă² kalaning wĕngi, tan kaoeningin antoek sang madroewé palĕmahan, jwadin jan mampi tan oening ring wèntĕn bangké magĕnah irikă, jan sampoen liwat wĕngijan bangké poenikă wĕnang dandă 20.000, antoek idă anaké agoeng, toer babandjarannjă talĕr sarĕng kadandă, „katĕmoewaningwangké kaboenan" wastan ipoen. Sĕmalih jan sawijakti tan oening ring djanmané ngamadĕmang toer sampoen mĕsadoe ring wong désă, babandjaran ring klijang désă watĕs panĕpi, makadi mĕsadoe ring mantjă, tan mĕlĕtan wĕngi, tan wĕnang kapisisip antoek idă anaké agoeng. Jan mĕlĕtan wĕngi pasadoené, wĕnang sisip; asapoenikă kajogijaän ipoen. Jadijapin mĕsadoe jan wèntĕn oening ring pagatrajan ipoen pèt sinalih toenggil wong désă poenikă, né ngamadĕmang djanmă poenikă, wĕnang désă poenikă kapisisip antoek idă anaké agoeng.

68. Wèntĕn bangké, jan mĕtatoe pĕtjak tampak sangdjată magĕnah ring alas, ring sawah, ring koebon, ring tĕgal, ring margi soenoet, ring margi agoeng, ring bangbang, ring bĕbĕngan, ring pinggir toekad makadi ring bandjar, jan makantĕn sang ngamadĕmang, mangdă mĕsadoe oegi wang désă poenikă.

Jan oening ring sang ngamadĕmang tan wèntĕn njak nĕrangang wastan ipoen, kénginan ipoen ngĕbkĕb doestă, wĕnang dandă 40.000. Jan moelat mĕnĕng (mampi tan oening) ngatonang bangké poenikă, toer tan mĕsadoe ring sang jogijă sadoeïn, sang moelat mĕnĕng poenikă, wĕnang sisip, kadandă 20.000, antoek idă anaké agoeng; asapoenikă wĕwĕnangan sisip sang moelat mĕnĕng.

69. Wèntĕn djanmă sami gĕdĕgé, sami galaké, sami tadjĕp kĕrisé, toembaké raris mijĕgan saling tĕbĕk, mawanan padĕm asiki, sané kari oerip tan wĕnang ka-

67. Majat orang jang diboenoeh olēh orang djahat diletakkannja pada waktoe malam dalam bilangan tanah dēsa tiada diketahoei olēh jang empoenja tanah atau pekarangan, atau poera² di katakannja tiada tahoe ada majat disitoe, maka djika lēwat satoe malam majat itoe terletak disitoe, orang jang poenja tanah atau pekarangan didenda 20 pekoe oentoek radja dan orang sakampoeng begitoe djoega, „katemoewaning wangké kaboenan" nama kesalahannja. Maka djikalau soenggoeh tiada diketahoeinja bahwa orang djahat jang memboenoeh, lagi soedah ditahoekannja kepada orang² dēsa dan kepala dēsa atau kepada mantja (kepala distrik) sebeloemnja lēwat satoe malam, tiada bolēh dihoekoem olēh radja. Maka djikalau pemberian tahoe itoe lēwat satoe malam, didenda djoega, demikianlah wadjibnja. Maka meskipoen soedah memberi tahoe, djikalau ada jang menerangkan bahwa orang itoe diboenoeh olēh orang dēsa salah satoe, haroeslah dēsa itoe dihoekoem olēh radja.

68. Maka djikalau kedapatan majat, jang berloeka bekas kena sendjata, ada dihoetan, disawah, dikebon, ditegalan, didjalan besar atau ketjil, dibeloembang, dirawa, dipinggir kali, atau dikampong, djika diketahoei jang memboenoeh orang dēsa mesti memberi tahoe djoega; maka djika ada orang tahoe pada pemboenoeh, tetapi tiada maoe memberi tahoe namanja olēh sebab hendak melindoengkan orang djahat itoe, didenda 40 pekoe.

Maka djika ada orang mendapati majat, poera² tiada tahoe dan tiada beri tahoe dimana wadjibnja, didenda 20 pekoe banjaknja oentoek radja. Itoelah hoekoemannja orang jang tahoe tetapi poera² mengakoe tiada tahoe.

69. Djika orang marah satoe sama lain sama beraninja, galaknja, sama tadjam keris toembaknja, laloe berkelahian tikam menikam, dan salah satoe mati, maka

dandă antoek idă anaké agoeng; „k r o d ă w i r o d ă" wastan ipoen kaoetjap ring agamă.

70. Jan wèntĕn mĕmĕlas djanmă mijĕgan, sami poeroené, raris kĕni katĕbĕk, jwadin katoembak sang mamĕlas poenikă olih sangdjatan sang mijĕgan, tan wĕnang karaosan antoek idă anaké agoeng, rèh pitoewas katoejoehan sang mamĕlas „b o e k i t d o e h k a n i n g a n a p i h" wastan ipoen.

71. Wèntĕn djanmă mijĕgan, tan kĕrĕng pijĕg ipoen, kandoegi kaon pijĕgan ipoen adiri, tan njidajang ngĕlawan moesoehnjă, raris ipoen mĕlaib ngodjog oemah, toer katoetoeg antoek moesoehnjă, jan padé padĕm sinălih toenggil, tan wĕnang witjarèn sang ngamadĕmang.

72. Wèntĕn djanmă mijĕgan maroekĕt (magoemĕl), sami poeroené, tan doemadé sané adiri mĕlaïb kaoemah ipoen, toer katoetoeg raoeh kaoemahnjă, kandoegi raris padĕm salih toenggil, sané ngamadĕmang poenikă, bojădă mawastă amoek, „a t o e k a r o e g ă" wastan ipoen.

73. Wèntĕn djanmă mijĕgan kalaning wĕngi, mawanan saling padĕmang doek paijĕg wenginé poenikă, sané asapoenikă mawastă „a m a t è n i s a t r o e". Solahé mijĕgan wĕngi, jan sampoen palas, tan wĕnang malih ngawitin mijĕgan ring rahinané, rèh sang ngawitin mijĕgan malih ring rahinané, jan tan wèntĕn malih kranan ipoen lijan, wastoe polih ipoen ngamadĕmang, sané asapoenikă patĕh ring „a m o e k", wĕnang padĕmang ipoen sang ngawitin mijĕgan malih antoek idă anaké agoeng; tjĕndĕt ipoen indiké mijĕgan, jan sampoen palas, lĕtan rahină, lĕtan wĕngi, tan wĕnang ngawitang malih, asapoenikă inoetjap ring agamă.

74. Tingkah oetang²an tjaritajang mangkin.

jang masih hidoep tiada haroes dihoekoem olēh radja „k r o d a w i r o d a" namanja dalam kitab hoekoem agama.

70. Maka djika ada orang hendak memisah orang berkelahi sama beraninja laloe keris atau toembak orang jang berkelahi terkena kepadanja, maka hal kena loeka itoe tiada bolēh diboeat perkara olēh radja, olēh sebab soedah nasibnja jang memisah „b o e k i t d o e h k a n i n g a n a p i h" namanja.

71. Maka ada orang berkelahi tiada sama koeatnja, kalah satoe tiada dapat melawan lagi teroes lari masoek keroemah orang dan dikedjar olēh moesoehnja, laloe mati salah satoenja; maka jang memboenoeh tiada bolēh diperkarakan.

72. Djika orang berkelahi mendada sama beraninja, tiada berapa lamanja laloe seorang lari dikedjar sampai keroemahnja, achirnja mati salah satoenja, maka perboeatan itoe boekan amoek melainkan „a t o e k a r o e g a" namanja.

73. Djika orang berkelahi pada malam dan mati dalam perkelahian itoe namanja „a m a t e n i s a t r o e". Maka djikalau orang berkelahi pada malam soedah dipisah tiada bolēh berkelahi lagi pada siangnja, sebab djika berkelahi lagi pada siangnja dengan tiada ada sebab lain serta dapat memboenoeh moesoehnja, perboeatannja dinamai „a m o e k" dan wadjib dihoekoem mati olēh radja. Pendeknja fasal perkelahian itoe, djika soedah dipisah dan soedah elat sehari atau semalam sekali² tiada bolēh moelai berkelahi lagi. Begitoelah terseboet dalam kitab hoekoem agama.

74. Sekarang diterangkan atoeran oetang²an.

Patoet pamarginé, sampoenang djĕg wèh maoetagang, sadoeroengé wèh maoetangang patoeté masiram, makramas doemoen miwah masoegi, mangdă kĕdas doemoen ragané, kalaning jèn patjang wèh maoetangang; ring sampoené oesan mabĕrsih, waoe matĕmoe ring sang patjang njĕlang, rarisang mbakta mas, djinah, sĕlakă, sapangĕdihan sang njĕlang wèhin; malih déwasané maoetangang sampoenang salah dină; tan wĕnang dină tjomă, wrĕspapati, kalih kĕni jatnă maoetangang, mangdă matoelis solahé maoetangang, wastan sang njĕlang, désan ipoen, bandjar ipoen, sami masoerat ring arĕp sang njĕlang, makadi akèh oetang poenikă, raoehing isakă, titi, sasih, tanggal, pangglongé, dinan ipoen, pantjă-wară, sad-warané miwah oekoen ipoen, miwah poetranjă, toer mangdă wèntĕn saksi, makătjihnané maoetangang makăsinahé mawastă tjiri; poenikă mawastă soerat pawitan (katrangan).

75. Wèntĕn maoetang maoebajă patjang niti naoerin poetră nangkĕn tiban ring sang maoetangang, kénginan tan wèntĕn niti kataoerin poetră, inggih sang maoetang wĕnang katagih, panaoerannjă jogijă nikĕl ping kalih.

76. Wèntĕn maoetangang nanging tan masoerat pioetangané, tan madroewé saksi, tan wèntĕn olih², tan wèntĕn poetră nangkĕn boelan jwadin sanangkĕn tiban, jan asapoenikă itjal paoetangané.

77. Tingkahé maoetangang wĕnang ngamĕl tjiri tatigă, loewir ipoen: 1. saking saksi mitoewijang maoetangang; 2. saking toelis mitoewijang maoetangang moewah 3. saking boekti (olih²) poetră niti mitoewijang maoetangang.

Saksi kakaonang antoek toelis; toelis kakaonang antoek boekti (olih²). Inggih tjirin oetang²ané poenikă wantah tatigă sakadi moenggwing arĕp, kagamĕl antoek sang maoetangang. Jan tan wèntĕn madroewé saksi tatigă

Patoet perdjalanannja, djangan lantas memberi oetang pada orang; sebeloemnja itoe mandi dan berlangir dahoeloe serta tjoetji moeka soepaja bersih badan pada waktoe hendak memberi oetang. Maka sesoedah membersihkan badan, baharoelah bertemoe dengan jang minta pindjam dengan membawa wang mas, tembaga atau pērak dan sebagaimana permintaannja berilah kepadanja. Maka hari memindjimkan djangan salah; djanganlah memberi oetang pada hari senin dan kamis. Lagi soepaja dengan tjeremat bolēhnja memberi oetang, soepaja ditoelis didepan orang jang minta oetang, namanja, dēsanja, kampoengnja, banjaknja oetang, hari tanggal boelan tahoennja dan boenga wang itoe, serta soepaja ada saksi djoega.

Maka keterangannja memberi oetang dan perdjandjiannja tentang itoe jang sah ja'ni soerat jang diboeat dengan setjoekoepnja.

75. Maka djika orang jang beroetang berdjandji membajar boenga tiap² tahoen dengan betoel kepada jang memberi oetang, tetapi tiada dibajar, haroeslah ditagih dan wadjib ia membajar dengan lipatnja.

76. Kalau orang memberi oetang tiada dengan pegang soerat pioetang, tiada poenja saksi, tiada terima bajaran (angsoran) atau boenga pada tiap² boelan atau tahoen, djika demikian pioetangnja hilang.

77. Maka tentang perkara oetang pioetang itoe wadjib ada tiga tanda keterangan, jaïtoe saksi, soerat dan boekti, menjatakan betoel ada mengoetangkan.

Maka kekoeatan saksi dikalahkan olēh soerat; dan soerat olēh boekti. Maka keterangan tjoema tiga roepa itoe, dipegang olēh jang mengoetangkan. Maka djikalau tiada ada keterangan itoe djoestalah orang jang mendakwa oetang jang diberinja, olēh sebab tiga keterangan itoe, mesti dipakai menagih oetang, teroes sampai ke-

poenikă „l i n j o k” wastan ipoen sang nalih maoetangang; rèh tjiriné tatigă poenikă makĕkranan ipoen wĕnang nagih paoetangan ipoen tĕmĕs ring pijanak tjoetjoe, déning djati sampoen tĕrang „p r ă m a n ă t r a j ă” wastan ipoen.

78. Wèntĕn djanmă maoetangang, ngĕlĕbihin nagih poetră, srĕng managih poetră, sadoeroengan raoeh ring oebajă panamajan déwasă „l o b a” wastan sang maoetangang poenikă.

79. Wèntĕn djanmă maoetangang tan manoet kadi daging agamă, tan patoet panagihé, tan patoet tingkahé mamoetrajang ngawènang anak sakit, déning tan ngamoetin sakadi patoeté, sang mamoetranang poenikă tan oeroeng mamanggih pamidoekan idă Batară Widi, tjĕndĕt ipoen, satingkahnjă djantĕn manĕmoewang sĕngkaön agoeng.

80. Malih tingkahing ngambil droewèn anak saking tan patoet pangambilé, jan tan éling nagih sadjroning nĕm sasih, wĕnang lĕlĕb (itjal) drĕwéné sané kĕni kaambil saking tan patoet poenikă; malih jan tan kalĕlĕbang ring sampoené nĕm sasih, tan malih katagih sadjroning nĕm tiban, wĕnang itjal droewéné poenikă, tjĕndĕt ipoen sampoenang ngambil djinah 'né malarapan saking tan patoet, ilă² kodjaring sastră.

81. Jan wèntĕn djanmă doeroeng-matjihnă pĕgaté makoerĕnan, raris padĕm siki² djanmané poenikă, wĕnang pijanak ipoen naoer oetang² djanmané padĕm; sang maoetangang sampoenang mĕndĕp, tagih oegi magdă oetas eotang djanmané padĕm poenikă; asapoenikă patoeté.

82. Jan wèntĕn djanmă pĕgat mapijanak, sawirèh saking bapă méméné tan njak mapijanak ring ipoen (nganggèn ipoen pijanak), saäntoekan kaön laksanan

anak tjoetjoenja orang jang beroetang, halnja kenjataan itoe sah benar „p r a m a n a t r a j a” namanja.

78. Djika orang jang memberi oetang menagih boenga lebih dari mestinja dan koeat menagih sebeloemnja sampai tēmpoh perdjandjian membajar boenga, orang jang demikian „l o b a” namanja.

79. Maka kalau orang jang memberi oetang tiada toeroet boenjinja kitab hoekoem agama, tiada patoet olēhnja menagih dan tiada patoet menaroeh (mengitoeng) boenga, mendjadi menganiajakan orang sebab tiada menoeroet sebagaimana haroesnja, ta'dapat tiada orang itoe akan disiksa Allah, pendeknja tentoe akan dapat tjelaka besar.

80. Maka hal menahan barang hak orang dengan tiada patoet, kalau tiada dipinta kembali sedalamnja enam boelan, barang itoe bolēh dihilangkan (diambil), dan djika tiada djadi diambil sehabisnja enam boelan itoe serta tiada ditagih sedalamnja enam tahoen, hilanglah barang itoe. Pendeknja djanganlah memindjam wang jang didjalankan dengan tiada patoet; dosalah terseboet dalam kitab² hoekoem.

81. Djika orang beloem terang bertjerai berlaki bini, laloe mati, wadjib anaknja menanggoeng bajar pioetangnja orang jang mati; maka orang jang memberi oetang djangan diamkan melainkan menagih djoega oetang itoe soepaja djelas. Begitoelah patoetnja.

82. Djika orang memboeang anak, olēh sebab mak bapanja tiada soeka kepadanja, karena anak bertingkah lakoe djahat, maka bapa itoe mesti memaloemkan kepada

pijanaké, wĕnang njoepèksajang ring klijang désa, ring bandjar, malih ngawèntĕnang widjă, banjoe soegi, isoeh², tĕpoeng tawar (bĕbantĕn) madoeloeran saksi, mangdă matjiri tĕrang indiké pĕgat oesan mapijanak ring ipoen. Inggih pijanak poenikă, jan woes asapoenikă tan wĕnang namă droewèn bapă méméné; kalih ipijanak tan wĕnang naoer oetang bapă méméné ring sang maoetangang.

83. Tingkah oetang sané tan tĕmĕs ring pijanak, loewirnjă: 1. oetang mĕtoh²an; 2. oetang mĕmanisan pakawit malĕlĕgan tan papoetră; 3. oetang sadjĕng; 4. oetang tĕdă bĕkĕl ring paloengajan; 5. oetang dĕdandan; 6. oetang kĕkarèn panoekoe; padĕm pèt sang maoetang, tan wĕnang pijanaknjă katagih antoek sang maoetangang, patoeté sadawĕg sang maoetang kari oerip oegi tagih mangdă oetas.

84. Oetang sané tĕmĕs ring pijanak: 1. oetang mamoetranin; 2. oetang ring pasamoewan agoeng; 3. oetang mandjing matoenggoe; 4. oetang ring idă sang pĕtjak ngĕntas (ngoepĕkară) bapă méméné moewah 5. oetang maligijaäng pitaran kawitan (odah²); poenikă sami wĕnang kataoer antoek pijanaké, tan wĕnang tan kataoer antoek pijanak tjoetjoe; asapoenikă patoeté.

85. Djanmané sampoen poepoet oetas naoer oetang, kĕni masètsèt soerat oetang poenikă ring arĕp sang maoetang antoek sang maoetangang, makadi mangdă wèntĕn saksi, njaksinin oetangé sampoen oetas ring sang maoetangang; asapoenikă patoeté sang ngamanggĕhang tingkahé maoetangang, ngarjanang mangdă akèh madroewé mas slakă, kaoetjap ring sastră, sané asapoenikă pagĕh wastannjă.

kelian (kepala) dēsa dan kepada orang kampoengannja serta diberi selamatan beras koening, air tjoetji moeka setoeroetnja, poepoer tangan dan tepoeng tawar berhadapan saksi soepaja njata dan terang hal mareka itoe boeang anaknja.

Maka djika soedah demikian, anak itoe tiada mendapat poesaka dari mak bapanja dan djoega ia tiada menanggoeng oetang mak bapanja.

83. Bahwa pioetang jang tiada sekali ditanggoeng olēh anak ja'ni 1. oetang main (djoedi dan sebagainja); 2. oetang sedapan pada waktoe bersoeka-soekaan; 3. oetang minoem toeak; 4. oetang perbekelan pada perdjalanan, 5. oetang denda dan 6. oetang ketinggalan beli²an. Kalau orang jang beroetang mati, oetangnja tiada bolēh ditoentoet pada anak²nja; betoelnja tatkala jang beroetang masih hidoep, oetangnja ditagih sampai selesai.

84. Pioetang jang haroes ditanggoeng anak, ja'ni 1. oetang berboenga, 2. oetang pada perkoempoelan, 3. oetang masoek gadaikan orang (beroetang kepala), 4. oetang kepada pedanda jang mengerdjakan (ngabēnkan) majat mak bapa dan 5. oetang belandja menjelamatkan datoek nēnēk, mak bapa dan kaoem koelawarga (p a m l i g i j a), maka sekalian oetang itoe wadjib di bajar selesi olēh anak, tiada pantas tiada dibajar olēh anak tjoetjoe. Begitoelah patoetnja.

85. Djikalau orang telah membajar oetang, soerat oetangnja mesti dirobēk olēh jang beri oetang dihadapan jang beroetang dan saksi akan menjatakan selesai oetangnja. Begitoelah patoet perboeatan orang jang menetapkan atoeran mendjalankan wang, dan itoelah jang menambahkan oewang mas dan pēraknja, seperti terseboet dalam kitab² hoekoem; maka kelakoean jang begitoe tetap namanja.

Djanmă naoer oetang tan kasètsèt soeratnjă ring arĕp sang maoetang ring sampoené poepoet mataoer, jan wèntĕn asapoenikă, saäkèh panaoeran oetang poenikă, wĕnang kaämbil antoek idă sang ngawisésajang djagat, toer daoet soeraté ring sang maoetangang kapaitjajang antoek idă anaké agoeng ring sang maoetang; asapoenikă sisipé, déning tan nganoetin tingkah pamarginé maoetangang.

86. Jan wèntĕn djanmă maoetangang raris ngambil sapadroewéjan sang maoetang, jan sami akèh djinahé ring barangé sané kaämbil, sampoen mawastă oetas oetang poenikă; jan asapoenikă, soerat oetangé patoet toelakang ring sang maoetang, asapoenikă patoeté sang maoetangang.

Jan akèhan droewèn sang maoetang né kaämbil antoek sang maoetangang, wĕnang katoelakang kalĕbihan poenikă ring sang madroewé; jan sang madroewé (maoetang) nagih barang kalĕbihannjă tan kawèhin antoek sang maoetangang, wĕnang sang maoetangang kadandă 20.000, antoek idă anaké agoeng, toer soerat oetang poenikă daoet paitjajang ring sang maoetang. Sĕmalih droewéné kaämbil sami daoet, toelakang kalĕbihannjă ring sang madroewé; moenggwing sapatoet kèh oetangé kaämbil antoek idă anaké agoeng, sampoen mawastă oetas oetang poenikă, déning sampoen kaämbil antoek idă anaké agoeng.

87. Jan pijanak somah sang maoetang jwadin rowangnjă loeh mowani sinalih toenggil kapĕndĕt antoek sang maoetangang, jan tan patoet solahé mĕndĕt, mawanan saking walat (prékosă); inggih poenikă sampoen mawastă pĕgat oetas oetang; toer sang kapĕndĕt wĕnang boedal, tan jogija malih naoer oetangnjă.

88. Jan djanmă nilas oetang, wĕnang tagih nikĕ ping kalih.

Maka djikalau orang soedah membajar oetangnja dan soerat oetang tiada dirobēk dihadajan orang jang beroetang, maka djika ada orang sedemikian, seberapa banjak pembajaran oetang itoe wadjib dirampas olēh radja serta soerat oetang itoe dirampas djoega dan diberikan olēh radja kepada orang jang soedah membajar oetangnja. Demikianlah hoekoemannja (jang poenja oeang), sebab tiada mengikoet atoeran memberi oetang.

86. Djika orang mengambil barang orang jang beroetang, djika barang jang diambil itoe sama harganja dengan banjak oetangnja, mendjadi djelas pioetang itoe, soerat oetangnja wadjib diserahkan kembali pada jang beroetang, demikian djalannja orang mengoetangkan.

Kalau barang jang diambil itoe lebih besar harganja dari pada banjaknja oetang, lebihnja mesti dipoelangkan kepada jang poenja barang. Maka djika orang jang beroetang minta kembali kelebihan itoe tiada diberi olēh orang jang mengoetangkan, maka jang beri oetang itoe dihoekoem denda 20 pekoe oentoek radja serta soerat oetang dirampas laloe diserahkan kepada jang beroetang. Lagi seadanja barang jang diambil olēh jang beri oetang dirampas djoega dan kelebihan terseboet tadi dikembalikan kepada jang poenja barang. Bahwa sebenar banjaknja oetang diambil olēh radja, dan oetang itoe dihitoeng soedah djelas sebab radja soedah mengambil.

87. Djika anak bini orang jang beroetang atau boedaknja baik laki baik perempoean salah satoe ditahan olēh jang memberi oetang dengan paksa, oetangnja itoe tiada dibajar lagi, dihitoeng soedah djelas dan orang jang ditahan itoe dikembalikan.

88. Djika orang jang beroetang moengkir oetangnja haroes ditagih dengan lipatnja. Ada lain lagi terseboet

Malih wèntĕn lijan padagingan agamă; jan mawit 100 dados 400; jan mawit 1000 dados 4000; saäkèhé asapoenikă kémaon, awanan katikĕlang ping pat, poenikă madèwèk dĕdandan ipoen.

89. Wèntĕn malih djanmă nagih ring tan madroewé oetang, jan kaon pandalih ipoen, wĕnang ipoen kawalik naoer sakadi panagihnjă, tikĕlang ping kalih, toer kadandă sakadi dandan anaké nilas oetang, jan mawit 100 dados 400; jan 1000 panagihé dados 4000; tjĕndĕt ipoen saäkèh panagihé katikĕlang ping pat antoek idă anaké agoeng, poenikă madèwèk dĕdandan anaké nagih ring tan maoetang.

90. Wèntĕn djanmă maoetang kĕbo, bantèng, salwiring wawaloengan, jan sampoen tigang tiban soewènnjă, wĕnang kataoer nikĕl ping kalih.

91. Wèntĕn maoetang kĕbo, bantèng, sampoen kapadjiang sakadi patoet argan ipoen moenggah ring soerat; inggih wawaloenganė dados oetang poenikă patĕhang ring maoetang djinah, jan sampoen wèntĕn pĕtang tiban soewènnjă, wĕnang pangargan wawaloengan poenikă kataoer nikĕl ping kalih.

92. Wèntĕn djanmă migoegoein oetang, raris djanmané kapagoegoein mĕlaïb ngaonin oetang, jwadin padĕm; inggih sang magoegoein, tan wĕnang katagih nikĕl antoek sang maoetangang, patoeté naoer wantah sakadi wit; jan padĕm sang magoegoein, tan wĕnang tĕmĕsang ring pijanak tjoetjoen sang dados pigoegoe.

93. Wèntĕn rowang mowani jwadin loeh, kapangandikajang nampi djinah wit sasĕlangan antoek goestin ipoen; inggih rowang poenikă bojă dă mawastă pagoegoe

dalam kitab hoekoem agama. Kalau asal pokoknja oetang 100 mendjadi 400, kalau asal 1000 djadi 4000. Itoelah habis banjaknja orang jang moengkir kena bajar, maka digandakan sampai empat kali, sebab dalam hitoengan itoe termasoek dendanja.

89. Djika orang menagih pada jang tiada beroetang, dan penagihnja tiada pantas dan tiada pakai atoeran, haroes dihoekoem bajar sebanjak wang jang ditagihnja dengan sekali ganda, tambahan poela ia didenda seperti orang jang moengkir beroetang; mendjadi djika pokoknja 100 didjadikan 400, kalau 1000 didjadikan 4000. Pēndēknja seberapa oewang jang ditagih digandakan empat kali oentoek radja, dan dalam itoe soedah termasoek hoekoeman orang menagih pada jang tiada poenja oetang.

90. Djikalau orang beroetang kerbau, sapi atau lain kēwan besar²; kalau soedah sampai 3 tahoen lamanja, haroes ia membajar dengan lipatnja.

91. Djikalau orang beroetang pembelinja kerbau, sapi jang soedah di tentoekan harganja dan harga itoe telah diseboet dalam soerat, maka oetang ini sama dengan oetang oeang. Djika soedah sampai 4 tahoen lamanja harga kēwan itoe dibajar dengan ganda sekali.

92. Djikalau orang menanggoengkan oetang, laloe orang jang ditanggoeng lari atau mati, jang menanggoeng tiada bolēh dipinta bajar dengan lipatnja, melainkan patoetnja membajar pokok oetang sadja. Maka djika jang menanggoeng mati, anak tjoetjoenja tiada memikoel tanggoengan itoe.

39. Orang boedak laki atau perempoean jang disoeroeh olēh toeannja terima oeang oetang, boekannja penanggoeng, (mendjadi) oeang itoe tiada dapat ditoen-

tan wĕnang ipoen katagih, rèh djanmané dados rowang, moelă patoet djoeroe pangandikajang (toendèn) gawèn ipoen.

94. Wèntĕn djanmă maoetang pantoen, jan tan mapanaoeran wĕnang tikĕlang ping limă, ping limă nangkĕn tiban, sasampoené limang tiban oesan nikĕl.

95. Wèntĕn djanmă ngadéjang wawaloengan kĕbo, bantèng, raris bĕling ring pagadéjan; inggih pijanak wawaloengan poenikă, wĕnang kaämbil antoek sang ngadéjang, tan patoet kadroewé antoek sang nampi gadé, déning panak gĕgadéné tan wĕnang kadroewé antoek sang ngadé, sakéwantĕn wawaloenganė kagadéjang poenikă kéwantĕn, wĕnang kaänggé makarjă jwadin kaprabotang; asapoenikă kaoetjap ring agamă, mangdă pagĕh kaïring antoek djagaté.

96. Wèntĕn djanmă makingsan wawaloengan sakadi kĕbo, bantèng, miwah salwiring droewé, mas, sasotjan makaoetaman ipoen, jwadin gadéjan, raris itjal ring gĕnahé makingsan jwadin ring pagadéjan, nanging droewèn sang nampi gadé tan wèntĕn sarĕng itjal, sakéwantĕn barang pakingsané jwadin gagadéné kémaon itjal; jan asapoenikă barang pakingsané jwadin gagadéné wĕnang kapasĕlangin antoek sang nampi pakingsan jwadin nampi gadé, sakadi patoet ipoen, manoet padroewéjané sané itjal.

97. Wèntĕn pakingsan jwadin gadéjan, jan kaämbil antoek idă anaké agoeng, sané kéwasă nitah djagat, jwadin itjal kamalingan, poeoen, anjoed ring blabar, kabranang antoek tjorah miwah doestă, jan asapoenikă sang nampi pakingsan jwadin nampi gadé, tan wĕnang mĕsĕlangin barang² poenikă.

98. Wèntĕn djanmă njaboet gadéjan, tan wèntĕn

toet padanja, karena boedak mēmang kerdjanja mendjadi soeroehan.

34. Djikalau orang beroetang padi tiada dibajar, oetangnja digandakan lima kali dan gandaan itoe setiap tahoen sehingga 5 tahoen lamanja, habis itoe tiada bertambah lagi.

95. Ada orang menggadaikan kēwan kerbau, sapi, laloe boenting kēwan itoe didalam gadaian, maka anak kēwan itoe patoet diambil olēh jang menggadaikan, orang jang memegang gadai tiada patoet dapat anak kēwan gadaian itoe. Maka kēwan jang digadaikan bolēh dipakainja akan kerdja atau membawa moeatan sadja. Demikian terseboet dalam kitab hoekoem agama, hendaklah ditoeroet olēh isi negeri.

96. Ada orang menitipkan atau menggadaikan kēwan seperti kerbau sapi atau barang²nja seperti mas, permata, laloe hilang ditempat titipan atau gadaian, tetapi barang² jang menerima titipan atau gadaian sendiri tiada toeroet hilang; djikalau demikian hal titipan atau gadaian itoe wadjib digantikan olēh orang jang memegang sebagaimana patoetnja menoeroet harga barang jang hilang.

97. Djika barang titipan atau gadaian diambil olēh radja jang berkoeasa dalam negeri atau hilang karena ketjoerian, terbakar, dihanjoetkan air sebak (bandjir), disamoen olēh orang djahat (d o e s t a dan t j o r a h), jang memegang barang² titipan (amanat) atau gadaian itoe tiada wadjib mengganti.

98. Djika orang mentjaboet gadaiannja dengan tiada

naoer poetră, kalih tan naoer wit gadéjan poenikă; inggih sang asapoenikă, wĕnang sisipang naoer djinah wité nikĕl ping kalih ring sang ngadé; sĕmalih padjiang gagadéné, miwah itoengang poetran ipoen, kénginan koempoelan pawilangan djinah poenikă madèwèk dĕdandan sang njahasèn gadéjan, kadandă antoek idă anaké agoeng.

Asapoenikă ring djanmané nampi gadéjan, jan sampoen gadéjan poenikă katĕbas, raris tan kawèhang gadéjan poenikă; sang asapoenikă wĕnang kadandă antoek idă anaké agoeng, maboewat sakadi pĕngargan gĕgadèn poenikă raoehing poetran ipoen dados panandă, toer gĕgadéné poenikă mantoek nikĕl ring sang mĕgadé, sinalih toenggil pĕngargan ipoen; padagingannjă dandan ipoen sang njaboet gadéjan sané tan njak naoer oetangnjă, sami ring dandan djanmané nampi gadéjan sané sampoen nampi djinah panĕboes raoehing djinah poetră, né tan njak ngantoekang gadéjan poenikă; inggih makăkalih soroh sané mapamargi asapoenikă, patoet kapisisip antoek idă anaké agoeng.

99. Wèntĕn djanmă nampi pakingsan jwadin gadéjan, kĕni bĕtjik tingkahé ngamĕl jwadin ngraksă droewé poenikă, kalih mangdă kapĕriksaïn antoek sang nampi, jan padé droewé poenikă itjal kaäwanang antoek désă kabanggăbajă (désané roesak kagĕpoek antoek prang ratoe padă ratoe), jan asapoenikă itjalé, tan wĕnang dadosang witjară.

100. Tingkahing noembas jwadin ngadol, mangkin tjaritajang.

Jan wèntĕn djanmă noembas padroewéjan anak lijan, loewir ipoen: kĕbo, bantèng, sasorohan wawaloengan, toer sampoen naoer djinah panoembas, nanging wawaloengan poenikă doeroeng kaämbil, kari magĕnah ring sang ngadol, kandoegi raris padĕm wawaloengan poenikă ring

membajar boenga dan pokoknja, dihoekoem membajar oeang pokok dengan lipatnja kepada jang memegang gadai. Lagi ditaksir harga barang gadaian itoe dan dihitoeng oetang boenganja, djoemlahnja kedoea itoe banjaknja denda atas diri orang jang memaksa ambil kembali barang gadaiannja, oentoek radja.

Demikian djoega orang jang memegang barang gadaian, djika gadaian soedah diteboes, laloe barang itoe tiada diserahkan, orang jang memegang gadai itoe dihoekoem denda oentoek radja banjaknja djoemlah harga barang gadaian dan boenganja oeang pokok, dan barang gadaian atau harganja dipoelangkan kepada orang jang menggadaikan dengan lipat.

Bahwa hoekoeman orang memaksa tjaboet barang jang digadaikannja dengan tiada maoe membajar oetangnja, sama dengan orang jang memegang gadaian jang tiada maoe memoelangkan barang gadaian itoe sesoedahnja terima oeang teboes dan boenganja; maka kedoea orang itoe haroes dihoekoem olēh radja.

99. Bahwa orang jang memegang barang titipan atau gadaian hendaklah memegang dan memelihara barang itoe baik². Maka djika barang itoe hilang dari sebab ada prang besar antara radja sama radja tiada bolēh diperkarakan.

100. Peri hal djoeal beli sekarang diterangkan.

Adapoen djikalau orang membeli kepoenjaan orang lain, oempamanja kerbau, sapi, dan segala kēwan seroepa itoe dan beliannja soedah dibajar, tetapi beloem diambil, masih tinggal dalam tangan jang mendjoeal, laloe kēwan itoe mati atau hilang, maka orang jang membeli tiada

liman sang ngadol jwadin itjal; jan asapoenikă tan wĕnang djinah panoembas poenikă katagih antoek sang noembas, „k a p a t è n t o e k o n" wastan ipoen, kaoetjap ring sastră; jan padé kaämbil saking sahasă panoembas poenikă, jan kadadosang witjară wĕnang kaon sang noembas, jogijă ipoen ngantoekang djinah nikĕl ping kalih ring sang ngadol.

101. Wèntĕn droewé sampoen maädol kari magĕnah ring sang ngadol, doeroeng katampi antoek sang noembas, kandoegi raris itjal droewé poenikă kalaksanaïn antoek tjorah, jwadin kaämbil antoek idă anaké agoeng; jan asapoenikă tan wĕnang sang noembas nagihin sang ngadol, patoeté sami kélangan, mantoek satĕngah djinah sang noembas; jan makăkalih tan njak asapoenikă, sami tĕmpal ring bĕbaos, pitoewi asiki tan manoet asapoenikă, wĕnang ipoen kadandă; jan makăkalih pèt tan manoet, patoet kadandă padă 20.000, antoek idă anaké agoeng, djinah panoembas poenikă tan jogijă kaämbil.

102. Wèntĕn djanmă ngadéjang wawaloengan, oepami koedă, salwiring mabatis patpat, miwah mabatis kĕkalih, makadi angsă, jan kari badjang doeroeng antĕs prabotang, jan asapoenikă, sang ngadéjang wĕnang naoer poetran djinah.

103. Sĕmalih jan ngadéjang rowang loeh mowani doeroeng oening njakap karjă, sang ngadéjang wĕnang ngĕwèhin panoembas tĕdă sĕpăă (1600) nangkĕn tiban, kĕni „l è l è r" wastan ipoen, kaoetjap makingsan gĕgadèn.

104. Wèntĕn ngadéjang pĕnganggé makadi wastră né bĕtjik, jan lintangan ring limang tiban wĕnang lĕlĕb (itjal), tan patoet katĕbas antoek sang ngadéjang.

bolēh menagih kembali oeang pembelinja „k a p a t en t o e k o n" namanja dalam kitab hoekoem.

Djika orang jang membeli dengan paksa mengambil kembali oeang pembelinja, serta didjadikan perkara, orang jang membeli dikalahkan, dan oeang pembelinja dipoelangkan dengan lipatnja kepada orang jang mendjoeal.

101. Djika barang soedah didjoeal tetapi beloem diterima, masih ada dalam tangan jang mendjoeal laloe ditjoeri olēh orang djahat (t j o r a h) atau diambil olēh radja, maka orang jang beli tiada bolēh menoentoet barang beliannja kepada jang mendjoeal, patoetnja kedoea orang itoe sama² memikoel keroegian, mendjadi separoehnja oeang pembeli dipoelangkan kepada jang membeli. Maka kalau kedoeanja tiada maoe menoeroet sebagai itoe laloe didjadikan perkara, maka kepoetoesannja tetap begitoe; barang siapa tiada mengikoet dihoekoem. Maka djika kedoeanja tiada mengikoet, masing² dihoekoem denda 20 pekoe banjaknja oentoek radja dan oeang pembeli itoe tiada wadjib dirampas.

102. Kalau orang menggadaikan binatang jang berkaki empat oepama koeda, atau jang berkaki doea seperti angsa, djika masih moeda beloem bolēh dipakai kerdja mengeloearkan hasil, patoet dibajarnja boenga seperti boenganja oeang.

103. Djikalau orang menggadaikan boedak laki atau perempoean jang beloem bisa bekerdja, mesti ia memberi oeang makan „l è l è r" namanja, banjaknja 1600 kēpēng setahoen, jaïtoe dikatakan menitipkan gadaian.

104. Orang menggadaikan barang seperti kain² jang baik, kalau soedah lēwat 5 tahoen lamanja, barang itoe hilang tiada dapat diteboes lagi.

105. Jan ngadéjang tanah, salami-laminé tan wĕnang lĕlĕb, déning tanah poenikă droewèn idă anaké agoeng, sakéwantĕn kari tĕhĕr kagamĕl antoek sang ngadé.

106. Wèntĕn ngadéjang rowang loeh jwadin mowani, jan sampoen lintang ring 10 tiban sowéné wĕnang lĕlĕb, patĕh ring sampoen maädol; jan mĕmanah katĕbas antoek sang ngadéjang kéngin tan kawèhin antoek sang ngadé. Jan padé rowang gadéjan poenikă ngrorod ring sampoené lĕlĕb, jwadin padĕm, tan njandang (jogijă) katagihin sang ngadéjang.

107. Wèntĕn djanmă nganggèn pakingsan anak tan saking laloegrahan sang ngingsanang, wĕnang droewé pakingsan poenikă kaäntoekang nikĕl ping kalih, toer kadandă 20.000, antoek idă anaké agoeng. Jan sampoen kaloengrahin tan wĕnang sisipang, sakéwantĕn boedalang kémaon pakingsan poenikă.

108. Wèntĕn djanmă nagih ngraksă droewèn anak, jan sih wawaloengan, raris itjal antoek ipoen ngraksă droewé poenikă jwadin padĕm, wĕnang ipoen mĕsĕlangin sakadi wit droewé poenikă; jan dĕgag padjaré né nagih ngraksă, tan njak mĕsĕlangin, wĕnang ipoen ngantoekang nikĕl ping kalih sadroewéné karaksă, asapoenikă patoet pamarginé.

109. Wèntĕn djanmă maoetang tan mapoetră, jan sampoen nĕm tiban soewéné, wĕnang naoer nikĕl ping kalih, asapoenikă patoeté.

110. Wèntĕn djanmă maoetang, raris mĕmaling soerat katrangan pioetangé antoek loban sang maoetang „m a l i n g p a t r ă" wastan ipoen; sang mĕmaling rontal mĕdaging wĕnang kadandă 40.000, antoek idă anaké

105. Djikalau tanah digadaikan, selama²nja tiada bisa hilang, karena tanah itoe haknja radja, melainkan selama²nja tinggal terpegang olēh jang gadai.

106. Djika seorang boedak laki atau perempoean digadai soedah lēwat 10 tahoen lamanja, tetap djadi hak jang memegang gadai itoe, sama dengan soedah didjoeal kepadanja. Djika jang menggadaikan minta teboes kembali, permintaan itoe bolēh ditolak. Maka kalau boedak itoe minggat atau mati sesoedahnja ia mendjadi haknja jang pegang gadaian, tiada bolēh ditoentoet pada jang menggadaikan.

107. Djika orang memakai barang jang dititip kepadanja tiada dengan idjin jang poenja, barang itoe wadjib dikembalikan dengan lipatnja serta jang memegang titipan dihoekoem denda 20 pekoe banjaknja oentoek radja. Maka djika soedah diidjinkan memakai barang itoe tiada bolēh dihoekoem melainkan barangnja dikembalikan sahadja kepada jang poenja.

108. Kalau orang dapat memelihara dengan permintaannja hak orang oepama binatang, laloe hilang atau mati benatang itoe, jang memelihara mesti mengganti seperti asalnja, dan djika ia tiada maoe ganti dan besar moeloetnja, wadjib ia kena bajar doea kali harga barang itoe. Begitoelah patoet perdjalanannja.

109. Orang beroetang dengan tiada membajar boenga, djikalau sampai tjoekoep 6 tahoen lamanja, mesti membajar oetangnja dengan lipatnja; demikian patoetnja.

110. Djikalau orang jang beroetang mentjoeri soerat keterangan hal oetangnja dari sebab lobanja (hendak menggelapkan oetang itoe), ia itoe „m a l i n g p a t r a" namanja, dihoekoem denda 40 pekoe banjaknja oentoek

agoeng, toer saägĕng oetangé kaätoer nikĕl ping kalih ring sang maoetangang, asapoenikă sisipé.

111. Wèntĕn djanmă maoetang, sampoen kataoer oetas oetang poenikă, nanging soerat katranganè doeroeng kasètsèt jwadin kawèhang antoek sang maoetangang ring sang maoetang, toer akèh djanmané oening ring indiké sampoen oetas oetang poenikă, makadi sang magoegoein oetang talĕr asadoe arĕp, sampoen njabran katagih soerat poenikă talĕr tan wèntĕn kapawèhang, kapadjarang rĕké itjal kamalingan jwadin poeoen; djanmané asapoenikă mawastă „a n i n g i d a k ĕ n p a t r ă"; kasoewèn raris padĕm sang maoetangang, pitoewi ipoen kari oerip, raris kamĕdalang soerat katrangan poenikă, toer malih katagih antoek pijanak sang maoetangang; jan wèntĕn djanmă asapoenikă, wĕnang kadandă 40.000, antoek idă anaké agoeng, toer saäkèh panagihé wĕnang walikang katagih nikĕl ping kalih antoek sang pĕtjak maoetang, raoehing soeraté wĕnang tjaboet, asapoenikă sisip sang nagih ping kalih.

112. Wèntĕn djanmă tan njak naoer oetang ipoen, jan kalaning kapanggihin antoek sang maoetangang, mangdă katagih saking rahajoe, toer masinin moenji; kalih ipoen dajaäng mangdéné sidă mataoer pioetangané; katigan ipoen tangtangin maoebajă; kaping pat ipoen oepajaäng sĕlangin; kaping liman ipoen paksă toenasang raös mangdé noenggonin oetanggnjă, sakadi kèh djinahé.

113. Wèntĕn djanmă maoetangang sahasă ndoegă ring sang maoetang, pijanak sang kadoegă sané loeh kasahasă kaämbil antoek sang maoetangang, déning ipoen dĕmĕn ring loeh poenikă; jang wèntĕn asapoenikă

radja, dan seberapa banjak oetangnja dibajar dengan ganda kepada orang jang memberi oetang. Itoelah hoekoemannja.

111. Ada orang soedah selesai membajar oetangnja, tetapi soerat keterangan hal oetang itoe beloem dirobēk atau dikasi kembali olēh jang memberi oetang kepada jang beroetang, maka banjak orang tahoe halnja oetang itoe soedah djelas lagi dibajar didepan jang menanggoeng oetang. Maka soedah sering soerat itoe dipinta kembali tiada djoega dipoelangkannja, katanja hilang ketjoerian atau kebakaran; maka kelakoean orang sedemikian „a n i n g i k a d e n p a t r a" namanja. Kemoedian sesoedahnja orang jang memberi oetang itoe mati atau meskipoen ia masih hidoep, anaknja mengeloearkan soerat oetang itoe diboeatnja menagih lagi. Maka kalau ada kelakoean orang sedemikian dihoekoem denda 40 pekoe banjaknja oentoek radja, tambahan poela membajar dengan lipatnja seberapa banjak oeang jang ditagihnja, diberikan kepada orang jang beroetang dahoeloe dan soerat oetang dirampas; demikian hoekoeman orang jang menagih doea kali.

112. Ada orang tiada hendak membajar oetangnja hendaklah jang memberi oetang bila bertemoe dengan dia pertama kali menagih dengan bitjara baik dan manis, kedoea kalinja menagih diakalkan soepaja dibajar djoega oetangnja; ketiga kalinja ditjoba memboeat perdjandjian tentang bajaran oetangnja; keëmpat kalinja dikerdjakan dengan akal soepaja dapat pindjam dari dia; kelima kalinja dibitjarakan soepaja ia serahkan dirinja mendjadi boedak (kawan) beroetang.

113. Djika orang jang memberi oetang memaksa jang beroetang dan menggagahi anaknja perempoean, dari sebab soeka kepada perempoean itoe „n g r o e s a k r a t n a" nama perboeatan itoe, dan wadjib orang itoe

„n g r o e s a k r a t n ă" wastan ipoen; wĕnang kadandă 80.000, antoek idă anaké agoeng; toer njĕrahang pĕnoekoe nĕm tali nikĕl ping tigă; asapoenikă patoet pamarginé, saking babaos idă Bagawan Brĕgoe.

114. Wèntĕn djanmă maoetangang tan wèntĕn soerat katrangan, toer akèh djanmă oening jèn tan wèntĕn soerat, kasoewèn raris nagih toer ngamĕdalang soerat katrangan „l o b a" wastan ipoen djanmané maoetangang poenikă, waloejă ndèwèk makarjă soerat poenikă, wĕnang kadandă 40.000 antoek idă anaké agoeng. Saakèh panagihnjă walikang nikĕl ping kalih pawèhang ring sang katagih iwaoe.

115. Antoek soerat katrangan, jan roesak boeboekan, ngĕtngĕtan, jan itjal, jan poeoen, sang maoetangang wĕnang malih ngawitin makarjă soerat asapoenikă.

116. Panoembas loeh dăă mangkin tjaritajang.

Wèntĕn dăă kawèhin barang², manggé panglamar dèwèk ipoen, tan doemadé raris dăă poenikă makoerĕnan ring mowani lijanan, wit moelă saking ipoen dĕmĕn ring imowani lijan poenikă; inggih bapan dăă poenikă mĕndĕp, makadi jèn raris ipoen ngantènang, sang asapoenikă mawastă „a m a r a n g l a r a n g a n" salwiring panoembas panglamaré (pakirimé), rihinan wĕnang katoelakang nikĕl ping kalih, toer bapan dăă poenikă, wĕnang kadandă 40.000, antoek idă anaké agoeng „a m a d a l t o e k o n" wastan ipoen. Sĕmalih sang makoerĕnan loeh mowani makĕkalih poenikă wĕnang kadandă 40.000 siki², antoek idă anaké agoeng.

117. Wèntĕn djanmă sampoen mawèhang panglamar ring dăă, raris padĕm dăă, né kalamar poenikă; inggih bapan idăă tan wĕnang noelakang argan panglamar dèning „k a p a t i j a n t o e k o n" wastan ipoen.

dihoekoem denda 80 pekoe banjaknja oentoek radja, dan bajar oeang pembelian anak perempoean itoe 6 pekoe tiga ganda. Begitoe patoetnja didjalankan menoeroet timbangan Begawan Bregoe adanja.

114. Djika orang kasi oetang dengan tiada memboeat soerat keterangan dan banjak orang mengatahoei hal ini laloe pada waktoe ia menagih menoendjoekkan soerat, „l o b a" namanja; terang soerat itoe diboeatnja sendiri dalam semboenji, maka haroeslah ia dihoekoem denda 40 pekoe banjaknja oentoek radja, dan seberapa banjak penagihnja itoe diberikan kepada jang ditagih dengan 2 kali ganda.

115. Djikalau soerat keterangan oetang pioetangan roesak dimakan oelat, hilang atau terbakar, orang jang beri oetang wadjib memboeat baharoe.

116. Pembelinja orang perawan sekaran dinjatakan.

Perempoean perawan jang soedah terima barang peminang (panglamar) dan tiada berapa lamanja berlaki dengan orang lain, olēh sebab soekanja kepadanja, djika bapanja perawan itoe diam tiada melarang, namanja kelakoean jang sedemikian „a m a r a n g l a r a n g a n". Maka pembelinja perawan itoe dan barang jang soedah diterima wadjib dikembalikan dengan lipatnja, serta bapa perawan itoe dihoekoem denda 40 pekoe banjaknja oentoek radja „a m a d a l t o e k o n" nama kesalahannja. Maka laki perempoean jang soedah kawin masing² dihoekoem denda 40 pekoe banjaknja oentoek radja.

117. Djika orang soedah bajar wang pembeli perempoean perawan (panglamar) laloe mati perempoean itoe sebeloemnja kawin, bapanja perawan itoe tiada oesah poelangkan wang pembeli itoe sebab „k a p a t i a n t o e k o n" namanja.

118. Wèntĕn dää tan doeroes matĕmoe sanggamă kală ring pasaréjan, krananê déning sané mowani kasinĕngkaon loewirnja: koeming, tan dados masanggamă (kontol lĕmĕt), goedoeg ring basang, ring pĕă, ring babokongan, jwadin tan kantĕn saking djabă pinakité sakadi ajan, boejan; jan asapoenikă wĕnang kapalasin antoek idää, nanging jogija ipoen noelakan panoembas dèwèké tan nikĕl.

119. Indik ngadé kébo, bantèng, jan madroewé pijanak ring pagadéjan wĕnang sang ngadéjang polih panaké poenikă, nanging jan pagadéné doeroeng langkoeng ring tĕloeng tiban.

120. Wèntĕn gadéjan asiki, kagadéjang ring djanmă kĕkalih antoek sang madroewé gadéjan; inggih sang rihinan nampi gadé wĕnang ngamĕl gĕgadèn poenikă, sapoenikă patoeté; sang ngadéjang wĕnang kadandă 20.000 antoek idă anaké agoeng.

121. Wèntĕn djanmă ngadéjang tjarik asoekat, kasandă antoek djanmă kekalih, toer sarĕng[2] doeké ngadé, sami soewéné; inggih sapasiră oegi sané rihinan moeponin, poenikă ngraris wĕnang moepwang; sang ngadéjang wĕnang kadandă 20.000 antoek idă anaké agoeng.

122. Wèntĕn gadéjan sasorohan wĕwadah makadi wadah antoek tĕmbaga, jan sampoen liwat ring 2 tiban, wĕnang lĕlĕb.

123. Jan rowang loeh mowani, kagadéjang antoek goestin ipoen, kandoegi raris mĕmaling padroewéjan sang ngadé, antoek lajah ipoen; jan sané kapaling lintang ring pangargă 100, wĕnang rowang gagadèn poenikă kapadĕmang antoek sang ngadé, rèh ngadéjang tjorah wastan ipoen „a n a n d a k ĕ n t j o r a h”. Sang ngadéjang,

118. Kalau sesoedah dikawinkan perempoean perawan tiada dapat bersetoeboeh sebab lakinja ada alangan seperti ianja orang bantji, lemah dzakar, ada penjakit kedal (koesta) diperoet, dipoepoe atau dipoenggoeng atau ada penjakit tiada kelihatan dari loear sebagai sawan babi, gila, perewan itoe bolēh bertjerai, tetapi wang pembelinja mesti dipoelangkan.

119. Djika kerbau sapi jang digadaikan beranak didalam gadaian, anaknja djadi hak jang menggadaikan tetapi kalau gadaian itoe beloem berdjalan lebih lama dari 3 tahoen.

120. Kalau satoe barang digadaikan kepada 2 orang, siapa jang pertama terima gadaian tetap pegang barang itoe, begitoelah patoetnja; maka orang jang menggadaikan dihoekoem denda 20 pekoe oentoek radja.

121. Ada orang menggadaikan sawah sebidang digadai olēh 2 orang, pada sewaktoe dan sama lamanja, barang siapa pertama-tama mengerdjakan sawah itoe, haroeslah memoengoet hasilnja.
Maka orang jang menggadaikan dihoekoem denda 20 pekoe banjaknja oentoek radja.

122. Maka barang[2] gadaian sebagai tempat simpanan, djoega jang diboeat dari tembaga, djika soedah lēwat 2 tahoen lamanja hilang (djadi hak jang pegang gadai).

123. Djika boedak laki atau perempoean jang digadaikan olēh toeannja, mentjoeri barang hak orang jang menggadai, olēh sebab lapar, maka djikalau harga barang itoe lebih dari 100, orang jang pegang gadai bolēh memboenoeh boedak itoe, sebab pentjoeri digadaikan, namanja „a n a n d a k ĕ n t j o r a h”, dan jang menggadaikan

wĕnang naoer djinah gadéjan poenikă; jan padé tan tampi sang ngadéjang ring kapadĕmang rowangnjă né kagadéjang, mawanan raris wangoen witjară, wĕnang sang ngadéjang poenikă kadandă padĕm antoek idă anaké agoeng, déning ngadéjang maling kawastanin; poenapi malih jèn gĕgadèn poenikă mĕmaling droewèn sang ngadé kalaning wĕngi, wĕnang pisan igagadèn poenikă kapadĕmang talĕr kaon jan witjarajang.

124. Wèntĕn gĕgadèn kapaling antoek tjorah, toer gĕgadèn poenikă bĕtjik pĕtjak gĕnahé masimpĕn, jan kaămbil antoek idă anaké agoeng, jan asapoenikă sami kélangan patoeté.

125. Wèntĕn gĕgadèn rowang loeh mowani, jan sampoen lintang saking limang tiban, wĕnang lĕlĕb, patĕh ring sampoen maădol, asapoenikă jan saking „Koetară-gamă"; jan saking „Manawă" adasă tiban, waoe wĕnang lĕlĕb.

126. Wèntĕn gagadèn kĕbo, bantèng, jan sampoen liwat ring tigang tiban wĕnang lĕlĕb, patĕh ring sampoen maădol; asapoenikă jan saking „Koetară-gamă"; jan saking „Mănawă" limang tiban wĕnang lĕlĕb. Inggih poenikă sinalih toenggil dados katinoetin anggèn ngaonang sang mangadé, déning sami[2] saking „agamă".

127. Ring Krĕtă-joegané, jan ring sastră „Mănawă", idă mahăradjă Manoe madroewé babaosé ndawoehin (ngawisésajang) djanmané doek poenikă, déning idă soemasat Batară Wisnoe.

Jan ring sastră „Koetară" idă Bagawan Brĕgoe madroewé babaosé, doek poenikă Trétă-joegă; idă soemasat

wadjib membajar wang gadaian itoe.

Maka djikalau toeannja boedak itoe tiada terima boedaknja diboenoeh, laloe hal ini diperkarakan, toean itoe dihoekoem mati olēh radja, sebab ia menggadaikan pentjoeri; apa lagi kalau boedak gadaian itoe mentjoeri barang orang jang menggadai pada malam hari bolēh sekali diboenoehnja, dan djika diperkarakan kalah djoega (jang poenja boedak).

124. Kalau barang gadaian disimpan baik[2], ditjoeri olēh orang djahat (t j o r a h) atau diambil olēh radja, patoetnja kedoea pihak orang jang pegang gadai dan jang mengadaikan sama[2] roegi.

125. Djikalau boedak laki atau perempoean digadaikan soedah lēwat lima tahoen lamanja, djadi hak jang pegang gadaian itoe, sama djoega seperti soedah didjoeal kepadanja, jaïtoe menoeroet boenji kitab hoekoem „K o e t a r a-g a m a", dan menoeroet kitab hoekoem „M e n a w a", sehabisnja sepoeloeh tahoen baharoe berpindah milik.

126. Djika kerbau atau sapi digadaikan soedah lēwat 3 tahoen lamanja, gadaian itoe djadi milik jang pegang gadai, sama djoega seperti soedah didjoeal kepadanja, jaïtoe menoeroet kitab hoekoem „K o e t a r a-g a m a", dan menoeroet kitab hoekoem „M e n a w a", lima tahoen lamanja. Maka salah satoe kitab itoe bolēh ditoeroet memoetoeskan perkara, sebab kedoeanja terbit dari kitab hoekoem Agama.

127. Adapoen pada zaman „K e r t a-j o e g a" maharadja Manoe jang bolēh dikatakan seperti Betara Wishnoe memerintahkan segala manoesia dan memboeat kitab hoekoem „M e n a w a". Bahwa kitab hoekoem „K o e-t a r a" perboeatan Begawan Bregoe pada zaman „T r ē-t a-j o e g a"; maka Begawan itoe djoega sepertinja Be-

Batară Wisnoe kaïring antoek idă Bagawan Ramă Parasoe, idă Bagawan Ramă Parasoe kaïring antoek djagaté sami, bojă dă pakarjan mangkin², kawijaktijan moelă sastră saking koenădrĕstă.

128. Wèntĕn droewé makadi mas, kakènkèn ipandé mas mamĕtjikang, jan sih patjang kakènkèn nadosang panganggé, patĕh ring wastră² né kakènkèn mamĕtjikang ring asing² oemah ipoen, raris kaămbil antoek idă anaké agoeng, itjal kamalingan, poeoen, déning ampah tan jatnă antoek ipoen ngamĕl jwadin njimpĕn droewé poenikă, wĕnang ipoen ngantoekang sakadi pangargan droewéné itjal. Jan padé jatnă antoek ipoen njimpĕn, tan wĕnang ipoen mĕsĕlangin, asapoenikă patoeté.

129. Wèntĕn djanmă makidihang droewé ring pijanak moewah ring mantoe sadawĕgé waoe² ipoen makoerĕnan; jan padĕm sané loeh, droewé poenikă wĕnang kadroewé antoek sané mowani; jan padĕm sané mowani wĕnang kaămbil antoek sané loeh; tan jogijă droewé poenikă malih kaămbil antoek sang makidihang, jan sampoen ké ipoen awor pakoerĕné jwadin awor droewé pakarjannjă sakadi tingkah anak makoerĕnan, jan sampoen 12 tiban soewèn ipoen.

130. Wèntĕn dăă kawèhin barang² antoek bapannjă, antoek tĕrĕsnannjă mapijanak, kasoewèn raris dăă poenikă ngĕrĕrĕh anak mowani (koerĕnan), tan soewé pakoerĕné raris padĕm loehé; inggih sadroewéné kabaktă makoerĕnan wĕnang toelak ring bapă méméné iloeh; déning doeroeng mawastă madoek sĕkajă pakoerĕnané; asapoenikă talĕr droewèn sané mowani, talĕr wĕnang toelak ring kadang imowani, asapoenikă patoeté.

131. Jan wèntĕn djanmă gĕdĕg ring mantoené, raris pijanaknjă kapalasang makoerĕnan; inggih antoek djinah

tara Wishnoe dan diiring bermasjwarat olēh Begawan Rama Parasoe serta Begawan ini olēh segala isi boemi. Maka kitab² itoe boekannja baroe², tetapi sesoenggoehnja dari doeloe² kala.

128. Barang mas dioepahkan kepada toekang mas memboeatkan perhiasan, begitoe djoega barang kain² jang dioepahkan membaikkan (mentjeloep), tiba² barang² itoe diambil radja, hilang ditjoeri atau terbakar. Maka kalau sembarangan bolēhnja toekang² itoe menjimpan, wadjib marēka itoe mengganti harganja, tetapi djikalau baik bolēhnja menjimpan tiada oesah mengganti. Demikianlah patoetnja.

129. Djikalau orang laki bini dapat pemberian barang dari orang toeanja waktoe baroe² kawinnja; kalau mati jang perempoean, barang pemberian itoe djatoeh kepada lakinja, apa bila jang laki mati, djatoeh kepada bininja; maka barang pemberian itoe tiada bolēh dipinta kembali olēh jang memberi, djika marēka doea itoe soedah berlaki bini tetap atau soedah bertjampoer pentjariannja seperti tingkah lakoe orang telah berkawin 12 tahoen lamanja.

130. Djika anak perempoean perawan terima pemberian barang dari bapanja olēh sebab tjinta bapanja kepadanja, kemoedian anak itoe kawin dan beloem lama kawin laloe mati, maka segala barang pemberian bapanja itoe dikembalikan kepada mak bapanja lagi, olēh sebab anak itoe beloem namanja tjampoer mentjari penghidoepan dengan lakinja. Maka begitoe djoega barang pembawaan laki poelang kepada sanak saudaranja. Demikianlah patoetnja.

131. Djikalau orang bentji kepada anak menantoenja laki² lantas anaknja ditjeraikan berlaki bini, maka oeang

panoembasé imowani wĕnang toelakang nikĕl ping kalih, toer ngantoekang saoepakaraning panglamar sadoeloerané rihin wastră, saboek, sindjang, patoet antoekang ring mantoené sané tan kadĕmĕnin; miwah panoembas pasakapan talĕr wĕnang toelakang.

132. Wèntĕn djanmă gĕdĕg ring pijanaké riantoek mèmènnjă sor kawangsané, tan wèntĕn malih madroewé sisip lijanan. Jan padĕm bapannjă wĕnang pijanaké kagĕdĕgin polih tătamijan droewèn ibapă „P o e t r a a n o e m p a k" wastan ipoen, patĕh doem-doemané, sakadi pijanaké sané sajangang; malih jan pijanak poenikă kawalon, toer ibapă kawalon tan madroewé pijanak, tan wĕnang tĕtamijan bapă poenikă kaămbil makadi kakoewasajang antoek djanmă lijan, pijanaké sané kagĕdĕgin wĕnang ngambil sapadroewéjan bapané sami.

133. Wèntĕn kaoelă (rowang) loeh, mowani, jan ipoen padĕm jwadin ngrorod, sapadroewéjan ipoen wĕnang kaambil antoek goestin ipoen, tan wĕnang kaămbil antoek djanmă lijan.

134. Wèntĕn djanmă maoetang ring rowang anak lijan, kandoegi raris padĕm rowang poenikă, wĕnang sang maoetang naoer ring goestiné sang maoetangan.

135. Wèntĕn djanmă ngakoewin rowang anak lijan, sinah linjok pangakoené, „a n g g o h o k k a o e l ă" wastan ipoen, djanmané angakoe-akoe wĕnang katagihin sakadi pangargan kaoelané sané kaăkoewin.

136. Wèntĕn djanmă ngakoe makadang ring djanmă loeh, déning ipoen mĕmanah dĕmĕn ring loeh poenikă, raris kaănggé koerĕnan djanmané loeh poenikă, nanging saking sahasă pangambilé nganggèn koerĕnan; jan wèntĕn djanmă asapoenikă, wĕnang padĕm sisipé, kapisisip antoek idă anaké agoeng.

pembeli anaknja dibajar kembali dengan lipatnja serta dipoelangkan djoega „panglamar" dan barang toeroetannja kain, ikat pinggang, kain dalam dan lagi segala belandja kawin jang dikeloearkan olēh menantoe itoe.

132. Djika orang bentji pada anaknja olēh sebab maknja berbangsa rendah, lain sebab tiada ada; djikalau ia mati anak itoe mesti dapat bahagian poesaka bapanja „p o e t r a a n o e m p a k" namanja anak itoe. Maka bahagiannja sama dengan bahagian anak jang disajangkan olēh bapanja; lagi djika anak itoe anak tiri dan bapa tirinja tiada poenja anak lain hanjalah anak tiri itoe sadja, anak jang dibentji itoe patoet menerima sekalian poesaka bapanja.

133. Djikalau boedak laki² atau perempoean mati atau lari, segala barang kepoenjaannja diambil olēh toeannja; orang lain tiada poenja hak atas barang itoe.

134. Djika orang ada oetang pada boedak orang, dan boedak itoe mati, jang beroetang mesti membajar oetangnja kepada toean boedak jang beri oetang itoe.

135. Djika orang mengakoei boedak orang lain, dan terang doesta pengakoeannja „a n g g o h o k k a o e l a" nama kesalahan itoe; maka patoet ditagih harga boedak itoe kepadanja.

136. Djikalau ada orang laki mengakoe bersanak dengan perempoean, dari sebab soekanja pada perempoean itoe, laloe dapat dipakai bini, tetapi dengan memaksa dan tipoe, maka orang itoe wadjib dihoekoem mati olēh radja.

137. Tingkah djanmané mangdă jatnă ngraksă pijanak somahé, mangdă jatnă ngraksă rowangé loeh mowani; jan padé iwang pamargi pijanak somah jwadin rowangé, wĕnang pitoetoerin adjahin; déning ngarjanang sisip dèwèké jan tan pitoetoerin solah ipoené iwang. Jan mangdé wèntĕn tan manoet kapitoetoerin pijanak somah moewah rowangé, wĕnang tigtig antoek tihing atĕbih jwadin antoek kajoe, jan sih awaknjă tigtig, toendoené, batisé; jan talĕr tan noeroet wĕnang talinin, nanging sampoenang tĕkĕk, wantah adină sĕngkĕré raris lèbang kaoelané rowang, sapoenikajang pitoewi loeh pitoewi mowani dados oegi. Jan pijanak somah sampoenang pisan nalinin tan wèntĕn pisan kajogijaăng.

Jan patjang nigtig pijanak somah miwah rowang, sampoenang pisan laksană ngĕninin tĕndas, rèh tĕndasé makăoetaman awaké. Jan nigtig tĕndas djanmă, wĕnang dandă 20.000 antoek idă anaké agoeng, jan mĕtatoe antoeknjă nigtig; jan tatoené tan rahat, dandă 10.000 antoek idă anaké agoeng; jan ngĕmoe gĕtih, dandă 5000 antoek idă anaké agoeng.

138. Wiwité dados rowang tjaritajang mangkin: 1. kaoelă polih saking mĕdjarah „d w a d j ă" wastan ipoen; 2. rowang lĕkad ring djron goestinjă „g r ĕ h a d j ă" wastan ipoen; 3. rowang antoek dĕdandan „d ĕ n d ă-d a s ă" wastan ipoen; 4. rowang wit maoetang tĕdă „b a k t ă-d a s ă" wastan ipoen; poenikă makăpatpat pamarginé magĕnah sarĕng ring goestiné né nganggèn rowang, toer patoet ipoen ngamargiang oegi solahé dados rowang; moenggwing pijanaké sami tan toemoes a n a k b e s i (dados rowang).

139. Wèntĕn djanmă ngakoewin tanah, sinah linjok pangakoené, wĕnang kadandă 160.000 antoek idă anaké agoeng „a n g a k o e-a k o e k a d a n g" wastan ipoen.

137. Hendaklah memelihara anak bini dan boedak laki perempoean dengan baik dan betoel; kalau ada kesalahannja mesti dinasihatkan dan diadjar dengan baik djika tiada dikerdjakan begitoe salah sendiri. Maka djikalau salah satoe anak bini atau boedak tiada toeroet pengadjaran itoe, bolēh dipoekoel belakang atau kakinja dengan sepotong bamboe atau kajoe, dan djikalau beloem djoega hendak toeroet pengadjaran, boedak baik laki² atau perempoean bolēh diikat, tetapi djangan kentjang dan tjoema sehari lamanja laloe dilepaskan lagi. Bahwa anak bini djangan sekali diikat; tiada diidjinkan.

Maka djikalau memoekoel anak bini atau boedak, djangan sekali memoekoel kepalanja, karena kepala manoesia, anggota jang moelia sendiri. Djika memoekoel kepala orang sampai loeka dihoekoem denda 20 pekoe banjaknja oentoek radja; djika loekanja tiada bangat, dendanja 10 pekoe banjaknja; djika kepalanja bengkak kelihatan darah dendanja 5 pekoe banjaknja oentoek radja djoega.

138. Maka sekarang diterangkan asal moela orang djadi boedak, jaïtoe 1. orang dapat didjarah dalam perang „d w a d j a" namanja; 2. anak boedak jang dilahirkan dalam pekarangan toeannja „g r e h a d j a" namanja; 3. karena kena denda „d e n d a-d a s a" namanja; 4. orang asal beroetang makan „b a k t a-d a s a" namanja. Maka ke-empat roepa boedak itoe tinggal diam bersama² toeannja, dan patoet segala boedak itoe bertingkah lakoe betoel. Bahwa anaknja semoea djadi boedak djoega.

139. Orang jang mengakoei tanah dan terang doesta pengakoeannja, dihoekoem denda 160 pekoe banjaknja oentoek radja, „a n g a k o e-a k o e k a d a n g" nama kesalahannja.

140. Wèntĕn djanmă tan njak ngadjak kadangnjă madésă, dandă djanmă poenikă 160.000 antoek idă anaké agoeng „a n o e l a k k a d a n g w a r g ă" wastan ipoen djanmané asapoenikă.

141. Tingkah „p a r ă d a r ă" tjaritajang mangkin. Sané mawastă „pară-dară" koerĕnan anak lijan.

Wèntĕn djanmă ngisi koerĕnan anak; inggih idă anaké agoeng rihin[2] ngarjanang makădandannjă nganoetang agoeng-aliting sisip. Saägĕng dandané wantah 20.000 mantoek ring sang madroewé koerĕnan, poenikă soemasat panoembas djiwan sang ngisi, jan djanmané loeh matingkah oetamă.

Jan loeh matingkah madijă, dĕdandané 10.000.

Jan loeh matingkah nistă dĕdandané 5000.

Bojă dă idă anaké agoeng ngambil dĕdandan poenikă, wantah sang madroewé koerĕnané patoet ndroewéjang dĕdandan poenikă, jan ipoen mĕmanah ring djinah.

Inggih jan sadawĕgé kagisi kakantĕnang antoek sané madroewé somahé, wĕnang kapadĕmang djanmané ngisi.

142. Wèntĕn djanmă moengpang (malaksană tjorah) ring koerĕnan anak lijan, toer katoeloeg raoeh kaoemah loeh poenikă antoek dĕmĕné sang njorah ; inggih sisip djanmané asapoenikă wĕnang kapisisip padĕm antoek idă anaké agoeng.

143. Wèntĕn djanmă moenggah (ngrandjing) ka pasaréjan koerĕnan anak mĕmanah „n g a l o n i" (awor sanggamă), wĕnang dandă 20.000, jwadin doeroeng sidă antoeknjă njanggamă, dĕdandan poenikă kadroewé antoek sané madroewé koerĕnan; poenikă dados panĕbas djiwan sang mĕmanah njanggamă.

Jan kĕni antoek ipoen njanggamă, wĕnang kadandă pati antoek sang madroewé koerĕnan.

144. Wèntĕn djanmă ngisi koerĕnan anak, toer ngra-

140. Orang jang tiada maoe mengadjak sanak saudaranja tinggal bersama[2] dalam satoe dēsa haroes dihoekoem denda 160 pekoe banjaknja oentoek radja „a n o e l a k k a d a n g w a r g a" nama kesalahannja.

141. Hal „p a r a d a r a" ditjeriterakan sekarang. Maka ertinja „p a r a d a r a" itoe bini orang.

Ada orang laki[2] memegang bini orang, maka radja mematoetkan doeloe dendanja menoeroet berat ringan kesalahan. Maka denda jang paling tinggi tjoema 20 pekoe banjaknja dan diberi kepada orang jang poenja bini. Maka denda itoe seperti wang pembeli djiwa orang jang memegang perempoean berbangsa tinggih sendiri.

Maka djika perempoean berbangsa pertengahan jang dipegang didenda 10 pekoe dan djika perempoean berbangsa rendah, dendanja 5 pekoe.

Maka denda[2] itoe boekan radja jang menerima, melainkan diberi kepada jang poenja bini, djika ia soeka menerima. Maka pada waktoe perempoean dipegang, lakinja terang melihat, bolēh ia memboenoeh orang laki[2] jang memegang.

142. Maka orang laki[2] jang boeat djahat pada bini orang, olēh sebab soekanja akan perempoean itoe, teroes dikedjar sampai keroemah perempoean itoe, dihoekoem mati olēh radja.

143. Djikalau orang laki[2] naik ketempat titoer bini orang maksoednja bersetoeboeh dengan dia (n g a l o n i) dihoekoem denda 20 pekoe banjaknja, meskipoen beloem dapat bersetoeboeh. Maka denda itoe poelang kepada orang jang poenja bini sepertinja wang meneboes djiwa; maka djika dapat ia besetoeboeh bolēh diboenoeh olēh laki perempoean itoe.

144. Ada orang laki[2] memegang bini orang, laloe

ris kasanggamă; wèntĕn sané ngènkèn njanggamă, toer ring oemah sang noendèn pagĕnahané njanggamă; inggih sang madroewé oemahé, gĕnah ipoen masanggamă, wĕnang kadandă 20.000 antoek idă anaké agoeng; djanmané njanggamă wĕnang kapisisip padĕm antoek koerĕnan loehé kasanggamă, asapoenikă saking „Manawă".

Jan saking „Koetară" sang njanggamă sisip padĕm, jan mamanah noenas oerip dandă 40.000; sang noendèn makadi ngĕwèhin gĕnah masanggamă, wĕnang dandă 40.000 antoek idă anaké agoeng.

145. Wèntĕn djanmă njĕlang panganggé ring koerĕnan anak kalaning sĕpi gĕnahé njĕlang, kénginan kaoeningin antoek djanmă akèh; inggih sang njĕlang wĕnang dandă 20.000 antoek sang madroewé koerĕnan.

146. Wèntĕn djanmă maömongan ring koerĕnan anak kalaning sĕpi, mamanah masasĕlangan djinah (maoetang), wĕnang dandă 10.000.

Awanan sampoenang pisan asing² mapaömongan ring koerĕnan anak, ring larangan anak, jan kalaning soewoeng, rèh kèwĕh pisan patjang ngrĕt sĕmară (dĕmĕn); pitoewi pĕdandă, sampoenang pisan idă mararaösan ring anak loeh kalaning sĕpi, déning pakoempoelan sĕnĕngé kalintang sakti, kèwĕh mĕnahan; jan tan sidă antoek nahan sĕmară, makăkranan itjal kapanditané jan mangdé oeloerin; asapoenikă kaoetjap ring „agamă".

147. Wèntĕn djanmă loeh ngadjak dăă, kaătĕhang kaoemah mowani troenă; malih wèntĕn djanmă loeh ngĕwèhang gĕnah patjang patĕmoewan itroenă ring idăă, né tan saking rahajoe; awanan djanmă poenikă ngĕwèhin gĕnah, déning kaoepahin antoek itroenă miwah idăă; inggih djanmané ngatĕhang idăă miwah sang mawèhang pagĕnahan, makăkalih djanmă loeh poenikă wĕnang kadandă 4000 antoek idă anaké agoeng; poenikă makăpangitjalan sisipé.

bersetoeboeh dengan dia dan ada orang jang soeroeh dan beri tempat dalam roemahnja, maka orang jang soeroeh dan poenja roemah itoe dihoekoem denda 20 pekoe banjaknja oentoek radja, dan orang laki² jang bersetoeboeh diboenoeh olēh laki perempoean itoe, jaïtoe menoeroet kitab hoekoem „M e n a w a"; maka menoeroet kitab hoekoem „K o e t a r a" orang laki² jang bersetoeboeh itoe dihoekoem mati, apabila minta hidoep serta dikaboelkan didenda 40 pekoe, dan orang jang soeroeh dan poenja roemah tempatnja bersetoeboeh itoe dihoekoem denda 40 pekoe banjaknja oentoek radja.

145. Ada orang laki² pindjam pakaian pada bini orang waktoe soenji ditempat pindjam serta orang banjak dapat tahoe; maka orang jang memindjam itoe bolēh didenda 20 pekoe oentoek laki perempoean itoe.

146. Ada orang laki² beromong-omong dengan bini orang waktoe soenji, maksoednja memindjam oeang, maka orang itoe didenda 10 pekoe banjaknja.

Maka dari sebab itoe djanganlah sekali sendirian beromong-omong waktoe soenji dengan bini orang atau dengan perempoean jang haram padanja, karena amat soesahnja menahan napsoe; apa lagi bangsa pedanda terlebih poela, djangan sampai terkena goda olēh hawa napsoenja, karena djika tiada dapat menahan napsoe hilang kedoedoekannja, terseboet didalam kitab hoekoem agama.

147. Ada orang perempoean adjak menghantarkan perawan keroemahnja seorang laki² teroena; dan ada perempoean lain lagi menoeloeng kasi tempat pertemoean kepada teroena dan perawan itoe, jang berniat tiada baik serta ditoeloeng beri tempat sebab dapat bajaran dari kedoea marēka itoe.

Maka kedoea orang perempoean jang menghantar dan jang kasi tempat bertemoe itoe dihoekoem denda 4 pekoe oentoek radja akan melepaskan kesalahannja.

148. Wèntĕn djanmă ngisi loeh dăă kaădjakin ngrorod, kamanisin padjar, kaădjakin kagĕnahé sĕpi, jwadin kaălasé, „m o m a h-o m a h a n" wastan ipoen, wĕnang dandă 4000 antoek idă anaké agoeng.

149. Wèntĕn djanmă mijĕgan ring koerĕnan anak (loeh), toer akèh djanmă oening ring pijĕg poenikă, djanmané mowani asapoenikă „s t r i-s a n g g r a h ă" wastan ipoen, wĕnang kadandă 20.000 antoek sang madroewé koerĕnan.

150. Wèntĕn djanmă mijĕgan ring anak alit, wĕnang dandă 20.000 antoek idă anaké agoeng.

151. Tingkah djanmané makoerĕnan; jan loengă marĕrĕhan mĕdahat jwadin mĕlajar adasă tiban sĕngkĕré sowéné loengă; jan loengă ngrĕrĕh djinah kadjawi-koetă, pĕtang tiban sĕngkĕr soewéné loengă; jan loengă maladjah kaoeningan (sastră) nĕm tiban sĕngkĕr soewéné loengă.

Wèntĕn pèt djanmă ngaonin koerĕnan, tan mĕlajar, tan ngrĕrĕh djinah, sakéwantĕn mamboewatang ngrĕrĕh somah, tan mĕladjah kaoeningan; jan wèntĕn djanmă asapoenikă loeh ipoen njantosin pĕtang tiban, jan sampoen lintang ring pĕtang tiban, wĕnang ipoen ngrĕrĕh mowani lijanan; asapoenikă kaoetjap ring „Manawă".

Jan saking sastră „Koetară" tigang tiban wĕnang ngrĕrèh mowani lijanan; mowaniné sané rihinan tan wĕnang ngawitjarèn noenasang babaos „p i n i s a h a k ĕ n i n g D é w ă" wastan ipoen, kaoetjap ring agamă.

152. Wèntĕn djanmă njaboet sawèn (tĕtĕngĕr), njètsèt oebajă jan doeroeng poepoeting witjară, wĕnang dandă 4000.

Wèntĕn ngroesak sawèn (tĕngĕr) saking galaké toer nangtangin, wĕnang kadandă 20.000 antoek idă anaké agoeng.

148. Djika orang memegang perempoean perawan dan dengan manis bitjaranja diadjak lari ketempat soenji atau kedalam hoetan „m o m a h o m a h a n" namanja, dihoekoem denda 4 pekoe banjaknja oentoek radja.

149. Djika orang laki² berkelahi dengan bini orang dan banjak orang mengatahoei perkelahiannja „s t r i s a n g g r a h a" nama kesalahan orang laki² itoe, dihoekoem denda 20 pekoe banjaknja diberikan kepada laki perempoean itoe.

150. Djika seorang toea berkelahi dengan kanak² dihoekoem denda 20 pekoe banjaknja oentoek radja.

151. Bahwa tingkah lakoe orang berlaki bini, djika jang laki pergi mentjahari berdjalan darat atau berlajar 10 tahoen watas lama perdjalanannja; djika pergi kelain negri mentjahari oeang 4 tahoen watas lamanja; djika pergi beladjar sastra 6 tahoen lamanja (1). Maka djika lakinja pergi tiada berlajar, tiada mentjahari oeang, melainkan perloenja senang sendiri (mentjahari bini) atau tiada pergi beladjar sastra, bininja wadjib menoenggoe poelangnja 4 tahoen lamanja, djika soedah lēwat tēmpoh itoe, bolēh ia berlåki dengan orang lain, demikian terseboet dalam kitab hoekoem „M ĕ n a w a"; maka menoeroet kitab hoekoem „K o e t a r a" 3 tahoen lamanja. Maka laki moela tiada bolēh memperkarakan sebab „p i n i s a h a k e n i n g D é w a" (dipisahkan olēh toehan) namanja, menoeroet kitab hoekoem agama.

152. Orang jang mentjaboet gawar gawar atau merobēk soerat perdjandjian sebeloemnja dipoetoes perkaranja, didenda 4 pekoe; djikalau meroesakkan gawar gawar itoe dengan menggagahi, dihoekoem denda 20 pekoe banjaknja oentoek radja.

(1) Kalau lakinja pergi lebih lama dari watas jang terseboet, bininja bolēh berlaki dengan orang lain.

153. Wèntĕn djanmă kaänggèn sĕdahan boeron antoek goestin ipoen, loewirnjă paksi, asoe, bawi, angsă, kambing, kĕbo, bantèng, amongannjă; jan padĕm jwadin itjal antoek lèngan isĕdahan, wĕnang ipoen mĕsĕlangin antoek djinah 8000 siki² saäkèhé padĕm jwadin itjal, asapoenikă pamarginé.

Jan tan oening sadawĕgé waoe itjal, jwadin tan oening sadawĕgé waoe padĕm among²an ipoen, wĕnang kadandă 5000.

Jan oening nanging tan misadokang, dandă 10.000. Jan galak padjaré, dandă 20.000. Jan kaĕngkĕbang toer katĕdă boeron poenikă, wĕnang ipoen kapadĕmang antoek sang madroewé boeroné, makadi antoek idă anaké agoeng.

154. Wèntĕn djanmă sĕdahan ngamongin kĕbo, bantèng; jan lèngah pĕngraksan ipoen, dandă 10.000, pangargan ipoen siki² 8000. Jan saking sahasă njengkaönin, isĕdahan kadandă 20.000 antoek idă anaké agoeng.

155. Wĕntèn kĕbo galak njènggot djanmă kĕkalih, tatigă, patpat, poenikă mawastă „k e b o a n g a m o e k" wĕnang rĕboet daging ipoen jan sampoen padĕm.

156. Jan wèntĕn kĕbo nandang tatoe, lèb saking patĕgoelan, jan sih ngroesak badă, mĕgatang tali, raris njènggot, bojă dă măwastă ngamoek; jan wèntĕn mandjarang ngamoek, toer raris karĕboet daging kĕbo, bantèng poenikă, wĕnang kĕbo poenikă katoelakang nikĕl ping kalih, jwadin tan njènggot raris kapadĕmang kĕbo, bantèng poenikă, talĕr toelak nikĕl kémaon; sang ngĕmadĕmang kadandă 20.000 antoek idă anaké agoeng.

157. Jan wèntĕn kĕbo, bantèng pangĕdĕngan jwadin koedă, gadjah saloewiring ingon² droewèn idă anaké

153. Orang jang diperserahi memelihara binatang olēh toeannja, sebagi boeroeng, andjing, babi, angsa, kambing, kerbau, sapi, djika mati atau hilang, olēh sebab teledornja piara, wadjib ia mengganti satoe persatoenja jang hilang atau mati itoe dengan oeang 8 pekoe banjaknja, demikian atoerannja.

Djikaloe tiada diketahoeinja waktoe baroe mati atau hilang peliharaannja itoe didenda 5 pekoe;

dan djika tahoe tetapi tiada dima'loemkan kepada toeannja, di denda 10 pekoe. Maka djika berani dan bangat lawan bitjaranja, didenda 20 pekoe. Djika dengan seboenji dipotong dan dimakan binatang itoe, bolēh diboenoeh olēh jang poenja atau dihoekoem mati olēh radja.

154. Djika orang jang memeliharakan kerbau dan sapi telēdor pemeliharaännja didenda 10 pekoe dengan mengganti harganja tiap² ēkor 8 pekoe; dan djika dengan sengadja orang jang piara meroesakan didenda 20 pekoe oentoek adja.

155. Kalau kerbau galak menandoek: doea, tiga atau empat orang, bolēh dibilang kerbau mengamoek; maka djika soedah diboenoeh dagingnja dibahagi².

156. Maka djika ada kerbau kena loeka lari dari ikatannja atau meroesakkan kandang atau memoetoeskan tali, laloe menandoek, boekannja mengamoek. Djika di katakan mengamoek, laloe kerbau atau sapi itoe diboenoeh dan dagingnja dibahagi², harga kerbau atau sapi itoe wadjib diganti dengan lipatnja. Djika tiada menandoek dan diboenoeh djoega kerbau atau sapi itoe harganja mesti diganti dengan lipat djoega; jang memboenoeh didenda 20 pekoe oentoek radja.

157. Djika ada kerbau sapi penghēla, atau koeda, gadjah dan segala peliharaan radja, jang membikin senang

agoeng, sané ngranajang kènak kahjoen idă, antoek kamidĕpan ipoen, bĕtjik roepané, patoet droewèn sang ratoe, poenikă pèt kapaling antoek djanmă, jwadin kapadĕmang antoek djanmă, tan kĕni antoek ngitoengang argan ipoen; makadandan sang mĕmaling jwadin sang ngĕmadĕmang sară² păkajoenan idă anaké agoeng niwakin sang mĕmaling jwadin sang ngĕmadĕmang, rèh idă koewasă ngamĕl djagaté, wĕnang sapakajoen idă „s w a m i s o b ă p r a d ă" kawastanin antoek sastră.

Nanging jan ipoen kaloegrăhă mapinoenas naoer dandă djinah, tan dados agĕngan ring 160.000 dĕdandané, asapoenikă jan manoet sastră agamă.

Jan lintangan ring dandă 160.000, ilă² bojă dă tingkah pĕmargin sang ratoe, asapoenikă talĕr kaoetjap ring Mănawă.

158. Wèntĕn djanmă kapisisip, padĕm doeroeng naoer dosă, tan wĕnang sisip poenikă tĕmĕs ring pijanaké.

159. Wèntĕn djanmă mapĕndah, mĕsanggoep ngoewèhin djinah, toer masoerat oebajă; ring sampoen sidă poepoet karjannjă, sang mĕsanggoep ngoepahin raris padĕm toer doeroeng mawèhang pĕtoewas, tan wĕnang tĕmĕs ring pijanaké.

160. Wèntĕn djanmă maoetang tan ngawèhang poetră ring sang maoetangang, wĕnang nikĕl ping kalih oetangé; ring sampoené nikĕl ping kalih, talĕr tan naoer oetangnjă, djanmané asapoenikă dados anggèn rowang anoetang ring oetang ipoen. Jan sampoen soewé ipoen dados rowang, tan njidajang ipoen njamboet karjan sang madroewé djinahé, laris ngrorod saking goestinnjă, tandang malih kapanggih antoek sang madroewé djinahé, wĕnang ipoen mĕsĕlangin pĕnoekon karjă, sasoewènnjă ipoen ngrorod; kapoengkoer padĕm pèt djanmă poenikă

hati radja dari sebab pandainja, roepanja, bangoennja patoet milik radja, ditjoeri atau diboenoeh orang, harganja tiada dapat dihitoeng. Maka hoekoeman orang jang mentjoeri atau memboenoeh sesoeka radja, olēh karena radja jang koeasa dalam negerinja, terseboet dalam kitab hoekoem „s w a m i s o b a p r a d a".

Maka djikalau permoehoenan jang memboeat salah akan membajar denda dikaboelkan, maka denda itoe tiada bolēh lebih dari pada 160 (pekoe, jaïtoe menoeroet boenji kitab hoekoem agama. Maka djika dendanja lebih dari pada 160 pekoe tiada haroes, boekannja kelakoean radja seperti terseboet dalam kitab hoekoem „M e n a w a".

158. Djika ada orang kena hoekoeman denda dan sebeloem dibajarnja mati, anaknja tiada patoet memikoel denda itoe.

159. Ada orang berdjandji sanggoep membajar oepah serta soedah memboeat soerat perdjadjian; maka setelah habis pekerdjaan jang sanggoep membajar oepah mati sebeloem oepah itoe dibajar, maka anaknja tiada wadjib menanggoeng oetang itoe.

160. Maka djika orang beroetang tiada membajar boenga oetangnja kepada jang memberi oetang, maka oetangnja haroes digandakan.

Djika setelah itoe tiada djoega ia membajar haroes dimasoekkan djadi boedak menoenggoe oetangnja. Djika setelah lama ia mendjadi boedak tiada sanggoep dan tahan mendjalankan pekerdjaan pada jang memberi oetang, laloe lari tetapi kemoedian kedapatan lagi olēh toeannja, mesti ia mengganti keroegian pekerdjaan selamanja ia lari mendjadi tiada bekerdja pada toeannja;

ring oemah goestin ipoen, wĕnang pijanaknjă naoer oetang poenikă nikĕl ping kalih.

161. Wèntĕn rowang loeh mowani kapijanak antoek rowang né lĕlĕb kadroewé antoek goestinnjă; jèning asing² désă gĕnahé, sapagĕnahan pijanak² poenikă, sané asapoenikă mawastă „a n a k w ĕ s i", pijanak² irowang wĕnang satoewoeh dados rowang karaos antoek idă sang panditā, wĕnang tĕmĕs oegi koemĕrowang ring sapijanak goestiné.

Wèntĕn roewang loeh mowani pijanak wĕsi, jan naoer oetang, kadi akèh oetang mémé bapané, mangdă tĕgĕp, panawoeran djanmané diri², kĕni patĕh doemdoemané, asapoenikă patoeté.

162. Wèntĕn rowang loeh mowani; sané mowani ngrorod saking goestiné, sané loeh talĕr ngrorod saking goestiné, mawastoe rowang² poenikă makoerĕnan ring pangrorodan, mawanan madroewé pijanak; kasoewèn sané mowani kapanggihin antoek goestin ipoen, jwadin sané loeh talĕr kapanggihin antoek goestin ipoen ring désă lijan; inggih goestin imowani wĕnang ngambil pijanak mowani, kalih goestin iloeh wĕnang ngambil pijanak loeh. Jan sané mowani padĕm rihinan, goestin ipoen ngambil kalih doeman sapadroewéjan ipoen, toer rowang loeh poenikă mantoek malih ring goestinnjă. Jan ro-wangé loeh padĕm rihinan, goestin ipoen ngambil adoeman sapadroewéjan ipoen, toer rowangé mowani malih matoelak ring goestin ipoen; asapoenikă patoeté.

163. Wèntĕn rowang loeh mowani toenggil gĕnah dados rowang, raris ngrorod saking goestiné, soewé an-toek ipoen mĕkaon magĕnah ring désă lijan; sapadroewé-jan ipoen, wăwaloengan ipoen miwah pijanaknjă,wĕnang

maka achirnja boedak itoe mati dalam pekarangan toeannja, anaknja mesti membajar oetang bapanja dengan lipat.

161. Djikalau anak boedak laki-laki atau perempoean diangkat anak olēh boedak orang, maka anak itoe dinamai „a n a k w e s i" dan dimana djoega tempat tinggal anak itoe ia mendjadi boedak pada toean iboe atau bapa angkatnja, dan kemoedian pada anak toean itoe, ja'ni menoeroet timbangan pandita². Maka djika „a n a k w e s i" itoe membajar oetang mak bapanja soepaja tjoekoep sebanjaknja oetang itoe, dan djika ada lebih dari pada seorang anak wesi pembajaran oetang itoe dibahagi rata antaranja.

162. Ada boedak laki² minggat dari toeannja dan ada lagi boedak perempoean minggat djoega dari toeannja, laloe kedoea boedak itoe berlaki bini dan dapat anak. Maka kemoedian boedak laki itoe kedapatan olēh toeannja dan boedak perempoean itoe kedapatan djoega olēh toeannja sendiri, maka toean jang empoenja boedak laki bolēh mengambil anak laki² boedak² itoe, dan toean jang empoenja boedak perempoean bolēh mengambil anak perempeoan boedak² itoe.

Maka djika boedak laki itoe soedah mati sebeloemnja kedapatan, toeannja terima doea bahagian dari pada barang² poesakanja serta boedak perempoean djanda itoe kembali poelang lagi ketoeannja sendiri.

Djika boedak perempoean mati lebih doeloe toeannja dapat sebahagian dari pada barang² poesakanja dan boedak laki kembali poelang ketoeannja.

163. Ada boedak laki perempoean doedoek berhamba pada satoe toean, laloe minggat kedoeanja dan lama tinggal dilain dēsa, maka haroes toeannja mengambil segala kepoenjaannja, binatang piaraannja dan anaknja;

kaämbil antoek sang madroewé rowangé; toer tagihin pasēlang karjă salaminé ipoen ngrorod; sané mowani mĕsĕlangin adjin karjă satoes njabran dină, sané loeh mĕsĕlangin adjin karjă sèkĕt njabran dină, asapoenikă băbaos idă sang pandită.

164. Wèntĕn djanmă makoerĕnan ring rowangnjă, kandoegi raris madroewé pijanak; inggih pijanak poenikă tan wĕnang mĕtjampoeh ring oetang mèmènnjă; kalih tan wĕnang polih tătamijan saking bapan ipoen. Jan mangdé djanmané mowani poenikă tan madroewé pijanak sané lĕkad saking koerĕnannjă né matoenggilan wangsă; inggih pijanak rowangé ring arĕp, wĕnang nami sapadroeinggih pijanak rowangé ring arĕp, wĕnang nami sapadroewéjan imowani (bapă), toer naoer saoetang²njă, asapoenikă patoeté.

165. Wèntĕn djanmă nĕboes rowang anak lijan toer ipoen sampoen oening ring rowang anak lijan, nanging indiké nĕboes tan wèntĕn mitahoeang ring sang madroewé rowang, antoek soegihé awanan mamanah nĕboes kawé rowang, antoek soegihé awanan mamanah nĕboes kalih antoek kasoekané akèh madroewé rowang; dĕgag manahé, awanan ipoen poeroen nĕboesin rowang anak lijan; inggih djinah panĕboes poenikă „t i b ă r i n g l o e w a n g” wastan ipoen, wĕnang itjal tan karowan; moenggwing rowangé sané katĕboes, wĕnang kaämbil pĕrtjoemă antoek goestin ipoené moelă.

166. Wèntĕn djanmă ngiwat (ngrorodang djanmă raris ka-adol) rowang anak lijan, katoedjoe kapanggihin ring margi, ring kĕbon, ring toekad, ring tĕgal, saking kaäpoes jwadin saking sahasă pangambilé ngiwat jwadin saking kasĕngkaönin, raris kapanggihin djanmané ngiwat poenikă antoek sang madroewé rowang, wĕnang sang ngiwat kapadĕmang antoek idă anaké agoeng; asapoenikă kaoetjap ring sastră.

167. Wèntĕn djanmă mowani makoerĕnan ring ro-

lagi boedak laki itoe dikenakan membajar keroegian pekerdjaan selamanja ia minggat, tiap² hari dihitoeng 100 kēpēng serta jang perempoean 50 kēpēng. Demikian timbangan pandita.

164. Ada orang berbini dengan boedaknja perempoean laloe dapat anak, maka anaknja itoe tiada menanggoeng oetang maknja dan tiada dapat bahagian poesaka bapanja. Maka djikalau bapanja tiada ada anak pada bininja lain, jang sama bangsanja, anak boedak itoe terima segala poesaka bapanja dan tanggoeng membajar segala oetang bapanja, demikian mestinja.

165. Ada orang membeli boedak dan tahoe boedak itoe mēmang boedak orang, tetapi tiada diberi tahoe kepada jang poenja boedak itoe, maka dibelinja sebab kekajaan dan soekanja memelihara boedak banjak dan karena sombongnja, maka oeang pembeli itoe hilang tiada tentoe „t i b a r i n g l o e w a n g” namanja; maka boedak jang soedah dibeli itoe wadjib diambil kembali olēh toeannja asal dengan tiada bajar apa².

166. Ada orang bertemoe dengan boedak orang didjalan, dikeboen, dikali atau diladang dan dilarikannja dengan tipoe, dengan paksa atau aniaja laloe didjoeal, „n g i w a t” nama kesalahan itoe. Maka djika orang itoe kedapatan olēh jang poenja boedak, maka orang salah itoe dihoekoem mati olēh radja; demikian terseboet dalam kitab hoekoem.

167. Ada orang berbini dengan boedak orang laloe

wang anak, kandoegi raris madroewé pijanak sarĕng ring imowani poenikă; jan sih soegih, jan sih ménak mowani poenikă; inggih pijanaké ring arĕp polih tătamajan abagi; moenggwing pijanaknjă sané midjil saking loehnjă (koerĕnan) moelă djati, polih doeman tigang bagi; asapoenikă patoeté.

Jan loehé moelă djati tan madroewé pijanak, raris padĕm imowani sané makoerĕnan ring rowang anaké lijan poenikă, jwadin tan kari maoerip pijanak loehé moelă djati; inggih patĕh oegi doemdoeman ibaloe né tan madroewé pijanak ring pijanak rowangé ring arĕp, jan padĕm ibaloe poenikă, pijanak rowangé wĕnang nami sapadroewéjan baloené ring adjĕng, tan wĕnang kaämbil antoek koelăwargan ibaloe; asapoenikă patoeté.

168. Wèntĕn rowang anak, loeh mowani kari alit, doeroeng oening njakap karjă, raris kaämbil toer kaoeboehin antoek djanmă lijan, déning ipoen mĕmanah ngoeripang rowangé alit poenikă; jan tan sampoen lĕgă poepoet oebajă ring sang madroewé rowangé, tan wĕnang sang madroewé rowang poenikă ngĕwèhin panĕboes ring sang ngoeboehin; sané asapoenikă mawastă „a w è h b i l o e l o e k d o e d o e t j o e l o e n g”.

169. Wèntĕn djanmă nagih pasĕlang karjă ring rowangnjă loeh mowani, toer rowang poenikă sampoen poepoet naoer oetang ring dèwèknjă, sampoen prĕsidă oesan dados rowangnjă, nanging antoek lobané awanan ipoen malih nagih pasĕlang karjă, toer sahasă ngambil „a m a l è n i p ĕ g a t g a w é” wastan ipoen, wĕnang kadandă 20.000 antoek idă anaké agoeng.

170. Wèntĕn djanmă akèh njamané, sami noenggonin oetang mémé bapané, sané sampoen padĕm; soeraté kari kakĕmboelin sarĕng sami antoek pijanak sang padĕm; jan saking soekan manah-njă sami noenggonin oetang poe-

dapat anak pada boedak perempoean itoe. Djika ianja orang mampoe dan berbangsa, anaknja itoe dapat satoe bahagian poesakanja dan anaknja pada bini pertama (bini gahara) menerima tiga bahagian; demikianlah patoetnja.

Maka kalau bini gahara itoe tiada beranak dan lakinja mati, atau anaknja soedah mati lebih doeloe poesaka lakinja dibahagi rata antara djanda itoe dan anak boedak jang terseboet tadi. Djikalau djanda itoe mati, segala barang poesakanja djatoeh kepada anak boedak itoe dan sanak saudaranja tiada menerima bahagian soeatoe apa, demikian patoetnja.

168. Ada anak boedak, laki² atau perempoean jang beloem bisa kerdja, dipelihara olēh orang lain dari sebab soekanja memelihara boedak ketjil itoe, djikalau tiada dengan perdjandjian apa² pada orang jang poenja boedak itoe, tiada wadjib dibajarnja belandja peliharaan „a w è h b i l o e l o e k d o e d o e t j o e l o e n g” namanja.

169. Ada orang menagih oetang kerdja pada boedaknja laki² atau perempoean jang soedah membajar oetang peneboes dirinja, ertinja soedah berhenti mendjadi boedak padanja, maka toean itoe meminta bajaran lagi olēh sebab lobanja lagi dengan paksa meminta bajaran itoe „a m a l è n i p ĕ g a t g a w ē” namanja kelakoean itoe. Maka toean itoe dihoekoem denda 20 pekoe banjaknja oentoek radja.

170. Maka ada orang bersaudara banjak menanggoeng oetang iboe bapanja jang soedah mati, dan semoea saudara² itoe masih memegang soerat keterangan oetang mak bapaknja. Maka djika anak² itoe semoea

nikă oesan mawastă oetang mémé bapannjă, wĕnang sakadi wit oetangé kakĕmboelin sarĕng sami, tan tilar saking goestinnjă, patoet nĕhĕrang dados rowang. Jan padĕm siki² ring patoenggon, sang padĕm mawastă „a n o e h o e n o e t a n g" wĕnang toenă inan ipoen sa kadi doeman sané padĕm, asapoenikă pamarginé jan wèntĕn padĕm. Jan tan padĕm, pèt siki² ngrorod kadjawikoetă, tan wĕnang toenă inan oetang poenikă, patoet sané kari nanggoeng oetangé; jan wantah padĕm ring patoenggon, tĕhĕr toenă² inan oetang poenikă sakadi doem²an sang padĕm.

171. Wèntĕn rowang loeh mowani, kataoerin oetangnjă antoek bapané, kénginan malih katagih toer kaämbil antoek pijanak sang naoerin poenikă, tan pisan njak noeoetang pitoetoer makadi pangadjah ibapă; inggih pijanaké né tan njak noeoetang pangadjah ibapă poenikă, wĕnang kadandă 40.000 antoek idă anaké agoeng.

172. Wèntĕn rowang ngrorod ndèwèk, kasoewèn kapanggihin makoerĕnan ring djanmă mĕrdhikă jwadin makoerĕnan ring wang mènak, sané magĕnah ring désané kagĕnahin antoek rowangé ngrorod, toer sampoen sĕkĕn pakoerĕnané, mawanan sidă soegih; inggih rowangé asapoenikă wĕnang nĕboes dèwèké miwah pijanaké sakadi patoet djinah panĕboesan ring goestiné, tan njandang ipoen ngobĕtang panĕboesan dèwèké miwah pijanaké. Jan sampoen rowang poenikă naoer oetang, tan kéwasă kaämbil malih antoek goestiné, jwadin sapati oerip ipoen tan wĕnang kakoewasajang malih raoehing pijanak tjoetjoené.

173. Wèntĕn djanmă sahasă ngambil pijanak rowang né sampoen poepoet naoer oetangnjă, sané makĕkranan

soeka djadi boedak menoenggoe bersama² sebanjak oetang mak bapanja, tetaplah marēka itoe djadi boedak tiada bolēh pergi lagi dari toeannja, dan oetang mak bapanja dihitoeng impas. Maka djika mati salah soeatoe saudara² itoe, jang mati itoe „a n o e h o e n o e t a n g" katanja; ertinja pokok oetang terpikoel olēh saudara² semoea dikoerangkan dengan bahagian jang mati. Begitoelah atoerannja djika ada jang mati. Maka djika salah soeatoe lari kelain negeri sebanjak pokok oetang tetap, tiada bolēh dikoerangkan dengan bahagian jang lari, melainkan bahagian itoe dipikoel olēh saudara² jang masih tinggal, maka djika mati pada tempat toeannja, oetang itoe selaloe dikoerangkan dengan bahagian jang dipikoel olēh jang mati.

171. Maka oetang boedak laki² atau perempoean hendak dibajar olēh bapanja, tetapi oeang itoe diambil olēh anak tiada dibajarkan oetangnja dan tiada maoe ia mengikoet bitjara dan pengadjaran bapanja, maka anak itoe dihoekoem denda 40 pekoe banjaknja oentoek radja.

172. Ada seorang boedak lari dari toeannja; maka kemoedian kedapatan olēh toeannja boedak itoe soedah berlaki dengan orang merdēka atau berbangsa dalam dēsa tempat lariannja dan soedah tetap berlaki bini mendjadi sampai mampoe. Maka boedak itoe mesti meneboes dirinja dan diri anaknja (kalau ada anak) sebagaimana patoetnja serta tiada haroes menjoesahkan hal bajaran itoe. Maka djika soedah dibajar tjoekoep oeang peneboes, toeannja tiada berkoeasa lagi atas diri boedak itoe seoemoer hidoepnja dan atas anak tjoetjoenja.

173. Ada orang dengan paksa mengambil anak boedak jang soedah bajar impas oetangnja, jaitoe soedah

ipoen oesan dados rowang, poenikă patjang kaämbil kakoewasajang; inggih sang sahasă ring arĕp, wĕnang kadandă 20.000 antoek idă anaké agoeng „m a l i n g k a o e l ă" wastan djanmané asapoenikă.

174. Wèntĕn rowang loeh ngrorod saking goestiné raris makoerĕnan ring mowani mĕrdhikă jwadin ring wangsă ménak; moenggwing pijanaké, droewéné, wăwaloenganė, patoet bagi tigă; sané kalih bagi kaämbil antoek imowani koerĕnan rowang poenikă, malih sané abagi kaämbil antoek goestin rowangé loeh; asapoenikă talĕr doemdoeman pijanaké, sapoenikă patoeté.

175. Wèntĕn djanmă dĕmĕn mămanah njanggamă rowangnjă loeh, toer sahasă ngisi; mawanan ngĕling rowangé loeh poenikă, déning ipoen tan dĕmĕn patjang kasanggamă, raris polih ipoen mĕlaïb ngodjog kadangwarganjă, makadi bapannjă; jan asapoenikă wĕnang itjal oetang rowangé loeh poenikă, sisipé sang madroewé rowang sakéwantĕn kélangan rowang, tan wĕnang kadandă antoek idă anaké agoeng.

176. Wèntĕn djanmă mĕmanah nĕmĕnin rowangnjă, jan sami njak dĕmĕn ipoené ring goestinnjă masanggamă, tan wĕnang rowang loeh poenikă naoer oetangnjă, déning paoetangan poenikă soemasat dados panoembasnjă; moenggwing pijanak sang nĕmĕnin rowangé loeh poenikă tan wĕnang malih nagih oetang rowang poenikă; kasoewèn rowangé loeh né kadĕmĕnin poenikă makaön ngrĕrĕh mowani lijan, déning ipoen mĕmanah madroewé pijanak; inggih rowangé loeh asapoenikă, wĕnang naoer oetangnjă nikĕl ping kalih ring goestiné sané pĕtjak nĕmĕnin, toer sang nganggé koerĕnan, kadandă 40.000 antoek goestin rowangé loeh.

177. Indik rowang djadjarahan, jan ipoen mĕmanah naoer panĕboesan dèwèknjă wantah 8000, makăpenoe-

djadi merdēka, hendak diboeat boedak; maka orang jang memaksa itoe dihoekoem denda 20 pekoe banjaknja oentoek radja „m a l i n g k a o e l a" nama kesalahannja.

174. Ada boedak perempoean lari dari toeannja, laloe berlaki dengan orang merdēka atau berbangsa, maka anaknja, barang²nja, kēwannja, patoet dibahagi tiga; jang doea bahagian djatoeh kepada lakinja boedak itoe dan jang sebahagian kepada toean boedak itoe, serta anaknja dibahagi sedemikian djoega; begitoelah patoetnja.

175. Ada orang ingin bersetoeboeh dengan boedaknja perempoean, laloe dipegangnja dengan memaksa, maka boedak itoe menangis sebab tiada maoe teroes lari kesanak saudaranja atau bapanja; maka djika begitoe halnja, oetangnja boedak dihilangkan dan boedaknja mendjadi merdēka, jaitoe oepama dendanja jang poenja boedak itoe, tiada patoet ia dihoekoem lagi olēh radja.

176. Djika orang soeka pada boedaknja perempoean dan boedak itoe soeka djoega bersetoeboeh dengan toeannja, maka oetangnja boedak itoe tiada oesah dibajar lagi, sebab sepertinja djadi wang pembeli bini.

Maka anak toean itoe djoega tiada bolēh menoentoet lagi oetangnja boedak jang terseboet. Setelah beberapa lamanja boedak itoe lari mentjahari laki lain olēh sebab beringin dapat anak; djika demikian kelakoeannja wadjib boedak itoe membajar oetangnja dengan lipat kepada toean bekas lakinja, dan lakinja baroe itoe didenda 40 pekoe banjaknja oentoek toean itoe.

177. Djikalau boedak asal didjarah hendak meneboes dirinja, banjaknja oeang peneboes djiwanja tjoema

kon djiwan ipoen; asapoenikă pamarginé kalaning riboet² indik djadjarahané.

178. Oetang irowang patoet wilang panĕdannjă rikală ipoen kaălangan tan njidajang njakap karjă, itoenganè 1600 atiban, nanging măwanĕng wantah 5 tiban sané dados wilang panĕdan sang tan njidajang njakap karjă, kénginan papoepoelan ipoen sami 8000, wĕnang kataoer ring goestin ipoen.

179. Wèntĕn rowang loeh pandjrowan idă sang pandită, raris kaămbil kaănggèn koerĕnan antoek wang djabă toer tan kapamitang déning tan kaoeningin antoek sang ngambil; inggih pangargan ipoen dji 8000, toer kadandă 20.000, poenikă makăpanaoeran sisipé sang ngambil. Jan ipoen oening wĕnang dandă pati sang ngambil.

180. Jan nganggèn koerĕnan rowang (pandjrowan) droewèn idă sang Praboe (ratoe) tan saking kapamit, déning tan kaoeningin, rèh loehé kari magĕnah ring djabă doeroeng ngapoerijang, toer sami dĕmĕn sané loeh ring sané mowani, kĕrananè doeroes masomah; inggih djanmané ngambil wĕnang kadandă 40.000; pangadjin loeh poenikă 20.000; asapoenikă makăpamoepoet sisip sang ngambil nganggèn koerĕnan.

Wèntĕn djanmă ngambil nganggèn koerĕnan tĕtoenggon (rowang) loeh, padroewéjan sang Praboe, né sampoen ngrandjing magĕnah ring poerijan; tan saking kaoeningin awanan ipoen ngambil, toer sami dĕmĕné imowani ring iloeh, awanan sidă ipoen matĕmoe; inggih djanmané ngambil, wĕnang dandă 80.000; miwah pangargan kaoelă loeh poenikă 20.000.

Jan sampoen kaoeningin raris kaămbil, wĕnang djan-

8 pekoe. Demikian perdjalanannja waktoe ada riboet fasal djarahan.

178. Maka oetang boedak patoet ditambahi oeang belandja makannja selamanja ia beroezoer tiada bisa bekerdja pada toeanja; maka dalam setahoen dihitoeng oeang makannja 1600 kēpēng, tetapi tiada bolēh dihitoeng lebih dari 5 tahoen akan ditambahkan pada oetangnja, mendjadi djoemlah jang mesti dibajarkan kepada toeannja 8000 kēpēng banjaknja.

179. Ada perempoean boedak pedanda diambil bini olēh orang jang tiada berbangsa dan tiada memoehoen idjin doeloe kepada toeannja boedak itoe olēh sebab laki² itoe tiada tahoe perempoean itoe boedak pedanda, maka oeang pembeli boedak perempoean itoe 8 pekoe serta jang laki kena bajar lagi 20 pekoe banjaknja, diboeat menjelesaikan kesalahannja; maka djika ia tahoe bakal bininja boedak pedanda dan perdjalanannja seperti terseboet tadi, dihoekoem mati.

180. Ada orang berbini dengan boedak perempoean poenjanja radja, tetapi tiada dipoehoennja olēh sebab tiada tahoe boedak perempoean itoe poenjanja radja, karena perempoean itoe tinggal diam diloear beloem masoek kedalam poeri (astana) dan orang laki² dan perempoean itoe soeka sama soeka berkawin; maka orang laki² itoe kena denda 40 pekoe, serta pembelinja bini 20 pekoe banjaknja, itoelah diboeat melepaskan kasalahannja.

Maka djika boedak perempoean itoe tinggal diam dalam poeri, tetapi orang laki² jang soeka padanja tiada tahoe halnja perempoean itoe boedak radja, dan bisa dapat bertemoe dan berkawin dengan dia dari sebab soeka sama soekanja, orang laki² itoe kena denda 80 pekoe (akan melepaskan kesalahannja) dan lagi oeang pembeli bininja 20 pekoe banjaknja.

Maka djika orang laki² itoe soedah tahoe jang disoeka-

mă poenikă kadosă pati antoek idă anaké agoeng „a n g l a n g k a h i k a r a n g o e l o e" wastan ipoen.

181. Wèntĕn malih pandjrowan idă padandă makadi pandjrowan idă anaké agoeng, sané sampoen kaänggèn rabi antoek idă, nanging kaloegrăă mandjing midjil saking grijă, poeri; kaloegrăă kaoemah koelăwargané, makadi kaoemah mémé bapané; poenikă pèt kaämbil anmakadi kaoemah djanmă, jan tan kaoeningin jwadin sampoen kaoetoek djanmă, jan tan kaoeningin antoek sang ngambil, tĕhĕr ipoen sang ngambil kadosă pati.

182. Kranané dados rowang tjaritajang mangkin: 1. rowang, polih njarah; 2. rowang sané lĕkad ring djron goestinnjă; 3. rowang, tan sidă naoer dandă; 4. rowang maoetang tĕdă. Poenikă makăpĕtang soroh, tĕhĕr magĕnah ring goestiné njamboet gaé sakadi tingkahing rowang, moenggwing sapijanak ipoen, tan tĕmĕs „a n a k w ĕ s i" (dados rowang).

183. Wèntĕn djanmă ngamadĕmang rowang loeh tanpadosă, inggih oetang ipoen sang padĕm wĕnang sang madĕmang naoer nikĕl ping kalih moewah sang ngamadĕmang naoer panoembas djiwă 4000.

184. Wèntĕn djanmă loeh ngadol dèwèk, bojă dă kaädol antoek mowanin ipoen, raris loeh poenikă kaänggèn rowang antoek sang noembas; inggih sang noembas wĕnang kadandă 40.000; toer djanmané loeh wĕnang kadaoet „a g a w é m a l i n g s t r i" wastan ipoen.

Wèntĕn djanmă ngadol loehnjă, kénginan kaänggèn koerĕnan antoek sang noembas, jan asapoenikă tan wĕnang kapisisip sang noembas.

185. Wèntĕn rowang loeh mowani, sampoen poepoet

inja boedak radja, itoepoen berani djoega diperbinikan, dihoekoem mati olēh radja „a n g l a n g k a h i k a r a n g o e l o e" nama kesalahannja.

181. Maka djika ada perempoean boedak radja atau pedanda jang dipakai bini olēh radja atau pedanda, tetapi diidjinkan berdjalan keloear masoek astana (poeri) atau roemah pedanda (grija) serta diidjinkan pergi keroemah sanak saudara dan iboe bapanja, laloe diperbinikan olēh orang, meskipoen ia tiada tahoe hal perempoean itoe apa lagi djika diketahoeinja, orang laki² itoe dihoekoem mati.

182. Maka sekarang diterangkan awal moela orang mendjadi boedak; maka 1. orang jang kena didjarah, 2. anak boedak jang dilahirkan diroemah toean boedak itoe, 3. orang kena denda tiada dapat dibajarnja, 4. orang beroetang makan. Maka ke-empatnja itoe tetap tinggal diam pada toeannja melakoekan dirinja sebagai boedak, maka semoea anaknja tiada ikoet mendjadi boedak.

183. Djika orang memboenoeh boedak perempoean jang tiada bersalah, oetangnja dibajar olēh jang memboenoeh dengan lipatnja; lagi ia kena bajar pembeli djiwa 4 pekoe banjaknja.

184. Djika orang perempoean mendjoeal dirinja, boekannja didjoeal olēh lakinja, laloe orang perempoean itoe dipakai boedak olēh jang membeli; maka orang jang membeli itoe dihoekoem denda 40 pekoe banjaknja dan perempoean itoe diambil olēh radja, „a g a w ē m a l i n g s t r i" nama kesalahan itoe.

Maka djikalau orang laki mendjoeal bininja, laloe dipakai bini olēh jang membeli, jang membeli itoe tiada dihoekoem.

185. Djikalau ada boedak laki² atau perempoean

naoer oetang ring goestinnjă, raris katagihin pasĕlang karjă, toer sahasă kaämbil antoek pĕtjak goestinnjă; inggih sang nagihin pasĕlang karjă, wĕnang kadandă 40.000 antoek idă anaké agoeng, toer pakolihané kaämbil, wĕnang kaäntoekang nikĕl, „m a l i n g g a é" wastan djanmăné asapoenikă.

186. Wèntĕn djanmă noelisang wastan anak lijan ring roeroeb djanmăné padĕm jwadin ring pangapoetan bangkéné, ring kambĕn né matoelis wong²an jwadin ring né mapindă djanmă răradjahan (găgambaran), sawastané kasoeratang, raris katanĕm ring ksétră, kagĕnahang ring kajoe² né tĕgĕh, ring tanah natar sanggah, ring pĕmpatan; jan wèntĕn djanmă asapoenikă, „n g ĕ l è j a k (n d è s t i)" wastan ipoen.

Malih jan wèntĕn djanmă noelisang wastan anak ring toelang, ring kaoen tĕndas, kaädoekin adĕng rawoehing gĕtih, miwah mĕsoewi, kĕsoena, djangoe, raris katanĕm ring toekad, pamoeoenan, né asapoenikă „n g l ĕ j a k-(n d è s t i)", wastan ipoen.

Jan djanmané masolah asapoenikă, wĕnang kapadĕmang antoek idă anaké agoeng, jan sampoen matjiri tĕrang; moewah rawoehing pijanak tjoetjoené, mémébapané, saäkèh ipoen poenikă sampoenang ngarijang, mangdă sidă karahajwan djagaté. Sĕmalih sapadroewéjan ipoen sami sané magĕnah ring désă poenikă wĕnang kaämbil antoek idă anaké agoeng. Jan wèntĕn magĕnah ring désă lijan makadi doh, sampoenang idă ngambil, sakéwantĕn pijanak tjoetjoen idèsti poenikă, wĕnang kapadĕmang oegi antoek idă anaké agoeng, déning niroe palaksanan băpă-méméné. Sĕmalih sapadroewéjan djanmané ndèsti poenikă, sané magĕnah ring désă lijan, wĕnang kaämbil antoek idă anaké agoeng, sané magĕnah (ngoewasajang) désané kagĕnahan droewé poenikă; miwah sang nampi pakingsan djanmané ndèsti, wĕnang ngamĕdalang barang pakingsan poenikă.

soedah impas membajar oetangnja kepada toeannja, laloe toeannja itoe menagih lagi keroegian pekerdjaan dengan merampas barang²nja, maka orang jang sedemikian lakoenja dihoekoem denda 40 pekoe banjaknja oentoek radja, dan barang² jang dapat dirampasnja itoe dikembalikan dengan lipat, „m e m a l i n g g a w ē" nama kesalahannja.

186. Djikalau ada orang menoelis nama orang diatas kafan (roeroeb) atau kain lain jang dipakai memboengkoes majat, diatas kain bergambar orang²an atau lain toelisan hēran, laloe ditanamnja dipekoeboeran, diletakkan atas pohon kajoe jang tinggi, dipekarangan sanggah atau didjalan perapatan, „n g e l ē j a k (n d ē s t i)" nama kelakoean orang itoe.

Lagi djika ada orang menoelis nama orang diatas toelang, diatas batok kepala serta diboeboehi arang, darah, mesoewi, bawang poetih dan djeringau laloe ditanam dipinggir kali, ditanah tempat bakar „n g l ē j a k (n d ē s t i)" djoega nama perboeatannja.

Maka orang jang berkelakoean sedemikian dihoekoem mati olēh radja, djika soedah terang perboeatannja; maka anak, bini, tjoetjoe, mak, bapanja semoea djangan ditinggalkan hidoep soepaja negeri dapat selamat. Maka segala kepoenjaannja jang ada dalam dēsa tempat tinggalnja dirampas olēh radja, dan barang haknja jang ada dalam dēsa² lain jang djaoeh, tiada dirampas olēh radja melainkan tjoema anak tjoetjoe jang doedoek didēsa² jang djaoeh diboenoeh djoega, olēh sebab akan mengikoet perboeatan mak bapanja.

Bahwa segala kepoenjaannja jang ada didēsa² lain dirampas olēh radja jang berkoeasa disitoe, serta segala barangnja titipan mesti dikeloearkan dan diserahkan olēh jang menerima titipan itoe.

187. Jan wèntĕn djanmă masolah lijan ring solahé tjară ndèsti, mangdă mapakolih dèwèké kasoekan, pikĕnohé mangdă oesan gĕdĕg moesoehnjă ring dèwèk ipoen, kĕni dados trĕsnă, kalih mangdă akèh djanmané trĕsnă, makadi katrĕsnaïn antoek kakasihan, „m i t r ă n o e r a g ă" wastan ipoen; inggih solah ipoené asapoenikă, sapoeniki: noelisang wastan anak ring tĕmbagă, raris karandjingang ring kajoe, katanĕm ring poera[2], ring oemah pakarangannjă, noelisang wastan anak ring kajoe, njambĕhin bras widjă koening, jan sampoen makantĕn tĕrang, djanmané asapoenikă, wĕnang kadandă 8000 antoek idă anaké agoeng.

188. Wèntĕn djanmă ngĕwèhin anak dĕdaharan, inoem-inoeman raris padĕm sang kawèhin, malarapan antoek dĕdaharan jwadin inoem-inoeman poenikă; sang ngĕwèhin wĕnang kadandă 40.000 antoek idă anaké agoeng. Jan kari sĕgĕr sang kawèhan, padé raris padĕm ngĕlaboehin gĕni, laboeh ring tojă, padĕm antoek sangdjată ring alas, ring margi agoeng, ring sasoenoetan, jan asapoenikă tan wĕnang kapisisip antoek idă anaké agoeng.

189. Wèntĕn djanmă kĕdi raris makoerĕnan ring djanmă loeh jwadin sami dĕmĕn ipoen, wĕnang kapadĕmang kaloembrahang antoek idă anaké agoeng.

190. Wèntĕn djanmă kĕdi raris mĕmaling, atataji, jan sampoen matjiri trang, wĕnang kapadĕmang antoek idă anaké agoeng.

Jan wèntĕn mijalang, moedjoek[2], sang kapangandikajang ngĕmadĕmang ikĕdi né mamaling miwah atataji, djanmă poenikă wĕnang kadandă 40.000 antoek idă anaké agoeng; jan sampoen poepoet kadandă sang mijalang ngĕmadĕmang djanmané kĕdi sané makoerĕnan miwah atataji, wĕnang ipoen ikĕdi poenikă kapadĕmang oegi antoek idă.

187. Djika ada orang melakoekan perboeatan boekannja „n d ē s t i" seperti terseboet diatas melainkan dengan maksoed soepaja orang soeka padanja, soepaja berhenti bentji moesoehnja padanja serta kembali baik dan tjinta akan dia, lagi soepaja orang banjak mengasihi dan bersahabat dengan dia, jaïtoe „m i t r a n o e r a g a" nama kelakoeannja. Maka perboeatan itoe dilakoekan begini: nama orang ditoelisnja diatas tembaga, laloe dimasoekkan kedalam kajoe, ditanam diroemah dēwa (poera), didalam pekarangan roemah orang atau nama orang ditoelis pada batang kajoe dan menghamboerkan beras koenir; maka djika kelakoean orang itoe soedah njata, dihoekoem denda 8 pekoe banjaknja oentoek radja.

188. Djikalau ada orang memberi makan[2]an atau minoem[2]an kepada orang, laloe mati karena makan minoem itoe, dihoekoem denda 40 pekoe banjaknja oentoek radja. Djikalau jang diberi makan minoem masih sēhat, laloe mati karena djatoeh dalam api, dalam air, kena sendjata dalam hoetan, didjalan besar atau ketjil, jang memberi makan minoem tiada dihoekoem olēh radja.

189. Djika orang bantji berbini, meskipoen dengan sama soeka hatinja berlaki bini, haroes disoeroeh boenoeh olēh radja dan diboeatkan adat hoekoem mati itoe.

190. Djika orang bantji mentjoeri atau melakoekan „t a t a j i" dan soedah terang perboeatannja dihoekoem mati olēh radja. Djika ada jang menahan serta memboedjoek[2] orang, jang diperintah mendjalankan hoekoeman mati atas orang bantji jang melakoekan kesalahan terseboet tadi soepaja djangan dilakoekan hoekoeman mati itoe, dihoekoem denda 40 pekoe banjaknja oentoek radja.

Maka sesoedahnja orang jang menahan itoe dihoekoem, laloe orang bantji itoe diboenoeh djoega (sebagimana hoekoeman jang telah didjatoehkan atas dirinja).

191. Wèntĕn djanmă ndalihang anak oening dados dèsti, nanging tan toewi pandalihé, raris katoetoer-toetoerang ring anak akèh, toer tanpatjihna-jakti, wĕnang kadandă djanmané ngortă-ortajang tan toewi poenikă, 40.000 diri² antoek idă anaké agoeng.

192. Wèntĕn djanmă ndalihang anak loemaksană tataji, ndalihang maling, linjok pandalihé, wĕnang kadandă 20.000 antoek idă anaké agoeng „a n d o e w i l a t ĕ k„ wastan ipoen.

193. Wèntĕn djanmă ndalihang njanggamă koerĕnan anak, jan linjok pandalihé kadandă 10.000 antoek idă anaké agoeng, „a n d o e w i s a n t ĕ n" wastan ipoen.

194. Wèntĕn sang patoet kasédajang, kadalih oening dados dèsti, toer linjok pandalihé, raris itjorah njarah soerat katĕrangan, wirèh ipoen wèntĕn madroewé oetang, mĕmanah tan naoer, awanan idă kadalih oening dados dèsti, djanmané asapoenikă, mawasta „a m a t i p i o e t a n g a n", wĕnang kadandă 80.000, antoek idă anaké agoeng toer naoer oetangnjă nikĕl; moenggwing dĕdandan timpal ipoené sané njarĕngin, 40.000 kang sadiri².

195. Wèntĕn djanmă loemaksană atataji, mĕmaling, ndèsti, jan sami matjiri trang, wĕnang ipoen kapadĕmang antoek idă anaké agoeng, sampoenang oegi ngarijang, raoehing pijanak-tjoetjoené, loemĕrahang ring djagaté; sampoenang pisan ngitjèn oerip antoek idă anaké agoeng; jan mĕlaïb, lèb antoek sang kaoetoes ngamadĕmang, mangdă karoeroeh oegi, jan kapanggih ring désă² kakoehoeban idă wĕnang kapadĕmang oegi „b o e r o n" wastan djanmané asapoenikă.

191. Djika ada jang mengadoekan tiada dengan sebenarnja orang pandai mendjalankan „n d ē s t i" atau dikabar²kannja kepada orang banjak dengan tiada ada keterangannja jang betoel, masing² orang itoe dihoekoem denda 40 pekoe banjaknja oentoek radja.

192. Djika ada jang mengadoekan orang melakoekan „a t a t a j i" atau mentjoeri dan pengadoean itoe doesta dihoekoem denda 20 pekoe banjaknja oentoek radja; „a n d o e w i l a t ĕ k" nama kesalahannja.

193. Djika ada jang mengadoekan bersetoeboeh dengan bini orang, djika doesta pengadoeannja dihoekoem denda 10 pekoe banjaknja oentoek radja „a n d o e w i s a n t e n" nama kesalahannja.

194. Ada orang memboenoeh orang berbangsa tinggi, ditoedoeh tahoe „n d ē s t i", tetapi doesta dan jang memboenoeh mentjoeri soerat keterangan oetang kepadanja, maksoednja melindoengkan oetang itoe, mendjadi itoelah sebabnja ia memboenoeh dengan menoedoeh „ndēsti". Maka perboeatan itoe dinamai „a m a t i p i o e t a n g", dan orang jang melakoekan kesalahan itoe dihoekoem denda 80 pekoe banjaknja oentoek radja, dengan membajar oetangnja sekali ganda; maka teman²nja mem boeat kesalahan itoe masing² dihoekoem denda 40 pekoe banjaknja.

195. Djika orang melakoekan kesalahan a t a t a j i", mentjoeri atau „n d ē s t i", serta djika semoea terang betoel kesalahannja dihoekoem mati dengan anak tjoetjoenja; djanganlah radja idjinkan orang² itoe tinggal hidoep, dan baiklah diadatkan hoekoeman itoe dalam djadjahannja. Maka djika orang² jang dihoekoem mati itoe lari atau terlepas dari tangan orang jang diperintah djalankan hoekoeman itoe, maka ditjari dan djika ketemoe dalam djadjahan radja mesti diboenoeh djoega „b o e r o n" nama orang² itoe.

196. Wèntĕn djanmă atoer pangoeningă ring idă sang pandită, ngoeningajang wèntĕn maroepă bĕtjik, oepami barang², wawaloengan, woh²an, sasotjan jwadin djanmă loeh bĕtjik, kénginan tan wijakti, toer tan soemĕkĕn gĕnah ipoen, inggih djanmané asapoenikă măwastă „a w è h r a g ă t a n p è s i", djanmané linjok atoer sakadi arĕp poenikă, wĕnang kadandă 10.000 antoek idă sang pandită; asapoenikă makăpangitjalan manahé tambĕt.

197. Wèntĕn djanmă kĕndjĕkan kapisisip, kabaktă kasétră pamoeoenan, jan wèntĕn mamanah ngoeripang, wĕnang nĕboes 8000; „p a t o e k o e a l a s" wastan ipoen.

198. Wèntĕn djanmă ngakoewin padroewéjan anak lijan, linjok pangakoené, lijan roepan droewènnjă ring droewèn anaké lijan poenikă, sané asapoenikă „a n g o-k o" wastan ipoen; inggih dĕdandan sang ngakoe-akoe manoet sakadi pangargan droewéné kaäkoewin, kaätoer ring idă anaké agoeng; toer droewéné kaängkĕnin katoelakang nikĕl ping kalih.

199. Jan wèntĕn asoe njĕgoet ajam ring koeroengan, ring patĕgoelan, tan kapoekoel asoe poenikă antoek sang madroewé,sakéwantĕn mĕndĕp, wĕnang sang madroewé asoe kadandă 6400 antoek idă anaké agoeng. Jan kapoekoel asoennjă tan padĕm, wĕnang kadandă manoet sapangargan ajam; awanan jan asoené njĕgoet ajam koeroengan jwadin ring patĕgoelan patoet padĕmang oegi asoe poenikă.

200. Wèntĕn kĕbo, bantèng, nĕdă sarwă widjă, makadi pantoen; patoet katĕgoel kĕbo, bantèng poenikă antoek sang madroewé tjarik; jan itjal kĕbo bantèngé jwadin padĕm, wĕnang sang nĕgoel mĕsĕlangin pangar-

196. Ada orang mengoendjoekkan tahoe kapada pandita (pembesar) ada barang baik dan bagoes, seperti: binatang, boeah²an, permata atau perempoean jang tjantik, akan tetapi tiada benar dan tiada tentoe tempatnja, maka perboeatan orang jang mengoendjoekkan tahoe itoe „a w ē h r a g a t a n p ē s i" namanja, dihoekoem denda 10 pekoe banjaknja oentoek pendita (pembesar) akan mengadjar bodonja.

197. Apabila pada waktoe orang diantarkan kekoeboeran tempat bakar akan didjalankan hoekoeman atasnja dan ada orang beringatan memoehoen dihidoepi, mesti diteboesnja 8 pekoe „p a t o e k o e a l a s" nama oeang itoe.

198. Ada orang mengakoei kepoenjaan orang, tetapi doesta pengakoeannja; berbēda roepa barang jang diakoei dengan poenjanja sendiri, ja'ni „a n g o k o" namanja. Maka denda jang didjatoehkan atasnja, banjaknja seberapa harga barang jang diakoei, dioendjoekkan kepada radja, serta barang jang diakoei itoe dipoelangkan kepada jang poenja dengan ganda.

199. Djika andjing menggigit ajam dalam koeroengan atau dalam ikatan tiada dipoekoel olēh jang poenja, melainkan didiamkan sadja, jang poenja andjing itoe didenda 6400 kēpēng oentoek radja.
Djika dipoekoel tiada sampai mati, dendanja menoeroet seberapa harga ajam itoe, sebab djika andjing menggigit ajam lalam koeroengan atau ikatan, andjingnja haroes diboenoeh

200. Ada kerbau atau sapi makan tanaman palawidja atau padi; patoet kerbau atau sapi itoe diikat dan ditahan olēh jang poenja sawah. Djika binatang itoe hilang atau mati, jang mengikat mengganti seberapa

gan kĕbo bantèng poenikă; jèn gĕlĕm, wĕnang mawèhang panoembas tambă, sang madroewé kĕbo bantèng, wĕnang mĕsĕlangin pantoen sakadi né roesak katĕdă antoek ikĕbo ibantèng, nikĕl ping kalih; jan sampoen mĕlĕtan talĕr tan katĕboes antoek sang madroewé kĕbo bantèng, wĕnang malih mawèhang tĕdă pănjabranan, manoet soewéné tan katĕboes; asapoenikă kamargiang ring djagaté.

Jan sang madroewé kĕbo bantèng ngambil mĕndĕp², tan nĕboes ring panĕgoelan miwah sang nĕgoel tan oening doeké kaămbil, sang madroewé kĕbo, bantèng, wĕnang kadandă 20.000, antoek idă anaké agoeng, toer nĕboes nikĕl ping kalih.

Jan kaămbil kalaning wĕngi ring panĕgoelan antoek sang madroewé, „m a l i n g" wastan ipoen.

201. Wèntĕn bantèng kĕbo galak ring gĕnahé magoejang, ring gĕnahé nĕdă, ring pa-èmbonan, raris wèntĕn djanmă mrikă kagĕnahnjă, wastoe kasènggot, katindjak, bojă dă mawastă ngamoek kĕbo bantèng poenikă, tan wĕnang kĕbo bantèngé galak poenikă kapadĕmang, jan sampoen sinah idjanmă maranin mrikă. Jan mangdé kĕnjĕl katĕkapang, raris kasènggot sang nĕkapang jwadin sang ngangonang, jan kĕnjĕl saking tjarik, bojă dă ngamoek wastan ipoen, sampoenang kĕbo bantèng poenikă kapadĕmang antoek désă.

202. Wèntĕn kĕbo bantèng mapaloe ring alas, saling sènggot jwadin ring tĕgal, ring toekad, tan kaoeningin antoek sang ngangonang; jan padĕm sinalih toenggil jwadin loeng, tan wĕnang katagihin pasĕlang sang madroewé kĕbo bantèngé mĕnang.

203. Jan wèntĕn kĕbo bantèng kaăngonang raris masasènggotan patoeroe kĕbo bantèng angonan tan kaoelah makadi tan kabĕlasang antoek sang ngangonang, jan padĕm sané kasènggot jwadin loeng; inggih bantèngé

harganja, dan kalau sakit haroes membajar harga obatnja. Maka jang poenja binatang mengganti keroegian tanaman jang diroesakkan atau dimakan dengan lipatnja; maka djika soedah lat sehari binatang itoe beloem diteboes, jang poenja mesti membajar djoega makanan binatang itoe selamanja tiada diteboes. Demikianlah diadatkan dalam negeri.

Djika jang poenja mengambil binatangnja dengan diam² dan tiada membajar oeang peneboesnja kepada jang menahan, maka jang poenja binatang dihoekoem denda 20 pekoe banjaknja oentoek radja dan membajar oeang peneboes dengan ganda. Maka djika diambilnja pada malam hari „m a l i n g" (mentjoeri) namanja.

201. Ada kerbau atau sapi galak ditempat mandi, ditempat makan atau ditempat perlindoengan, laloe ada orang pergi ketempat itoe dan kena ditandoek atau dipindjak, maka kerbau atau sapi itoe boekannja mengamoek, mendjadi tiada bolēh diboenoeh djika terang orang itoe sengadja pergi ketempat itoe. Maka djika kerbau atau sapi penat sebab dipakai mengerdjakan tanah, laloe menandoek jang memakainja atau jang menggembalakannja boekan djoega mengamoek namanja; djanganlah orang memboenoehnja.

202. Ada kerbau atau sapi berkelahi tandoek-menandoek dihoetan, diladang, dikali, tiada diketahoei olēh jang menggembalakan, djikalau binatang itoe salah soeatoe mati atau patah toelang, tiada haroes dipinta keroegian kepada jang poenja kerbau atau sapi jang menang.

203. Djika kerbau atau sapi jang digembalakan bertandoek-tandoekan dengan temannja tiada dihalau atau dipisah olēh jang menggembalakan, maka djika kerbau atau sapi jang kena ditandoek mati atau patah toelang-

mĕnang, patoet kaämbil antoek sang madroewé kĕbo bantèngé padĕm jwadin loeng poenikă.

Jan matatoe sinalih toenggil; inggih sang madroewé kĕbo bantèngé tan matatoe sané polih njĕngkaönin njènggot, wĕnang mawèhang panoembas tambă ring sané kasènggot.

204. Wèntĕn kĕbo bantèng galak tan paäwanan njènggot djanmă, „a m o e k" wastan ipoen, kĕbo bantèngé asapoenikă rĕboet toembakin sarĕng akèh, raris ambil daging kĕbo banteng poenikă, tan dados kaprĕkarajang antoek sang madroewé kĕbo bantèng.

Wèntĕn kĕbo bantèng kawastanin ngamoek, kadalihang njènggot, raris kapadĕmang, jan linjok padjar sang madĕmang rèh ipoen mamanah ring daging awananè madĕmang; inggih kĕbo bantèngé kapadĕmang poenikă wĕnang katoelakang nikĕl ping kalih ring sang madroewé, toer kadandă 20.000 antoek idă anaké agoeng.

205. Wèntĕn djanmă nĕktĕk kajoe raris ngĕbahin djanmă; makadi matatimpoegan raris ngĕninin djanmă, jwadin wawaloengan, jan tan saking măă tjihnaning alan dèwèk ipoen, sang kasĕlampar (katimpoeg) jwadin sang katĕpèn kajoe; jan kĕbo bantèng salwiring wawaloengan sané kĕni katimpoeg jwadin kaĕbahan kajoe poenikă padĕm, wĕnang kapĕsĕlangin satĕngah pangargan wawaloenganè sané padĕm kadi arĕp mantoek ring sang madroewé, rèh tan măă ipoen ngĕbahin kajoe, jwadin nimpoeg; asapoenikă pamarginé ring djagaté; déning wawaloengan poenikă tambĕt tan oening ring ală-ajoe.

Jan mangdé sakéwatĕn kasĕngkaön wawaloenganè kaĕbahan kajoe jwadin katimpoeg, makadi djanmă patoet mawèhang panoembas tambă sang ngĕbahin jwadin nimpoeg, masĕngkĕr goemĕntos ipoen sĕgĕr; toer kadandă 5000 antoek idă anaké agoeng; asapoenikă makăpangitjalan kaon pakarjan liman ipoen.

Jan padĕm sang ka-ĕbahan kajoe, sang katimpoeg;

nja, kerbau atau sapi jang menang patoet diambil olēh orang jang poenja binatang mati atau patah toelangnja. Maka djikalau loeka sadja, orang jang poenja binatang jang tiada berloeka membajar pembeli obat kepada orang jang poenja binatang loeka adanja.

204. Kalau ada kerbau atau sapi galak menandoek orang dengan tiada sebab „a m o e k" namanja; bolēh ditoembaki bereboet²an dan dagingnja dibahagi² antara orang itoe; maka jang poenja kerbau atau sapi tiada bolēh memperkarakan.

Maka djika kerbau atau sapi dikatakan mengamoek dan menandoek orang, laloe diboenoeh, tetapi doesta pengakoean itoe dan terang kerbau atau sapi itoe diboenoeh olēh sebab beringin pada dagingnja, maka orang itoe dihoekoem mengganti harga binatang jang mati dengan lipatnja dan didenda 20 pekoe banjaknja oentoek radja.

205. Ada orang memotong kajoe mendjatoehi orang atau melēmpar² kajoe kena orang atau binatang; djika tiada dengan sengadja melainkan salah jang kedjatoehan kajoe atau terkena lēmpar, djikalau kerbau, sapi atau lain binatang jang terkena lēmpar atau kedjatoehan kajoe mati, maka orang jang memotong atau melēmpar kajoe itoe mesti mengganti keroegian kepada jang poenja separoeh harga binatangnja, karena tiada dengan sengadja diboeat dan lagi binatang bodoh tiada mengatahoei baik djahat. Demikianlah didjalankan antara isi negeri.

Maka djikalau orang atau binatang jang kedjatoehan atau terkena lēmpar kajoe tjoema kesakitan sadja, jang memotong kajoe atau melēmpar membajar harga obat² sehingga semboeh orang atau binatang itoe, lagi dihoekoem denda 5 pekoe banjaknja oentoek radja akan membajar kesalahan tangannja.

Maka djikalau orang jang kedjatoehan kajoe atau terkena lēmpar itoe mati, jang salah mesti memberi belan-

inggih sang ngĕbahin, sang nimpoeg, wĕnang mawèhang pakoeramas, tĕpoeng tawar, isoeh² (bĕbantĕn-padĕm) ring njaman sang padĕm jwadin ring goestiné; pambĕligiané miwah pakoeramasé dji 2000, asapoenikă pamarginé.

Sĕmalih jan tan njak manoet sang ngĕbahin jwadin sang nimpoeg, sakadi daging sastră agamă, nĕrakan ipoen patĕh ring laksană atataji.

Sĕmalih jan nantangin mawitjară raris kaon pagaloer ipoen, inggih sané padĕm wĕnang katoelakang nikĕl ping kalih, toer dandă 40.000, patĕhang ring tingkah djanmané mamati² malarapan wit saking gĕdĕg, sampoen saking măă wastan ipoen.

Jan tan kasĕngkaon sané ka-ĕbahan jwadin katimpoeg, tan wĕnang mawèhang panoembas tambă makadi tan wĕnang kadandă.

206. Indiké ngambil koerĕnan, jan tan njĕrahang papasan walăgară (tjiri pakoerĕnané) ring désă doeroeng soemĕkĕn pakoerĕnané.

Wèntĕn djanmă makoerĕnan, jan tan njĕrahang tjiri pakoerĕnannjă ring désă miwah ring pambĕkĕl ipoen, wĕnang kadandă 8000 antoek idă anaké agoeng, janing loeh oetamă, jan loehé mawangsă madijă 4000; jan loehé mawangsă soedră 1600; jan katagih antoek idésă, tan njak masrah, asapoenikă sisipé.

207. Wèntĕn djanmă loeh dăă, sampoen kawèhan panglamar antoek mowani troenă, masobajă patjang matĕmoe ring kală dină bĕtjik; doeroeng raoeh ring dină oebajan bapan dăă poenikă raris kapoeroeg kaămbil (poengpang) antoek imowani troenă sané sampoen njrahang panglamar iwaoe; inggih laksanan ipoené asapoenikă patĕhang ring „a m o e r o e g o e l" (ngambil loeh ring pakajĕhan), déning tan njantosang oebajă, asapoenikă pĕmarginé.

Moenggwing panglamaré wĕnang itjal ngraris kaămbil

dja mengoeboerkan majatnja dan selamatannja kepada sanak saudara jang mati serta oeang 2 pekoe banjaknja boeat sedekah „p e m b e l i g i a". Demikianlah atoerannja.

Adapoen djika orang jang bersalah itoe tiada hendak mengikoet boenjinja agama ini, kesalahannja disamakan dengan kesalahan „a t a t a j i". Maka djikalau ia hendak melawan perkara, laloe dikalahkan, maka apa jang mati mesti dibajarnja dengan lipatnja dan didenda poela 40 pekoe banjaknja, disamakan dengan hoekoeman orang memboenoeh olēh sebab marah, boekan dengan sengadja.

Maka djika jang kedjatoehan kajoe atau terkena lēmpar tiada koerang apa² (jang bersalah) tiada oesah memberi pembeli obat dan tiada bolēh dihoekoem.

206. Djika orang kawin tiada menjerahkan tandanja kepada orang dēsa beloem sah kawinnja.

Djikalau orang kawin tiada menerangkan dan menjerahkan tandanja kepada orang dēsa dan kepada kepalanja, didenda 8 pekoe oentoek radja, djika perempoeannja berbangsa tinggi; maka djika perempoean rendahan bangsanja didenda 4 pekoe; dan djika tiada berbangsa 1600 (kēpēng) dendanja. Itoelah hoekoemannja djika dipinta olēh dēsa tandanja kawin tiada hendak diserahkan.

207. Djika perempoean perawan soedah menerima „penglamar" dari seorang teroena dan soedah berdjandji akan kawin pada hari baik jang soedah ditentoekan; maka sebeloemnja sampai hari itoe laloe teroena itoe melanggar perdjandjian dan mengambil bakal bininja, bolēh disamakan dengan kesalahan „a m o e r o e g o e l" (mengambil perempoean haram dipemandian) olēh karena tiada menoenggoe perdjandjian; maka penglamarnja hilang diambil olēh bapa perempoean dan teroena itoe dihoekoem denda 40 pekoe banjaknja oentoek radja.

antoek bapan idăă; imowani troenă poenikă, wĕnang kadandă 40.000 antoek idă anaké agoeng; asapoenikă babaos idă Bagawan Brĕgoe.

208. Wèntĕn djanmă makoerĕnan, sampoen soewé pakoerĕnané, madroewé pijanak dăă, wĕnang bapané kwasă ring pijanaké; imémé tan kwasă ring pijanaké. Jan pijanaké poenikă kapakoerĕnang antoek méméné, tan saking kènkènan bapané, wĕnang bapané malasang pakoerĕnan dăă poenikă, jan ibapă tan dĕmĕn mamantoe ring mowani troenă poenikă. Méméné miwah pijanaké wĕnang noelakang panglamar ring itroenă né tan kadĕ mĕnin antoek bapan idăă.

209. Wèntĕn djanmă ngisi dăă, ngling njĕrit daăné kagamĕl toer akèh djanmă oening, wĕnang anggèn saksi, makătjiri djati; sang ngisi wĕnang kapadĕmang antoek idă anaké agoeng.

210. Wèntĕn djanmă makoerĕnan bĕkoeng (tan madroewé pijanak), pèt padĕm siki²; jan sané loeh padĕm, sané mowani ngambil droewènnjă wantah kalih doeman; jan sané mowani padĕm, sané loeh ngambil adoeman; asing² padĕm rihinan, kaămbil droewènnjă antoek idă anaké agoeng.

Jan makakalih padĕm idă oegi ngambil sapadroewéjané sami.

211. Wèntĕn djanmă makoerĕnan polih maăngkoehan karjă, madoek olih²an pakarjannjă saking waoe matĕmoe makoerĕnan, jwadin asapoenikă doeroeng wĕnang adoekang paolih²annjă, jan doeroeng gĕnĕp limang tiban pakoerĕnané.

Jan sampoen djangkĕp limang tiban pakoerĕnané, waoe wĕnang maădoek paolih²annjă, saloewiring padroewéjannjă jwadin saking didjă ipoen polih, wĕnang adoekang; asapoenikă babaos idă pĕdandă.

Demikianlah timbangan Bagawan Bregoe.

208. Djika orang berlaki bini soedah lama dan empoenja anak perawan, bapanja jang berkoeasa atas anaknja, iboenja tiada patoet mengoeasai. Maka djika anaknja itoe dikawinkan olēh iboenja dengan tiada disoeroeh olēh bapanja, maka bapanja bolēh mentjeraikan anaknja dari lakinja, djika ia tiada soeka pada menantoenja, dan bini serta anaknja mesti mengembalikan penglamar kepada bekas menantoe itoe.

209. Kalau orang laki² memegang perempoean perawan, laloe perawan itoe menangis dan mendjerit² dan banjak orang tahoe, maka marēka itoe patoet didjadikan saksi akan menjatakan hal ini; maka orang jang memegang dihoekoem mati olēh radja.

210. Maka ada orang berlaki bini tiada poenja anak, laloe mati salah soeatoenja; djika jang perempoean mati lebih doeloe, jang laki berolēh poesaka 2 bahagian, djika jang laki mati patoet jang perempoean berolēh poesaka sebahagian. Maka bahagian jang lain dari poesaka itoe poelang ke-radja; dan djika kedoeanja mati, segenap poesaka itoe radja jang berolēh.

211. Orang berlaki bini masing² soedah mendapat hasil pentjaharian, dan hasil itoe tiada diasingkan dari waktoe kawinnja. Maka meskipoen soedah terkoempoel seperti terseboet, djika beloem berlaki bini lima tahoen lamanja hasil itoe beloem bolēh didjadikan satoe.

Maka kalau soedah berlaki bini tjoekoep lima tahoen lamanja segala hasil pendapatannja dari mana djoega datangnja mesti ditjampoerkan didjadikan satoe; demikian timbangan pendita (pĕdanda).

212. Wèntĕn djanmă makoerĕnan madroewé loeh asiki toer wèntĕn madroewé pijanak, raris padĕm bapané; inggih pijanaké mowani pinih kĕlih polih doeman pilih akèh, toer né bĕtjik² „o e d a r ă” wastan ipoen saking agamă. Indiké ngambil doeman, jan akèh padroewéjané, patoet akèh pangambilé; jan kĕdik padroewéjané, patoet kĕdik pangambilé, loewiring oedară: atahil, kalih tahil, tigang tahil, pĕtang tahil, poenikă mangdă manoet wăwanĕngan droewéné patjang ka-ĕdoem, toendă kadjangan (sară kèh kĕdiké). Moenggwing doem-doeman poenikă kabagi limă antoek pijanaké pilih kĕlih, oepami wèntĕn mas²an limang tahil panganggèn ibapă, sami bĕtjik roepané, sané pĕtang doeman kaämbil antoek pijanaké pilih kĕlih, sané malih adoeman, ka-ĕdoem patĕh² ring pijanaké alit²an sami.

Sampoenikă oegi pamargin doem-doemané ring droewé sami, sampoenang ngamargiang „p a n t j ă o e d a r ă” (né pilih klih polih doeman limang doeman), sampoenang ngambil droewé limang doeman; adi²né sané akèh, doemin adoeman karĕboet sarĕng sami, sané pĕtang doeman kaämbil antoek njamané pilih kĕlih, asapoenikă lintangé ring né alit²an, poenikă mawasta „t j a t o e r o e d a r ă” sampoenang p a n t j ă o e d a r ă.

Jan njamané pilih kĕlih nganggèn t j a t o e r o e d a r ă, mamanggihin pandjang toewoeh.

213. Wèntĕn djanmă ngambil nganggèn koerĕnan bĕbaloen njamă, ngĕlĕmĕsin bĕbaloe njamă, wĕnang dandă 8000 antoek idă anaké agoeng.

214. Wèntĕn djanmă mowani makoerĕnan ring kawalon, wĕnang kadandă 40.000 antoek idă anaké agoeng „a n a s a r t a n m a n o e t g a é” wastan ipoen, djanmané asapoenikă.

215. Wèntĕn djanmă tan madroewé pijanak polih njĕlang droewé, raris padĕm djanmané njĕlang; inggih

212. Ada orang berbini satoe beranak banjak, laloe bapanja mati, maka anak laki² jang soeloeng dapat bahagian poesaka jang banjak dan baik sendiri „o e d a r a” namanja dalam kitab hoekoem agama. Bahwa bahagian itoe, djika banjak barang poesaka banjak dapatnja, djika sedikit barang, dapatnja sedikit djoega dan lakoe membahagi itoe setail, doea tail, tiga tail, empat tail, jaitoe menoeroet banjaknja barang jang akan dibahagi.

Sjahdan barang poesaka dibahagi lima olēh anak laki² soeloeng; oempama ada barang mas pakaian bapanja lima tail, semoea bagoes roepanja, maka jang empat bahagi anak laki² soeloeng itoe menerima dan jang ketinggalannja sebahagian dibahagi rata antara adik²nja semoea. Maka begitoe djoega hal membahagi barang² poesaka lain; akan tetapi lebih baik djangan dibahagi lima („p a n t j a - o e d a r a”), djanganlah anak soeloeng menerima empat bahagian dan adik banjak bereboet membahagi sebahagian, baik melebihkan bahagian adik²-nja, mendjadi djangan pakai atoeran membahagi lima melainkan membahagi empat „t j a r o e t - o e d a r a”. Maka djika saudara jang toeloeng itoe memekai „t j a t o e r o e d a r a” akan dapat oemoer pandjang adanja.

213. Djika orang mengambil bini djandanja sanak saudaranja atau bertjoemboe² an dengan dia, dihoekoem denda 8 pekoe banjaknja oentoek radja.

214. Maka djikalau orang kawin dengan anak tirinja, dihoekoem denda 40 pekoe banjaknja oentoek radja; „a n a s a r t a n m a n o e t g a é” nama kesalahannja.

215. Ada orang jang tiada poenja anak memindjam barang² laloe mati; maka barang² itoe hilang „k a i l a-

sang madroewé „k a ï l a n g a n d r o e w é" wastan ipoen.

Sapadroewéjan djanmané tan madroewé pijanak, jan ipoen padĕm, sang praboe wĕnang ngambil.

Wèntĕn djanmă tan madroewé pijanak, loengă kalijan désă matătamban raris padĕm ring dèsă lijan poenikă; sapadroewéjan ipoen, wĕnang kaămbil antoek idă anaké agoeng, „d r o e w é k a l ĕ b o e r i n g s o e m o e r" wastan ipoen.

216. Jan idă sang panditā sédă (lĕpas) tan madroewé okă, sapadroewéjan idă, tan wĕnang kaămbil antoek idă anaké agoeng, déning droewèn déwă droewé poenikă.

217. Wèntĕn djanmă nilas oetang, miwah wèntĕn djanmă nagih tan maoetangang; djanmané makăkalih poenikă, „t a n w ĕ r o e h r i n g d a r m ă" wastan ipoen. Jan tan wèntĕn njak kaon siki², wĕnang kapangandikajang madéwă-gamă antoek idă anaké agoeng; jan djrih madéwă-gamă, jogijă kapangandikajang naoer oetangnjă nikĕl ping kalih.

Wèntĕn djanmă nagih ring tan maparioetang, wĕnang sang nagih kawalik naoer sakadi kèh panagihé nikĕl ping kalih, toer kadandă antoek idă anaké agoeng, sakadi pangihé nikĕl ping kalih. Sami oegi pamarginé ring djanmané nilas oetang, panikĕlé, moewah pamisisip dandané talĕr kapatĕhang antoek idă anaké agoeng.

218. Wèntĕn droewé kapoeponin antoek djanmă lijan, toer gĕnah padroewéjan poenikă kasanding (tampĕk) ring sang mandroewéjang, toer mĕndĕp ngĕtonin droewéjannjă kapoeponin antoek djanmané lijan, jan sampoen wèntĕn adasă tiban soewènnjă kapoeponin, itjal droewé poenikă, wĕnang kadroewé antoek djanmané moeponin njabran², pitoewi sang pĕtjak moelă ndroewéjang nagih nĕboes antoek djinah, dados tan kawèhang „k a d a s ă w a r s ă" wastan ipoen.

n g a n d r o e w é" namanja. Maka segala barang² orang jang mati itoe djatoeh kepada radja. Maka djika orang jang tiada poenja anak pergi kedēsa² mentjahari obat laloe mati, segala barang²nja diambil olēh radja, jaïtoe „d r o e w é k a l e b o e r i n g s o e m o e r" (barang hilang tenggelam dalam perigi) namanja.

216. Djikalau pedanda meninggalkan doenia tiada poenja anak, barang²nja tiada bolēh diambil olēh radja, karena barang itoe hak „d ē w a".

217. Orang jang moengkir dari pada oetang dan orang jang menagih oetang pada orang jang tiada beroetang, kedoeanja itoe „t a n w e r o e h r i n g d a r m a" (tiada tahoe patoet) namanja; maka djikalau djadi perkara kedoea pihak (jang moengkir beroetang dan jang mengakoe beri oetang) tiada maoe kalah, disoeroeh soempah olēh radja, dan djika takoet bersoempah diperintah membajar oetangnja dengan lipatnja.

Maka orang jang menagih oetang pada orang jang tiada beroetang, kena membajar penagihannja dengan lipatnja serta didenda poela oentoek radja sapenagihannja lipat ganda. Begitoe djoega hoekoeman orang jang moengkir beroetang, tentang dendanja atau pembajarannja disamakan seperti tadi olēh radja.

218. Ada hasil milik orang dipoengoet orang lain, maka tempat jang poenja dekat dengan tempat miliknja, tetapi didiamkan sadja orang itoe mengambil hasil haknja; djikalau soedah ada 10 tahoen lamanja dan selaloe begitoe sadja djalannja, hilanglah miliknja djadi milik orang jang selaloe memoengoet hasilnja; meskipoen jang asal mempoenjai minta teboes atau beli kembali miliknja itoe kepada jang memegangnja bolēh ditolak „k a d a s a w a r s a" namanja.

219. Sané tan wĕnang itjal, gadéan tanah droewèn anak alit, droewé titipan djanmă loeh, droewèn idă anaké agoeng, droewèn sang kĕndjĕkan maladjah ngadji; poenikă sami salaminé tan wĕnang itjal, tan wĕnang kadasă-warsă.

220. Sané jogijă katitipin droewé, loewir ipoen: djanmané mawangsă mènak-oetamă, djanmané mapamargi patoet, djanmané oening ring tată kramă; djanmané satijă ring padjar; djanmané wĕkasing soetji, djanmané tan mambwatang (lobă) ring kasoegihan; asapoenikă patoet genahé nitipang droewé saking bĕbaos idă pandită.

Wèntĕn droewé katitipang raris kamalingan, anjoed ring toja, poeoen, kaämbil antoek idă anaké agoeng; kabahak antoek djanmă tjorah; inggih sang nampi patitip poenikă tan wĕnang mĕsĕlangin miwah sang matitip tan wĕnang nagih.

Wèntĕn djanmă nampi patitip, jan padĕm sang matitip, toer tan madroewé kaki, dadong, bapă-mémé, tan madroewé pijanak, kaponakan, njamă, misan, mindon; sané asapoenikă mawastă „t a n p r e n t i j a n t a r ă"; inggih sang nampi patitip kéngin tan ngantoekang patitip poenikă.

Jan padĕm sané nampi patitip, tan wĕnang itjal droewé titipan poenikă, rèh kari oerip sang matitip, wĕnang pijanak sang nampi patitip ngantoekang patitip poenikă ring sang madroewé. Tan wĕnang kapialang antoek idă anaké agoeng indik pijanak sang nampi patitip patjang ngantoekang patitip poenikă; poenapi malih koelă-wargan sang nampi patitip, tan pisan wĕnang, tan ngantoekang patitip poenikă.

221. Wèntĕn djanmă nagih droewé patitipnjă, tan kawèhang antoek sang nampi patitip. Wèntĕn malih djanmă kĕdĕh nagih droewé patitip, nanging tan wijakti matitip; inggih djanmané kalih soroh poenikă t j o r a h" wastan ipoen, kapangandikajang madéwă-gamă antoek idă anaké agoeng. Déwă-gamă mawastă matjoran, jan

219. Maka jang tiada hilang jaïtoe gadaian tanah, kepoenjaan kanak², titipan orang perempoean, hak radja, hak orang beladjar mendjadi pandita selama peladjarannja. Maka segala hak itoe sekali² tiada hilang dan tiada bolēh didjalankan „k a d a s a-w a r s a".

220. Maka jang bolēh dititipkan barang jaïtoe kepada orang jang berbangsa tinggi, orang berkelakoean benar, orang jang tahoe 'adat istiadat, orang jang tegoeh dengan kata, orang soetji dan orang jang tiada loba akan kekajaan. Maka pada segala orang itoe tempat menitipkan barang² menoeroet timbangan pendita.

Maka djikalau barang titipan itoe hilang ditjoeri, dihanjoetkan bandjir, kebakar, diambil olēh radja atau dirampas orang djahat, orang jang memegang titipan tiada oesah mengganti, dan orang jang menitipkan tiada bolēh menoentoet barangnja.

Maka djikalau orang jang menitipkan barang mati dan tiada poenja nēnēk laki² atau perempoean, bapa, mak, anak, kamanakan, saudara laki² atau perempoean, saudara sepoepoe sekali atau doea kali laki² atau perempoean, jaïtoe „t a n p r e t i j a n t a r a" namanja; maka jang pegang titipan bolēh mengambil tetap barang² itoe.

Maka kalau jang menerima barang titipan itoe mati, tiada hilang barang², sebab jang menitipkan masih hidoep, dan anaknja jang menerima titipan mesti mengembalikan kepada jang poenja barang. Maka radjapoen tiada bolēh menjangkoetkan anak itoe mengembalikan barang titipan, apa lagi sanak saudaranja jang memegang titipan wadjiblah mengembalikan barang itoe kepada jang poenja adanja.

221. Ada orang minta kembali barang jang dititipkannja tiada diberi kembali olēh jang terima titipan, lagi ada orang jang sebenarnja tiada menitipkan barang minta kembali titipannja; maka kedoea orang itoe „t j o r a h" namanja dan radja perintah menjoempahkan kedoeanja, djika tiada ada keterangan sah waktoe me-

sadawĕgé matitip miwah katitipan tanpă saksi toer masoepèksă; asing-asing djĕrih madéwă-gamă (katjoran) wĕnang ngantoekang nikĕl ping kalih sakadi droewéné kaängkĕnin; asapoenikă malih dĕdandannjă talĕr sakadi droewéné nikĕl ping kalih mantoek ring idă anaké agoeng.

Wèntĕn droewé titipan kakoetang (kĕkaonin), wirèh désannjă roesak karandjingan bahak, riboet antoek joedan ratoe sami ratoe, kaämbil antoek maling, poeoen, anjoed ring tojă, jan asapoenikă tan wĕnang sang katitipan mĕsĕlangin, déning „p a n t j ă s a d a r a n ă" wastan ipoen, băbaos idă panditā sané oening ring agamă.

222. Wèntĕn djanmă njĕlang padroewéjan anak lijan, raris itjal kapaling antoek tjorah, djanmané njĕlang, wĕnang mĕsĕlangin sakadi droewéné itjal „l è n g ă" wastan ipoen, djanmané njĕlang poenikă.

223. Wèntĕn loeh dăă mawangsă ménak oetamă sampoen kawèhan panglamar antoek itroenă, raris itroenă mamadjarang loengă ngadji, miwah mamadjarang ngĕrĕh djinah, kranané ngaonin panglamar itroenă poenikă; pamoepoet linjok padjar itroenané ring arĕp, makadi jan sang sampoen măragă panditā, mapamargi asapoenikă „k a p a t i j a n d a r m ă" wastannjă, jan asapoenikă katjadtjad antoek idăă; moenggwing panglamaré tĕhĕr kaämbil antoek idăă, tan wĕnang toelak ring sang madroewé panglamar „s t r i d a n ă" wastan ipoen kaoetjap ring agamă.

224. Wèntĕn djanmă loeh dăă sampoen kawèhan panglamar (kalarang) antoek itroenă, akèh djanmă oening, jan lintang ring limang sasih soewèn ipoen kalarang, raris panglamar poenikă malih katagih antoek itroenă tan wĕnang kapawèhang „o e l a n d j a r r a r a n i n g r a r ă", kawastanin ring djagaté; wĕnang dăă poenikă kapawèhang ring djanmă lijan antoek bapannjă.

nitipkan dan menerima barang titipan itoe. Barang siapa tiada berani soempah mengembalikan (harga) barang dengan lipatnja kepada moesoehnja, lagi dihoekoem denda sekali ganda harga barang itoe poelang kepada radja.

Maka djikalau barang titipan itoe hilang ditoemangkan olēh jang pegang sebab dēsa tempat tinggalnja dirampok olēh orang djahat, sebab ada perang besar radja sama radja, atau barang itoe diambil olēh pentjoeri atau terbakar atau dihanjoetkan bandjir, maka jang menerima titipan tiada oesah mengganti, „p a n t j a s a d a r a n a" namanja, jaïtoe menoeroet timbangan pendita² jang tahoe pada kitab hoekoem agama.

222. Djika orang memindjam barang orang laloe hilang ditjoeri orang, maka orang jang memindjam mesti mengganti barang itoe „l è n g a" namanja orang jang sedemikian.

223. Ada perempoean perawan berbangsa tertinggi soedah terima mas kawin (panglamar) dari seorang teroena, laloe teroena itoe kata hendak pergi beladjar akan mendjadi pandita atau mentjahari oeang karena ia meninggalkan panglamarnja; maka pēndēknja kata teroena itoe doesta, apa lagi djika pedanda demikian lakoenja „k a p a t i a n d a r m a" nama kelakoean itoe. Djika begitoe ditjela olēh perawan itoe dan penglamar tiada oesah dikembalikan lagi „s t r i d a n a" namanja.

224. Djika perawan soedah menerima penglamar dari seorang teroena dan banjak orang tahoe, djikalau soedah liwat 5 boelan lamanja bertoenangan laloe penglamar itoe dipinta kembali olēh teroena itoe tiada oesah dikembalikan „o e l a n d j a r r a r a n i n g r a r a" namanja; maka bolēhlah bapanja mengawinkan perawan itoe dengan orang lain.

225. Wèntĕn dăă sampoen kawèhan panglamar antoek troenă, tan doemadé padĕm troenă poenikă; jan itroenă né padĕm poenikă madroewé adi mowani, wĕnang dăă poenikă kapawèhang ring adi poenikă „d é w ă r a r ă" wastan ipoen, jan sampoen kadĕmĕnin antoek itroenă adin sang padĕm.

226. Wèntĕn djanmă matatoembasan njĕrahang pantjĕr, raris sang njĕrahang pantjĕr tan raoeh ring dină pasamajă; inggih barangé sané katoembas wĕnang tan kasrahang (pawèhang), toer pantjĕré jogijă itjal.

227. Wèntĕn tatoembasan pĕtĕngan né bakal makrană dosă, miwah né bakal wèntĕn rĕtjĕhé, tan kapidartajang antoek sang ngadol; inggih tatoembasan poenikă wĕnang katoelakang toer djinah panoekoené wĕnang talĕr katagih nikĕl ping kalih.

228. Wèntĕn djanmă njontjong makarjă bĕloengbang ring tanah anak lijan, ngoeroegin tĕlagă, rawă, pamargin tojă, sèmèr, tan saking katoendèn antoek sang madroewé wĕnang kadandă 20.000 antoek idă anaké agoeng, toer saloewiring né karoesak, wĕnang malih kabĕtjikang sakadi sané sampoen.

229. Wèntĕn djanmă ngambilin păkarangan, tĕlagă, rawă, tjarik, toekad, bĕbĕngan, taman, tĕgal, wĕnang kadandă 10.000 antoek idă anaké agoeng. Jan tan saking kaoeningin dandă 4000;saloewir né kaămbilin toelakang malih kadi moelané; jan wèntĕn oepon²njă, wĕnang katagih tigang lipĕt (pamoepoewan ping tigă) wanĕngipoen.

230. Jan wèntĕn djanmă gĕdĕg ngoeman² djanmă lijan, njambat kakjang dèwèknjă, njambat tĕndas, pangan, pămargi, kawangsan, kadjanman, njambat kabisaăn sastră, djanmané asapoenikă „w a k p a r o e s i j ă" wastan ipoen.

225. Djika perawan soedah menerima penglamar dari seorang teroena laloe teroena itoe mati, dan ada adiknja, haroes perawan itoe diserahkan kepadanja, djika disoekainnja „d ē w a r a r a" namanja.

226. Djikalau orang membeli barang, soedah menjerahkan oeang pandjer, maka pada hari perdjandjian ianja tiada dateng menerima, maka barang itoe tiada oesah diserahkan lagi dan oeang pandjernja hilang.

227. Maka barang djoealan gelap jang akan menjebabkan kesalahan atau mendjadikan perselesaian tiada diterangkan hal itoe olēh orang jang mendjoeal, dipoelangkan dan oeang pembelinja bolēh dipinta kembali dengan lipatnja.

228. Djikalau orang menggali parit ditanah orang, menimboes telaga, paja, perdjalanan air dan perigi, tiada disoeroeh olēh jang poenja, dihoekoem denda 20 pekoe banjaknja oentoek radja, dan jang diroesakkan itoe mesti dibetoelkan lagi seperti bermoela.

229. Djika orang mengalahkan (mengambil sedikit) pekarangan, telaga, paja, sawah, kali, koelam, taman atau tegal, dihoekoem denda 10 pekoe banjaknja oentoek radja. Djikalau tiada tahoe hak orang jang dikalahkan dendanja 4 pekoe; maka barang jang diroesakkan dibikin betoel lagi seperti bermoela; djika ada hasilnja hilang bolēh ditagih keroegian sehingga 3 kali ganda banjak hasil itoe.

230. Djika orang marah laloe memaki orang dengan menjeboetkan nēnēk, kepala, makanan, kelakoean, bangsa dan pengatahoeannja jaïtoe „w a k p a r o e s i j a" namanja.

231. Tingkah „p a r o e s i j ă” (padjar kaon oetjapang mangkin.

Jan sang ksatrijă ngoeman² brahmană, sang ksatrijă wĕnang dandă 2000.

Jan sang wésijă ngoeman² sang brahmană, sang wésijă wĕnang dandă 5000; sané mawasta wésijă wang tani.

Soedră ngoeman² sang brahmană, wĕnang isoedră kapisisip padĕm.

Talĕr wĕnang kapadĕmang antoek idă anaké agoeng, jan wèntĕn wong wangsă dagang (soedră) ngoeman² sang brahmană.

Sang brahmană, jan ngoeman² ksatrijă, dandă 1000.

Sang brahmană, jan ngoeman² wésijă, dandă 500.

Sang brahmană, jan ngoeman² wong dagang, dandă 225.

Jan djanmă ngoeman² sami wangsané, dandă 225.

Asapoenikă kaoetjap ring sastră.

Jan ksatrijă ngoeman² wésijă, dandă 1000.

Jan wésijă ngoeman² wong dagang, dandă 1000.

Jan wésijă ngoeman² ksatrijă, dandă 2000.

Jan wong dagang ngoeman² ksatrijă, dandă 5000.

Jan wong dagang ngoeman² wésijă, dandă 2000.

Wèntĕn djanmă tjandală (nistă lĕtĕh) kawangsané, ngoeman² sang brahmană, sang panditā, wĕnang inistă lĕtĕh poenikă kapadĕmang antoek idă anaké agoeng.

232. „D a n d ă p a r o e s i j ă” oetjapang mangkin.

Wèntĕn djanmă moekoel, noemboek antoek kajoe, moekoel jwadin nimpoeg antoek batoe, wastoe njakitin ngĕmoe gĕtih, matatoe, loeng (pĕgat toelang), makadi jan ngamadĕmang sarwă wawaloengan, makadi ké manoesă, wastan solahé siki² poenikă „d a n d ă p a r o e s i j ă”, kabaos antoek idă sang panditā.

Asapoenikă talĕr ring djanmané nĕktĕk antoek sandjată, makadi noembak, nĕbĕk, ngĕboeg antoek batoe, antoek bĕlah²an, antoek kajoe, antoek toelang, njirĕt baong antoek tali, njilĕmang ring tojă, nampĕl, njĕkoek, ngrogès, namplak, nindjak, ngotjok, ngantĕpang, njĕgoet,

231. Dari hal „p a r o e s i j a” dibitjarakan sekarang.

Djika bangsa ksatrija memaki bangsa brahmana dihoekoem denda 2 pekoe, djika wēsija memaki brahmana denda 5 pekoe; maka wēsija itoe orang tani; djika bangsa soedra memaki brahmana dihoekoem mati; dan djoega dihoekoem mati olēh radja, bangsa dagang (soedra) jang memaki bangsa brahmana.

Djika bangsa brahmana memaki bangsa ksatrija dihoekoem denda 1000 (kēpēng); djika brahmana memaki wēsija didenda 500 (kēpēng); djika brahmana memaki orang bangsa dagang didenda 225 (kēpēng).

Djikalau orang sama bangsanja maki-memaki didenda 225 (kēpēng); demikian terseboet dalam kitab hoekoem agama.

Djika bangsa ksatrija memaki wēsija didenda 1000 (kēpēng), djikalau wēsija memaki bangsa dagang didenda 1000 (kēpēng); djika wēsija memaki ksatrija didenda 2000 (kēpēng); djika orang dagang memaki ksatrija didenda 5 pekoe; djika orang dagang memaki wēsija didenda 2 pekoe.

Djika tjendala (sarap orang) memaki brahmana atau pedanda dihoekoem mati olēh radja.

232. „D a n d a p a r o e s i j a” dinjatakan sekarang.

Djikalau orang memoekoel atau menoemboek dengan kajoe, memoekoel atau melēmpar dengan batoe, dan orang jang dipoekoel, ditoemboek, atau dilēmparnja sakit atau bengkak tampak darah, kena loeka atau poetoes toelang, djika orang memboenoeh seroepa binatang, apalagi orang, „d a n d a p a r o e s i j a” nama kesalahannja, menoeroet timbangan pandita.

Maka „d a n d a p a r o e s i j a” djoega dinamai memarang, menoembak, menikam dengan sandjata, memoekoel dengan batoe, barang belah, kajoe atau toelang, mendjerat lēhēr dengan tali, menjelamkan orang kedalam

njamok, ngoelĕt-oelĕt (mĕlètin), mĕhĕsin, ngĕtisin antoek tèngès, trijak, ngĕmoehin, nampĕsin tojă bapasĕhan, nampèsin kotoran, nimpoegin tai, noeloedang ring tai, noeloedang ring pakèpoewan bawi, tjatjakané poenikă mawastă „d a n d ă p a r o e s i j ă".

233. Wèntĕn djanmă soroh dagang, ngèrangin ring sang brahmană, maäwanan antoek limă, batis, boengoet, tĕndas, toendoen, baong, kontol, silit, poenikă manggé awanané „p a r o e s i j ă" wastan ipoen, jwadin ring sasamané wangsă.

234. Jan idă sang panditā kaparoesijaïn, asing² loewiré kaänggèn awanané kaon, wĕnang katoegĕl antoek idă anaké agoeng; asapoenikă babaos idă Bătară Manoe ngindikang pamargi.

Wèntĕn djanmă soedră makadi tjandală njambak sirah sang brahmană, wĕnang katoegĕl liman ipoen antoek idă anaké agoeng. Jan padé nindjak antoek batis, wĕnang batis ipoen katoegĕl antoek idă anaké agoeng.

Jan idjanmă soedră, tjandală nĕgakin palinggihan sang brahmană, wĕnang katoegĕl babokongan ipoen, antoek idă anaké agoeng.

Jan idjanmă soedră, tjandală, ngĕntoetin sang brahmană, wĕnang djit ipoené toegĕl.

Jan idjanmă soedră, tjandală, ngĕloedahin (mĕhĕsin), nampèsin tojă basĕhan, ngĕmoehin, malarapan saking galak ipoen, wĕnang toegĕl bibihé makăkalih bĕtèn-bĕdoeoer antoek idă anaké agoeng.

Jan isoedră, tjandală, ngĕntjĕhin sang brahmană, wĕnang toegĕl kontolé.

Jan isoedră, tjandală mèmbèng koeping, mentjiktjoengoeh, nĕĕn poendak, nimpoegin tai, mĕmĕntang, molèsin tai, njiratin tai, wĕnang katoegĕl liman ipoen.

Jan isoedră, tjandală, mĕdjoenin sang brahmană, wĕnang djit ipoené toesoek antoek bĕsi barak (poeoen).

air, menempēlēng, mentjekik, menjerekau, menampar, mengendjak, menggoentjang, menggigit, mentjoebit, meloedahi, mengenai hingoes atau lendir, memboeangi koemoer dan menjemboer, melēmpar dengan kotoran atau dengan tahi, membanting dan menolak ketempat tahi, kepakoebangan babi.

233. Orang bangsa dagang memberi maloe pada bangsa brahmana atau bangsanja sendiri dilakoekan dengan memakai tangan, kaki, moeloet, kepala, belakang, tengkok, kemaloean, pantat, „p a r o e s i j a" djoega namanja.

234. Maka djika pedanda (pandita) diberi maloe, apa djoega bahagian badan jang dipakai akan memberi maloe, maka bahagian badan itoe disoeroeh potong olēh radja. Demikian timbangan Batara Manoe.

Maka djika bangsa soedra atau tjandala (sarap orang) mendjambak ramboet orang brahmana, tangannja disoeroeh potong olēh radja; djikalau menghindjak dengan kaki dipotong kakinja.

Maka djikalau soedra atau tjandala mendoedoeki tempat doedoeknja bangsa brahmana disoeroeh potong pantatnja olēh radja.

Djika soedra atau tjandala mengentoeti bangsa brahmana dipotong lobang pantatnja.

Djika soedra atau tjandala meloedahi atau menjemboer air koemoeran lagi galak, kedoea bibirnja jang diatas dan jang dibawah disoeroeh potong olēh radja.

Djika soedra atau tjandala mengentjingi bangsa brahmana dipotong kemaloeannja.

Djika soedra atau tjandala mendjēwēr koeping (bangsa brahmana), memidjit hidoeng, menindih poendak, melēmpar dengan tahi, membentang tangan, mengloemoer dengan tahi atau memeritjikan tahi, tangannja dipotong.

Djika soedra atau tjandala membēraki bangsa brahmana sebatang besi jang dibakar sampai mērah ditoesoek kedalam lobang pantatnja.

Jan ngoelĕt² amĕlĕtjing wĕnang katoegĕl kontolé miwah liman ipoené antoek idă anaké agoeng.

235. Jan wèntĕn djanmă paroesijă, maäwanan antoek kajoe, batoe, raris njakitin wawaloengan, makadi manoesă, mangdă kaänoetang kasakitané satimbang ring agĕngalit dĕdannjă antoek idă anaké agoeng; déning idă wĕnang nimbang²ang dandă poenikă .

Jan tan padĕm jwadin sakit olihnjă nĕktĕk, moekoel, nimpoeg, wĕnang alit dĕdandané wantah 500; jan sapatoet tatoené, dandă 1000; jan bangĕt tatoené raoeh katoelang, makadi loeng, dandă 20.000; jan barak koelit, babak, ngĕmoe-gĕtih, dandă 2000; toer djanmané paroesijă, wĕnang mawèhang patibă djampi (panoekoen tambă), sasoewéné goemĕntos ipoen sĕgĕr waäs tatoen sang kaparoesijaïn.

236. Wèntĕn djanmă mĕlahang droewèn anak, jwadin loeng, ngĕpèhang, njètsèt, njibak, saking tambĕté, toer tan kaoeningin, kranané katimpoeg, kapoekoel, katĕktĕk; inggih droewéné karoesak kapoekoel, katimpoeg, katĕktĕk poenikă, wĕnang katoelakang nikĕl ping kalih, toer pasĕlang poenikă mangdă bĕtjik kadi rihin, asapoenikă dĕdandané ring idă anaké agoeng, talĕr patĕh sakadi pasĕlangé nikĕl ping kalih.

237. Wèntĕn djanmă nĕgakin pĕdati, koedă, salwiring tĕgakan, raris noewoek, njĕkdjĕk djanmă; jèn padĕm djanmané katoewoek, kadjĕkdjĕk poenikă, inggih djanmané nĕgakin jwadin sané ngoesirin, wĕnang kadandă 20.000 antoek idă anaké agoeng, toer ngĕwèhin djĕnoekan 8000, ring sang madroewé rowang, jwadin ring panjamajan sang padĕm.

Djika menoendjoekkan sambil bermain dengan kemaloean dipotong kemaloean dan tangannja olēh radja.

235. Maka djika orang melakoekan kesalahan „p a r o e s i j a" dengan kajoe atau batoe dan mempersakiti binatang atau manoesia, hendaklah radja mendjatoehkan hoekoeman denda, banjaknja menoeroet kesakitan binatang atau manoesia itoe, sebab radjalah jang patoet timbang-menimbang hal itoe.

Djika tiada mati atau sakit bolēhnja memarang, memoekoel atau melēmpar, dendanja patoet sedikit tjoemah 500 kēpēng; djika sedang loekanja banjak dendanja 1000 kēpēng, dan djika loekanja bangat teroes sampai ketoelang atau patah toelang dendanja 20 pekoe; maka djika koelitnja mērah lētjēt atau bengkak kelihatan darah dendanja 2 pekoe, dan lagi orang jang salah mesti memberi oeang pembeli obat sampai semboeh orang jang kena siksa.

236. Djika orang memetjahkan, memoetoeskan, meroesakkan, membelah barang orang dari sebab bodohnja atau tiada tahoe karena dilempar, dipoekoel atau ditetaknja, mesti mengganti barang itoe dengan lipat dan seperti asal lagi dendanja oentoek radja banjaknja sekali ganda harga barang jang mesti diganti.

237. Djikalau orang jang djalankan pedati, kerēta atau menoenggang koeda dan sebagainja, menoebroek, menggelek (menglindes) atau menghindjak orang, djika mati orang jang ditoebroek, digelek atau dihindjak itoe, maka orang jang djalankan pedati atau berkoeda itoe dihoekoem denda 20 pekoe banjaknja oentoek radja, serta membajar 8 pekoe belandja mengerdjakan majat kepada toean jang poenja boedak atau kepada sanak saudara orang jang mati.

238. Jan ngĕndjĕkin bantèng, koedă, ontă, raris mawanan padĕm sané kadjĕkdjĕk poenikă, djanmané ngoesirin dandă 10.000, toer mĕsĕlangin sapangargan tĕgakané padĕm poenikă.

Jan alit bantèngé padĕm, jwadin koedă, ontă, dĕdandan ikoesir 4000.

Jan djĕkdjĕk bèbèk, ajam, sané mĕlèban tan matangkĕb (makoeroeng), dandă 500; jan njĕkdjĕk ajam bĕbotoh ring patangkĕban, goeoengan, dandă 1000.

Jan njĕkdjĕk kambing, dombă, angsă, dandă ikoesir 2000; jan njĕkdjĕk asoe, bawi, dandă 4000, toer mĕsĕlangin sasorohané kadjĕkdjĕk poenikă.

239. Ring rabi, pijanak, rowang loeh mowani, njamasisijă, poenikă „s a o e d a r ă" wastan ipoen sami.

Jan wèntĕn kasisipannjă sinalih toenggil, wĕnang sisipang, tigtig antoek tiing atĕbih, jwadin antoek tali, toendoené, lĕngĕné (limă), paané, babokongané, sampoenang nigtig sirahé. Sang sisip poenikă widji², asing²gĕnahé makarjă sisip, kadandă 20.000 antoek idă anaké agoeng.

240. Wèntĕn djanmă mĕmaling oelam ring pagĕmpĕl jwadin ring rarangan, dandă sang mĕmaling 8000 antoek idă anaké agoeng. Jan sarĕng akèh sang mĕmaling diri² wĕnang kadandă 8000, toer oelamé sané kapaling, katoelakang nikĕl ping kalih.

Jan kalaning wĕngi mĕmaling wĕnang kapadĕmang oegi.

241. Wèntĕn djanmă mĕmaling pantoen, jan lintang ring adasă tĕnah polihé mĕmaling wĕnang kapadĕmang antoek idă anaké agoeng. Jan adasă tĕnah jwadin kirang ring adasă tĕnah wĕnang katikĕlang ping solas, poenikă makădĕdandannjă antoek idă anaké agoeng; miwah pantoené kapaling toelak nikĕl ping kalih ring sang madroewé.

238. Djika menghindjak sapi, koeda atau oenta, maka jang mendjalankan pedati atau kerēta atau berkoeda itoe didenda 10 pekoe dengan mengganti harga binatang jang mati itoe.

Djika binatang itoe masih ketjil, dendanja 4 pekoe.

Maka djikalau menghindjak ajam atau itik jang berdjalan terlepas (tiada didalam koeroengan) dendanja 500 kēpēng; djika menghindjak ajam saboengan jang diikat atau ada dalam koeroengan dendanja 1000 (kēpēng).

Djika menghindjak kambing, kambing besar jang berdjanggoet dan angsa, dendanja 2 pekoe; djika menghindjak andjing atau babi dendanja 4 pekoe, dengan mengganti harganja jang terhindjak itoe.

239. Bahwa bini, anak, boedak laki perempoean, moerid, dinamai „s a o e d a r a" (satoe boeah peroet). Djika salah soeatoe ada salahnja, jang mengewasa bolēh memoekoel dengan sebilah bamboe atau dengan t ali; maka jang haroes dipoekoel belakang, tangan, paha dan pantatnja, djangan memoekoel kepalanja, dan djika ada salahnja tentang hal ini, maka jang mengewasa dihoekoem denda 20 pekoe banjaknja oentoek radja.

240. Djikalau orang mentjoeri ikan jang dipeliharakan dalam koelam atau tempat larangan dihoekoem denda 8 pekoe oentoek radja, djika berteman banjak, pentjoerinja masing² dihoekoem denda 8 pekoe banjaknja, maka ikan jang ditjoeri itoe dikembalikan dengan lipatnja. Maka djika mentjoeri waktoe malam bolēh diboenoeh.

241. Djika orang mentjoeri padi lebih dari 10 tenah banjaknja, dihoekoem mati olēh radja; djika 10 tenah atau koerang dari 10 tennah dihoekoem denda sebelas kali harga padi itoe oentoek radja, dan padi jang ditjoeri itoe dikembalikan dengan lipatnja kepada jang poenja. Maka djika mentjoeri pada waktoe malam dihoekoeem mati olēh radja.

Jan wĕngi kalané mĕmaling, wĕnang kapadĕmang oegi antoek idă anaké agoeng.

242. Wèntĕn djanmă mĕmaling sĕkar, patoen, jan kĕdik olihnjă mămaling patoet anoetang pangargan ipoené tikĕlang ping solas.

243. Wèntĕn djanmă mĕmaling katjang djoekoet²an, koenjit, tĕmoe, gamongan; mĕmaling tiing, mĕmaling boen²an, pală boengkah, kĕdik olihnjă mĕmaling, tan mawrat tingkah pĕmalingnjă, wĕnang dandă 200 antoek idă anaké agoeng; toer salwiring né kapaling toelak nikĕl ring sang kamalingan.

244. Wèntĕn djanmă mĕmaling mas, slakă, sasotjan, kambĕn², jan lintang ring adji satoes, wĕnang imaling kapisisip padĕm antoek idă anaké agoeng; jan lintang ring pĕngadji sĕlaé sané kapaling, wĕnang kalintang ring pĕngadji sĕlaé sané kapaling, wĕnang katoegĕl limané antoek idă anaké agoeng; jan kirangan ring adji sĕlaé sané kapaling wĕnang katikĕlang ping solas sakadi droewéné kapaling, poenikă dĕdandané ring idă anaké agoeng; toer malih sakadi droewéné kapaling katikĕlang ping kalih mantoek ring sang kapalingan.

245. Wèntĕn djanmă mĕmaling toewak ring oemah, mĕmaling nasi, pèsan (lĕlablaban), oelam matah-ratĕng, ajam, minjak, soesoe, lĕngă, madoe, lilin, baborèh miwah mĕmaling sĕmal, mahmah, koewoek, landak, jan magĕnah djoemah, kranané kapaling rèh ipoen dĕmĕn; malih jan mĕmaling oelat²an djadjă sakadi pĕring, ragă, kitjir, sané magĕnah djoemah, miwah mĕmaling gĕntong, piring, samangkok, jwadin salwiring wăwadah antoek tanah, sakadi kĕndi; mĕmaling tasik, sĕră, asĕm, arak, djoewoek, sasorohan basă² sané magĕnah djoemah; malih mĕmaling soroh basmă, awon, adĕng, makadi bĕras ring pasimpenan; inggih sang mĕmaling wĕnang kadandă nikĕl ping

242. Djika orang mentjoeri kembang, padi dan tjoema sedikit bolēhnja mentjoeri, dendanja sebelas kali harga kembang, padi itoe.

243. Ada orang mentjoeri katjang, sajoer²an, koenir, temoe, lempoejang, bamboe, toemboeh²an jang merambat dan oebi keladi, djika tjoema sedikit bolēhnja mentjoeri dan hal ihwal mentjoeri tiada memberatkan kesalahannja dihoekoem denda 200 kēpēng oentoek radja dan barang jang ditjoeri dikembalikan dengan lipatnja kepada orang jang poenja.

244. Djika orang mentjoeri mas, pērak, permata dan kain, djika lebih dari 100 (pekoe) harganja dihoekoem mati olēh radja; djika harganja lebih dari doea poeloeh lima (pekoe), dihoekoem potong tangan olēh radja; djika harganja koerang dari doea poeloeh lima (pekoe) dihoekoem denda sebelas kali harga barang oentoek radja, dan lagi barang jang ditjoeri dikembalikan dengan lipatnja kepada orang jang katjoerian

245. Djika orang mentjoeri toeak dalam pekarangan roemah, nasi, masakan, ikan mentah atau mateng, ajam, soesoe, minjak, lenga, madoe, lilin, borēh (bedak) atau mentjoeri badjing, bintoeroeng, moesang dan landak, jang dipelihara dalam roemah sebab kepinginnja pentjoeri pada barang itoe, dan mentjoeri anjaman bamboe seperti bakoel, lokah jang ada dalam roemah atau mentjoeri tempajan, piring, mangkok dan lain² perkakas diboeat dari tanah seperti gendi, lagi mentjoeri garem, terasi, asam, tjoeka, djeroek dan rempah² jang ada dalam roemah, dan djoega mentjoeri aboe, arang atau beras jang tersimpan, maka pentjoerinja didenda sekali ganda harga barang

kalih saking né kapaling, toer salwiring né kapaling toelak nikĕl ring sang madroewé; dĕdandané nikĕl ping kalih sakadi pangargannjă kaätoer ring idă anaké agoeng.

246. Wèntĕn djanmă ngiwat soroh larangan djanmă oetamă bĕtjik, loeh loewih, mĕmaling loeh ménak wĕnang kapadĕmang antoek idă anaké agoeng.

247. Jan wèntĕn djanmă mĕmaling kĕbo, bantèng, pangĕdĕngan sang panditā, makadi anaké agoeng, jan sih mĕmaling rodan krétă, wĕnang katoegĕl batisé atĕngah antoek idă anaké agoeng.

248. Wèntĕn djanmă sahasă ngroesak grijan idă padandă, pondokan padandă, poerin idă anaké agoeng, gĕnah sandjată, poeră, ngambil gadjah, koedă, pangĕdĕngan idă anaké agoeng; inggih sang sahasă ngroesak ngambil poenikă wĕnang kapadĕmang antoek idă anaké agoeng, tan wèntĕn malih pandjang baos. Jan mĕmanah noenas oerip, toer kaïtjan oerip antoek idă anaké agoeng, wĕnang sisip dandă 105.000, djanmă poenikă.

249. Wèntĕn goeroe anak alit, djanmă matoewoeh toewă, sang brahmană, soroh sisijă, miwah salwiring né kaoetjap panditā antoek djagaté, jan loemaksană „a t a t a j i" toer sampoen matjiri trang solahé; lwiring „a t a t a j i": 1. moeoenang oemah anak makadi poerin sang praboe; 2. ngratjoen sawangsan manoesă; 3. ndèsti sawangsan manoesă; 4. ngamoek; 5. misoenajang sang praboe; 6. amoeroegoel (melaïbang maksă loeh sĕdĕk ring kajĕhan); tjatjakané nem-nem poenikă, tan wĕnang kaoeripang antoek idă anaké agoeng, toer tan wĕnang katimbangan bĕbaos, djĕg jogijă padĕmang.

Jan idă ngamadĕmang djanmă tataji poenikă, tan pisan idă kĕni nărakă déning asapoenikă kapagĕhan idă anaké agoeng.

jang ditjoeri, dan barang dikembalikannja kepada jang poenja dengan lipat; bahwa denda jang terseboet terhoendjoek kepada radja.

246. Orang jang melarikan laloe mendjoeal (n g i w a t) perempoean, larangan orang berbangsa tertinggi, perempoean bangsa teroetama atau jang berbangsa, dihoekoem mati olēh radja.

247. Djika orang mentjoeri kerbau atau sapi penghēla kenaikan (kendaraän) pedanda atau radja, kalau mentjoeri roda kerēta, dihoekoem potong kakinja separoeh olēh radja.

248. Djikalau orang dengan sengadja meroesakkan roemah atau pesanggrahan pedanda, astana radja, tempat sendjata atau roemah dēwa (p o e r a), dan melarikan gadjah, koeda penghēla radja, maka orang jang meroesakkan atau melarikan itoe dihoekoem mati olēh radja dengan tiada dibitjarakan pandjang lagi. Maka djikalau ianja memoehoen dihidoepi serta diampoenkan dihoekoem denda 105 pekoe banjaknja oentoek radja.

249. Maka kalau goeroenja kanak² atau orang jang soedah beroemoer, orang brahmana, moerid² dan segala orang jang dikatakan pendita olēh orang banjak, memboeat kesalahan (a t a t a j i) jaïtoe 1. membakar roemah orang, membakar astana radja, 2. memberi makan ratjoen kepada orang apa djoega bangsanja, 3. bersihir, 4. mengamoek, 5. menfitnahkan radja, dan 6. melarikan orang perempoean dengan paksa dari pemandian, dan djika soedah njata kesalahannja tiada haroes radja menghidoepi melainkan dengan tiada dioeroes lagi perkaranja teroes diboenoeh.

Maka djika radja soeroeh boenoeh orang jang boeat salah „t a t a j i" itoe tiada akan bertemoe naraka, sebab itoe wadjib radja.

250. Wèntĕn djanmă ngisi koerĕnan anak lijan, wĕnang katoegĕl liman ipoen antoek idă anaké agoeng, toer loemĕrahang toendoeng saking djagat idă, poenikă tjirin ipoené ngisi koerĕnan anak.

251. Wèntĕn djanmă mapaomongan ring koerĕnan anak lijan, kalaning soewoeng, ring taman, ring alas, ring toekad, saloewiring gĕnahé mapaomongan, poenapi malih magăgoejonan, nanging ipoen sampoen wawoeh ring loeh poenikă, sakéwantĕn tan katimpalan antoek iloeh; toer loeh poenikă tan kapingit antoek mowaniné; inggih sang ngoejonin miwah ngawangsitin poenikă, „s t r i s a n g g r a h ă" wastan ipoen, wĕnang kadandă 5000; awanan kidik dandan ipoen, déning djanmané loeh né tan kapingit, bojă dă larangan anak ménak.

252. Wèntĕn djanmă mapaomongan ring koerĕnan anak lijan, toer moelă kapingit antoek mowaniné mawangsă ménak, djanmané poenikă mawastă „s t r i s a n g g r a h ă".
Jan mapaomongan kapanggihin kalaning soewoeng, nanging indiké mapaömongan tan saking mĕmanah dĕmĕn ring loeh poenikă, tan wèntĕn mawangsit, sakéwantĕn mapaömongan kémaon, rèh tan oening ipoené ring tată; inggih djanmă poenikă wĕnang kadandă 5000, asapoenikă sisip ipoené stri sanggrahă; awanan kaoetjapang ring sastră tan wĕnang djanmané mowani mapaömongan ring djanmă loeh koerĕnan anak lijan kalaning soewoeng; jadijapin koerĕnan njamă, koerĕnan paman, jwadin oewă, mantoe, saloewiring istri larangan, tan kapatoet adjak mapaömongan ring gĕnahé soewoeng, tan kasolahang antoek sang oening ring agamă, rèh asapoenikă kapatoetan anaké dados manoesă, mangdă éling ring tatakramă.

253. Wèntĕn djanmă dĕmĕn toer ngirimin koerĕnan

250. Djika orang memegang bini orang, maka tangannja jang memegang haroes disoeroeh potong olēh radja; dan diadatkan orang itoe diboeang keloear negerinja. Itoelah tandanja orang memegang bini orang.

251. Ada orang laki² beromong²an dengan bini orang pada waktoe soenji, ditaman, dialas, dikali dan dimana tempat djoega, apalagi djika bertertawa²an, maka hatinja soedah lekat kepada perempoean itoe, tetapi dari sebelah perempoean tiada dibalas dan perempoean itoe tiada dipingit olēh lakinja. Maka kesalahan orang jang memboedjoek dan bertertawa²an „s t r i s a n g g r a h ă" namanja, didenda 5 pekoe banjaknja.
Maka ringan dendanja olēh sebab perempoean itoe tiada dilarang berdjalan dan boekan larangannja orang berbangsa.

252. Djikalau orang laki² beromong²an dengan bini orang berbangsa jang mēmang dipingit olēh lakinja, jaïtoe „s t r i s a n g g r a h ă" djoega namanja. Maka djika bertjakap pada waktoe soenji, boekannja karena soeka pada perempoean itoe dan tiada bertingkah lakoe bagai orang birahi melainkan tjoema berkata sadja dari sebab tiada tahoe adat, maka orang jang demikian kesalahannja didenda 5 pekoe, sebab menoeroet kitab hoekoem, orang laki² tiada bolēh bertjakap dengan bini orang pada waktoe soenji. Maka tiada patoet djoega bini saudara, bini bapa moeda, bini bapa toea, menantoe perempoean dan segala perempoean larangan diadjak beromong²an ditempat soenji, jaïtoe dilarang orang jang tahoe atoeran agama, sebab begitoelah patoetnja djadi manoesia ingat pada adatistiadat.

253. Djika orang laki² mengirim pemberian kepada

anak lijan miwah ngirimin soroh larangan, ngirimin pandjrowan sang panditā makadi pandjrowan idā anaké agoeng, toer kiriman poenikā kawalēs antoek sané loeh, déning padā saking dĕmĕné sang ngirimin ring sang kakiriman; oepami: borèh, sĕkar, soebĕng, ali², pangoetik, gĕgambaran, wastrā, panganggé, saloewiring pakirim pawèwèh sané mowani, miwah pawèwèh djanmané loeh; kawastoewannjā raris kapanggihin matjandā sarĕng ring djanmané loeh poenikā, kalaning soewoeng, makadi ké masangang goenā² (mantrā), sané asapoenikā mawastā „s t r i s a n g g r a h ā" wĕnang kapisisip padĕm; asapoenikā babaos idā sang panditā.

254. Wèntĕn djanmā mawangsā ménak oetamā kaoenggahin (karawoehin antoek loeh dāā né mawit saking dĕmĕn); inggih djanmané kaöenggahin poenikā, tan wĕnang kasisipang antoek idā anaké agoeng.

Wèntĕn djanmā mawangsā soedrā kaoenggahin antoek loeh dāā mawangsā ménak né mawit saking dĕmĕn, wĕnang palasang loeh dāā poenikā ring djanmané mowani; ring sampoené palas raris idā anaké agoeng nĕtĕs nakènin bapan idāā. Jan tan dĕmĕn mamantoe ring imowani mĕwangsā soedrā poenikā, wĕnang imowani poenikā padĕmang toer loeh dāā poenikā, malih toelakang ring bapannjā. Jan sami dĕmĕn manah bapané idāā ring ipoen idāā; inggih djanmané mowani mawangsā soedrā poenikā, wĕnang njĕrahang panoekoe ring bapan idāā ring arĕp, „d j a w i k a p a t ĕ r" wastan ipoen.

255. Wèntĕn djanmā loeh makoerĕnang anak, loewirnjā ngènkèn kakasihannjā loeh mangdā makoerĕnan ring djanmā mowani; malih wèntĕn djanmā loeh loengā sarĕng² ring djanmā loeh, sané kaādjak raris mĕrangkat kaāmbil antoek djanmā mowani; malih wèntĕn djanmā loeh ngĕwèhin doenoengan ring djanmā loeh wastoe iloeh né madoenoengan poenikā mĕrangkat saking padoenoengannjā; inggih djanmané loeh malaksanā makatigang

bini orang, kepada perempoean larangan atau kepada boedak perempoean radja atau pedanda, dan sebab kasih mengasih kiriman itoe dibalas olēh perempoean jang terseboet, jaïtoe kiriman seperti bedak, kembang, soebeng, tjintjin, pisau toelis (pengoetik), gambar²an, kain pakaian, pēndēknja pemberian sepatoetnja orang kasih mengasih dan djikalau bertemoe laloe bermain² bertertawaän ditempat soenji, lagi memasang goena², jaïtoe „s t r i s a n g g r a h ā" djoega namanja, maka dihoekoem mati. Demikian timbangan pendita.

254. Djikalau orang laki² berbangsa oetama kedatangan seorang perempoean perawan dari sebab soekanja kepada laki² itoe, maka orang jang kedatangan itoe tiada dihoekoem olēh radja. Maka djika orang berbangsa soedra kedatangan perempoean perawan berbangsa dari sebab soekanja kepada laki² itoe, maka perempoean itoe ditjeraikan dari laki² itoe, laloe diperiksa dan ditanjai bapanja perawan itoe. Djikalau ia tiada senang akan laki² soedra itoe djadi menantoenja, maka orang laki² itoe dihoekoem mati dan perempoean itoe diserahkan kembali kepada bapanja. Maka djika sama soekanja bapa dan anak kepada laki² soedra itoe, ia membajar wang pembelinja perawan kepada bapanja „d j a w i k a p a t e r" namanja hal ini.

255. Maka ada orang perempoean mengawinkan orang, sepertinja ia mengerdjakan sahabatnja perempoean berlaki bini; kedoeanja mengadjak orang perempoean berdjalan² bersama² laloe jang diadjak itoe dilaraikan olēh orang laki² teroes kawin; lagi memberi tempat menoempang kepada orang perempoean dan disitoe dilarikan olēh orang laki² laloe kawin. Maka dalam ketiga hal itoe orang perempoean jang mendjadikan dihoekoem

soroh poenikă, wĕnang dandă 4000 antoek idă anaké agoeng.

256. Wèntĕn djanmă ngrandjing moenggah ring pasaréjan anak lijan, tan saking laloegrahan sang madroewé oemah, nanging tan ngambil poenapă poenapi, sakéwantĕn moenggah (ngrandjing) kémaon; jan kalaning wĕngi dăndă 20.000, antoek idă anaké agoeng; jan moenggah (ngrandjing) kalaning rahină, wĕnang dandă 5000; jan mĕngkĕb déning wèntĕn né kadjrihin, dandă 9600; jan ipoen saking tan oening dandă 6400; jan ngrandjing saking galaké toer nangtangin ngoenoes kĕris, dandă 10.000; jan ngoenoes kĕris ngraris nĕktĕk tampoel, waton, galar, wĕnang kadandă 20.000 antoek idă anaké agoeng. Asapoenikă sisip ipoen, jan sang madroewé oemah nadosang witjara; jan sang madroewé oemah tan mĕmanah ngawitjarajang ring tingkah djanmané ngrandjing oemah toer ngoenoes kĕris, kală poenikă wĕnang ipoen kapadĕmang antoek sang madroewé oemah, tan wèntĕn malih dados witjară pandjang.

257. Wèntĕn djanmă loeh kari kakwasajang antoek mowanin ipoen, sané mowani loengă ngĕrĕrĕh kadarman sadijă patjang manditaïn (matapă oelah rahajoe), sané loeh wĕnang njantos 8 tiban; jan loengă mĕladjahin kaoeningan sané loeh wĕnang njantos 6 tiban; jan loengă mĕdagang mĕlajar ngrĕrĕh djinah antosang 10 tiban; jan loengă ngrĕrĕh koerĕnan antosang 3 tiban; jan sané mowani tan wèntĕn pisan ngirimin sané loeh, inggih loeh poenikă wĕnang ngrĕrĕh koerĕnan (mowani) lijanan.

258. Wèntĕn djanmă loeh kari kakwasajang antoek mowanin ipoen raris sané mowani kaloengajan njabăkoetă; sané loeh wĕnang njantos 4 tiban; jan tan raoeh ring sĕngkĕré 4 tiban, wĕnang ipoen makoerĕnan ring mowani lijan.

denda 4 pekoe oentoek radja.

256. Ada orang masoek kedalam bilik tidoernja orang tiada dengan idjin toean roemah dan tiada mengambil apa² tjoema masoek sadja; djikalau pada malam hari dihoekoem denda 20 pekoe oentoek radja; djika pada siang hari dendanja 5 pekoe; djika ia bersemboenji sebab ada jang ditakoetkan, dendanja 9600 (kēpēng) dan djika sebab tiada tahoe dendanja 6400 (kēpēng); maka djika menggagahi dengan mentjaboet keris didenda 10 pekoe; djika mentjaboet keris laloe menetak tiang roemah atau pinggirnja balai² atau perkakas balai² didenda 20 pekoe oentoek radja. Demikian hoekoemnja kalau jang poenja roemah mendjadikan perkara; maka djikalau jang poenja roemah itoe tiada ada ingetan mengadoekan orang jang memasoek kedalam roemahnja dengan mentjaboet keris, bolēhlah ia memboenoeh orang itoe pada waktoe itoe djoega dan hal ini tiada dipandjangkan lagi.

257. Maka orang perempoean jang masih ada dalam koeasa lakinja dan lakinja pergi mentjahari kebadjikan dan keselamatan dengan bertapa; maka bininja mesti menoenggoe poelangnja 8 tahoen lamanja; djika lakinja pergi beladjar mentjahari kepinteran bininja wadjib menoenggoe kembalinja 6 tahoen lamanja; djika jang laki berdagang berlajar mentjahari keoentoengan, bininja wadjib menoeggoe 10 tahoen lamanja; djika pergi mentjahari perempoean, bininja menoenggoe 3 tahoen lamanja; maka djika jang laki tiada mengirim belandja kepada bininja bolēhlah bini itoe mentjahari laki lain.

258. Maka orang perempoean jang masih ada dalam koeasa lakinja dan lakinja pergi kenegeri lain, wadjib ia menoenggoe poelang lakinja 4 tahoen lamanja; djika tiada kembali sehabisnja 4 tahoen bolēh perempoean itoe mentjahari laki lain.

259. Tingkah djanmané loeh ngrĕrĕh mowani lijan; jan wantah sané mowani moelă itjal, padĕm ring paloengajan, kaortă manditaïn, matapă, koeming tan dados masanggamă, makadi sakit-gdé; jan asapoenikă djanmané mowani, wĕnang loeh poenikă makoerĕnan ring mowani lijanan.

260. Wèntĕn djanmă mowani, jan boedoeh²an, sakit ngarĕrĕs, ajan, koeming tan dados masanggamă, mawanan gĕdĕg sané loeh, patoet ipoen njantos 3 tiban kari tĕhĕr makoerĕnan, toer sané mowani mangdă ngrĕrĕh tambă. Jan tan sĕgĕr ring 3 tiban tan wèntĕn sisip sané loeh jan ngrĕrĕh mowani lijanan, toer panoembas ipoen, tan wĕnang katoelakang ring mowani poenikă „a n g a n t i s ĕ m i n i n g p a n g a k i n g" wastan ipoen.

261. Wèntĕn djanmă loeh gĕdĕg ring mowanin ipoen, patoeté kaăntos atiban antoek sané mowani; jan kari manggèh gĕdĕg ipoen sasampoené atiban, wĕnang djanmané loeh poenikă ngantoekang panoembasnjă nikĕl ping kalih „a m a n t j a l t o e r o n" wastan ipoen.

262. Jan sang brahmană marabi patpat pada lijan wangsan rabiné makapatpat: 1. marabi brahmană istri; 2. ksatrijă; 3. wang tani wadană (wésijă), miwah 4. wang dagang (soroh soedră) soegih; raris rabiné makapatpat sami madroewé oka siki²; kasoewèn sédă idă brahmană poenikă matinggalan oka patpat, oepami sang brahmană madroewé djinah 100.000, wĕnang mabagi pĕtang doeman. Indik babagijané oetjapang mangkin:
1. okan sang brahmană istri polih doeman 40.000;
2. okan sang ksatrijă polih doeman 30.000;
3. okan wang tani wadană (wésijă) polih doeman 20.000;
4. okan wang dagang poenikă polih doeman 10.000.

Asapoenikă pamargin doem-doeman sang brahmană, jan marabi patpat (pĕtang wangsă), rèh jan antoek kawangsan, tan wèntĕn malih tĕgĕhan ring wangsă brah-

259. Perihal orang perempoean bini orang bolēh berlaki lain; maka djika lakinja hilang atau mati pada perdjalanan atau terkabar mendjadi pendita atau tetap bertapa atau lemah zakar (tiada bisa bersetoeboeh) atau kena penjakit koesta, maka djika demikian hal laki, bininja bolēh kawin dengan orang lain.

260. Maka djikalau orang laki sakit gila²an, sakit bela seni, sakit sawan gila atau lemah zakar (tiada bisa bersetoeboeh) dan dari sebab itoe bininja bentji padanja, haroeslah ia menoeggoe tiga tahoen lamanja soepaja lakinja berobat. Maka djika tiada semboeh sedalamnja tiga tahoen bininja tiada salah djika mentjahari laki lain, maka oeang pembelinja tiada oesah dikembalikan kepada lakinja „a n g a n t i s e m i n i n g p a n g a k i n g" namanja.

261. Djika bini bentji kepada lakinja patoetlah jang laki toenggoe setahoen lamanja dan djika tetap bentjinja, wadjib perempoean itoe mengembalikan oeang pembelinja kepada lakinja dengan lipatnja „a m a n t j a l t o e r o n" namanja.

262. Maka djika orang brahmana beristeri empat orang berlainan bangsa, ja'ni satoe berbangsa brahmana, satoe berbangsa ksatrija, satoe berbangsa wēsija dan satoe berbangsa soedra; dan pada ke-empatnja isteri itoe dapat anak satoe², maka djika orang brahmana itoe meninggalkan doenia dan poesakanja seoempama 100 pekoe banjaknja dibahagi antara empat anaknja itoe seperti terseboet dibawah ini:
1. anak dari iboe berbangsa brahmana bahagiannja 40 pekoe.
2. anak dari iboe berbangsa ksatrija bahagiannja 30 pekoe.
3. anak dari iboe berbangsa wēsija bahagiannja 20 pekoe.
4. „ „ „ „ soedra „ 10 „

Begitoelah pembahagiannja poesaka orang brahmana

manā jwadin njaminin wangsā poenikā, poenikā oetamā wangsā.

Sĕmalih jan sang brahmanā madroewé okā mĕdal saking gagoendikan toer nistā wangsan bapan loeh gagoendikan poenikā; inggih okan sang brahmanā poenikā polih doeman njolasin tan wĕnang polih doeman sakadi babagijan okan sang brahmanā istri, okan sang ksatrijā, okan sang tani wadanā (wésijā), miwah okan iwang dagang poenikā; tan wĕnang patĕhang; asapoenikā kapatoetané ring djagaté sami.

263. Wèntĕn djanmā madroewé pijanak roras, oetjapang mangkin.

Saking pangandikan idā Batarā Manoe ring djanmané sami, mangdā éling ring papatoetané moepoetang karjā; wantah nĕm-nĕm pijanaké wĕnang wèhin droewé tatamijan, pijanaké malih nĕm-nĕm, tan wèntĕn polih droewé tatamijan.

Inggih tjatjakan ipoen siki², poeniki:

1. pijanaké mĕdal saking koerĕnané matĕmoe doek panjoemoe dāā troenā toer kapakoerĕnang antoek mémé bapā;
2. pijanaké mĕdal saking koerĕnané sampoen soewé adjak awor oelih² toer wit pĕtjak sampoen madroewé mowani, nanging tan wèntĕn kaoetjap kaon, kalih tan wèntĕn madroewé tjatjad, toer saking imémé ibapā ngènkèn nganggèn koerĕnan;
3. pijanaké wit saking pawèwèh njamā jwadin koelā wargā;
4. pijanaké né kaidih kanggèn pijanak antoek anak lijan;
5. pijanaké mĕdal saking koerĕnané, sané pĕtjak masanggamā ring djanmā lijan toer saking kakènkèn antoek mowaninjā, kĕranané sidā madroewé pijanak;
6. pijanak anak lijan né kakoetang raris kadoekdoek kapoepoe kaänggèn pijanak.

Inggih sané nĕm-nĕm moenggwing arĕp poenikā, wĕnang polih droewé tatamijan.

jang beristeri empat orang dan empat bangsanja, sebab tentang bangsa, bangsa brahmana jang tinggi sendiri tiada ada jang lebih atau sama.

Maka djika orang brahmana ada anak keloearan dari goendik dan bapa goendik itoe berbangsa rendah, maka anak itoe dapat bahagian sepersepoeloeh, tiada bolēh dapat bahagian sama banjaknja dengan bahagian anaknja isteri berbangsa brahmana, ksatrija, wēsija dan soedra (dagang); demikianlah patoet dilakoekan antara sekalian isi negeri.

263. Maka sekarang diterangkan (pembahagian poesaka) djika orang tinggalkan doea belas anak (jang berlainan asalnja).

Maka titah perintah B a t a r a M a n o e kepada sekalian orang, soepaja ingat menjampaikan pekerdjaannja dengan sepatoetnja; bahwa jang wadjib menerima bahagian poesaka itoe enam anak, dan enam jang lain itoe tiada (wadjib) dapat.

Maka anak² itoe bertoeroet² seperti terseboet dibawah ini:

1. anak dari mak bapa jang pada waktoe masih boedjang gadis soeka sama soeka dan terang dikawinkan olēh orang toeanja;
2. anak dilahirkan olēh bini jang soedah berlaki lama lagi harta pentjahariannja soedah bertjampoer dengen harta pentjaharian lakinja; maka moela² bini itoe soedah tahoe berlaki dengan lain orang (bekas bini lain orang) tetapi tiada ada tjatjat atau sangkoetannja apa² serta dikawinkan dengan laki jang poenja anak itoe dengan ridla orang toeanja;
3. anak pemberian saudara atau sanak saudara;
4. anak jang dipinta orang lain akan djadi anak angkatnja;
5. anak keloearan dari bini jang disoeroeh olēh lakinja bersetoeboeh dengan orang laki lain soepaja bolēh beranak;

Sané tan wĕnang polih droewé tatamijan:

1. pijanaké sané lĕkad saking mèmènnjă, né doeroeng adjak masakapan;
2. pijanak kaworan sarĕng akèh njanggamă mèmènnjă;
3. pijanak antoek noembas;
4. pijanak mèmènnjă pĕtjak sampoen palas ring sané mowani (koerĕnan) toer raris makoerĕnan ring djanmă lijan, waoe² makoerĕnan raris padĕm mowani né kaping kalih; tan asoewé loeh poenikă malih mawali ring mowaniné moelă noetoegang makoerĕnan, raris madroewé pijanak kadi ring arĕp;
5. pijanak anak lijan saking katoendèn mangdă kaäkoeïn pijanak;
6. pijanak djanmané nistă wangsă, né kaänggèn pijanak.

Jan pijanak saking pawèwèh anak; miwah pijanak anak lijan kaänggèn pijanak, patoet wèhin doeman atĕngah bagi; nanging tan sarĕng ngĕdoem tanah padroewéjan sang ngangkĕnin pijanak.

Jan tan madroewé pijanak pakarjan ndèwèk, wĕnang pijanak pawèwèhé jwadin pijanak anaké lijan né kaäkoeïn pijanak ngambil (nami) sapadroewéjan sang ngakoewin pijanak.

Indik droewé kapawèhang antoek imowani ring loehé, malih wèntĕn pijanak kawèhan droewé antoek bapă sadawĕgé kari maoerip toer sampoen kapitaoewang ring pijanak koerĕnan, „d j i w ă d a n ă" wastan ipoen droewéné sapoenikă; tan wĕnang katagih antoek panjamajané sané lĕkad saking mémémé lijan; sané kawèhan djiwă dană oegi koewasă ring pawèwèh poenikă.

264. Tingkah poetran djinah mangkin tjaritajang, wastan ipoen siki²:

1. kajikă-wrĕdi = djanmă mamoetranin ngajahang antoek karjă ingan jwadin abot;

6. anak orang lain jang soedah diboeang (olēh mak bapanja) laloe dipoengoet dan diakoei anak.

Maka ke-enamnja itoe wadjib menerima bahagian poesaka.

Maka jang tiada wadjib dapat bahagian poesaka, ja'ni:

1. anak jang dilahirkan sebeloemnja maknja kawin terang dengan bapanja;
2. anak keloearan dari mak jang bersetoeboeh dengan laki banjak;
3. anak dapat dibeli;
4. anak dilahirkan olēh bini moela soedah bertjerai laloe berlaki lain dan baroe kawin laki jang kedoea itoe mati, laloe tiada antara berapa lama kembali kawin lagi dengan lakinja moela dan dapat anak jang terseboet tadi;
5. anak orang lain jang disoeroeh akoei anak;
6. anak orang bangsa rendah jang diakoei anak.

Bahwa anak pemberian orang dan anak orang lain jang diakoei anak, haroes diberi setengah bahagian, tetapi tiada toeroet dapat bahagian poesaka pekarangan dan tanah; maka djikalau tiada sekali ada anak boeatan sendiri (anak gehara), maka anak pemberian atau anak jang diakoeï itoe menerima segala poesakanja jang mengakoei anak.

Apabila waktoe masih hidoep orang laki telah memberikan barang kepada bininja atau kepada anaknja serta soedah ditahoekan dengan terang kepada anak²nja dan bininja jang lain, maka pemberian itoe „d j i w a d a n a" namanja. Maka anak² jang lain tiada bolēh menoentoet „d j i w a d a n a" itoe, melainkan jang dapat tetap berkoeasa atas itoe.

264. Perihal boenganja oeang jang didjalankan diterangkan sekarang. Maka namanja satoe²:

1. k a j i k a w r e d i, ertinja orang memindjam oeang dan membajar boenganja dengan pekerdjaan ringan

2. kală-wrĕdi = djanmă maoetang naoer poetră nangkĕn asasih;
3. karită-wrĕdi = djanmă maoetang kakènkèn makarjă mĕgantalan;
4. tjakră-wrĕdi = djanmă maoetang nikĕl manikĕl poetrané.

Patpat kèh tjatjakan makapoetran djinahé; asapoenikă oetjaping sastră.

Indik poetran djinahé ngĕsasih wilangané: djinah 1000 mapoetĕră 20, 30, 40 miwah 50, asapoenikă poetran djinahé 1000 ngĕsasih; tingkah anaké soegih mamoetranang djinah, mangdă nganoetang ring wangsan sang maoetang élingang pisan poenikă.

1. Kajikă-wrĕdi; 2. kalikă-wrĕdi; 3. karită-wrĕdi; 4. tjakră-wrĕdi, poenikă bĕtjik.

1. Sikă-wrĕdi = mapoetră sring² sadjroning asasih.

2. Bogă-wrĕdi = katagihin poetră tĕdă sané betjik² pawèhang ring sang maoetangang; salwiring poetră tan ĕlong potjol ină.

Asapoenikă talĕr ring maoetang djinah, panikĕlé ping kalih kémaon; oetang wastră² nikĕl ping tigă oegi; oetang pantoen nikĕl ping limă oegi; oetang sasotjan, tĕgakan, gĕntong, jan 6 tiban tan naoer, wĕnang nikĕl ping limă oegi; asapoenikă pamarginé, jan manoet indiké maoetang²an.

265. Sĕmalih jan maoetang koedă loewă, kĕbo loewă, sampi loewă, jan sampoen tĕgĕp 3 tiban, né siki² wĕnang toelak kĕkalih; asapoenikă pamarginé.

266. Indik pamoepwan, boewah, njoeh, djakă, ĕntal, salwiring woh²an padroewéjan anak raris kasahasă kaämbil toer kapoeponin antoek djanmă lijan, sang madroewé boekti olih²an poenikă ngamĕl soerat lĕkită toer akèh djanmă saksi oening doeké ipoen kawèhan lĕkită poenikă antoek sang patoet mawèhang, nanging awanané

atau berat;

2. k a l a w r e d i, ertinja orang jang beroetang membajar boenga tiap² boelan;
3. k a r i t a w r e d i, orang jang beroetang disoeroeh mengoesahakan tanah;
4. t j a k r a w r e d i, orang jang beroetang kena boenga ganda-berganda.

Ke-empat itoe boenganja oeang menoeroet boenjinja kitab hoekoem.

Maka boenganja oeang 1000 dalam seboelan 20, 30, 40, 50 banjaknja, dan hendaklah orang jang memberi oetang memandang bangsanja jang minta pindjam oeang.

Kajika-wredi, kalika-wredi, karita-wredi, tjakra-wredi, itoelah jang patoet.

S i k a w r e d i, ertinja mengambil boenga sering kali dalam seboelan.

B o g a w r e di, ertinja bajar boenga dengan barang makanan, mana jang baik² diberi kepada jang memberi oetang, maka boenga tiada mengoerangkan pokok oetang.

Bahwa oetang wang tjoema bolēh digandakan sekali; maka oetang pembelian kain bolēh digandakan tiga kali, oetang padi lima kali; maka oetang permata, kenaikan atau goetji, djika tiada dibajar dalam enam tahoen lamanja bolēh digandakan lima kali djoega. Demikianlah adat oetang-pioetangan.

265. Maka djikalau beroetang koeda, kerbau, dan sapi perempoean, djika sampai tiga tahoen lamanja beloem dibajar, maka se-ēkor haroes dikembalikan doea ēkor; demikian atoerannja.

266. Maka ada orang mempoenjai pohon pinang, njioer, arēn, lontar atau barang pohon boeah²an dengan memegang soerat keterangannja terberi olēh jang berkoeasa memberi soerat itoe dan banjak orang tahoe waktoe soerat itoe diberi kepadanja; maka hasil pohon² itoe diambil orang dengan melawan hak jang poenja dan

idjanmă sahasă ring arĕp moepwang olih²an poenikă, rèh tan njidajang sang moelă ndroewéjang naoet makadi ngambil olih²an ipoen; nanging tan marĕn talĕr ipoen mijalang; sané asapoenikă mawastă „b o e k t i t a n s a k t i", sang sahasă mapoeponin mawastă „m o e k t i t a n j o e k t i" oetjaping sastră.

Déning olih²ané sané kapoeponin antoek djanmă lijan, toer kaoeningin antoek sang madroewé pamoepwan, jan sampoen 20 tiban kapoepwang antoek djanmă lijan, talĕr mĕndĕp sang moelă madroewé tan ngawitjarajang, wĕnang itjal pamoepwan (droewèn) ipoen.

Asapoenikă oegi boektiné pĕtjak kawèhang antoek sang madĕdană (karjă madană), raris kapoeponin antoek djanmă lijan, mawanan saking sahasă pangambilé, wĕnang itjal pawèwèh poenikă; jwadin mas, kasahasă kaămbil antoek djanmă, saking djrihé nagih mas poenikă kĕranané mĕndĕp sang madroewé, jan sampoen 10 tiban soewéné, wĕnang itjal mas poenikă.

267. Jan wèntĕn droewé salwir roepaning droewé kakaonin antoek sang madroewé, patoet kagamĕl doemoen antoek idă sang ngamĕl djagat mabantas 3 tiban, jan raoeh sang madroewé mawanĕng 3 tiban, wĕnang paitjajang padroewéjan ipoen, jan lintang ring 3 tiban wĕnang kaămbil antoek idă anaké agoeng, kéngin droewèn idă poenikă.

268. Malih solahé kranané dados rowang, lwiripoen: 1. wit saking kadjarah; 2. wit saking pangan; 3. wit kalĕkadang antoek méméné ring djron goestiné; 4. wit saking noembas; 5. wit pawèwèh anak lijan; 6. wit saking tatamijan mémé bapané; moewah 7. wit saking dandă. Papitoe awanané dados rowang, djanmané asapoenikă makasami, jan mĕmanah mĕkaon saking goestin ipoen, mangdă nĕbas oetang rihin. Semalih djanmané maoetang wit pangan, jan doeroeng soewé dados rowang, patoet naoer sakadi akèh panĕdannjă sabantas né tan

diambilnja olēh sebab jang poenja tiada sanggoep memoengoet, tetapi ia tiada brenti melarang hasilnja diambil, maka hal jang demikian namanja „b o e k t i t a n s a k t i", dan orang jang memaksa mengambil hasil hak jang poenja „m o e k t i t a n j o e k t i". Maka djika soedah 20 tahoen lamanja orang itoe mengambil hasil itoe dan jang poenja diam sadja tiada mengadoe, hilanglah haknja.

Demikian djoega segala penghasilan jang diberi satoe sama lain dengan soekanja, djika diambil olēh orang dengan paksa seperti terseboet diatas, hilanglah pemberian itoe; meskipoen seroepa barang mas, kalau olēh sebab takoetnja, orang jang poenja diam sadja (tiada dipinta kembali atau diadoekan), maka djika soedah ada 10 tahoen lamanja dalam tangan orang jang mengambil barang mas itoe hilang djoega.

267. Maka djikalau ada barang ditinggalkan olēh jang poenja, maka barang itoe dipegang radja dahoeloe 3 tahoen lamanja, maka djika jang poenja datang kembali sedalamnja 3 tahoen dipoelangkan lagi kepadanja, djikalau lēwat dari itoe haroes diambil olēh radja mendjadi haknja.

268. Maka djalannja orang mendjadi boedak jaïtoe sebab:
1. dapat didjarah dalam perang, 2. diberi makan, 3. dilahirkan oleh perempoean boedak dalam roemah toeannja, 4. dapat dibeli, 5. dapat diberi orang, 6. dapat poesaka dari mak bapanja, 7. tiada bajar oeang denda.

Maka djikalau orang jang mendjadi boedak (hamba orang) dengan masing² sebab toedjoe itoe bermaksoed pergi dari toeannja, mesti membajar oetangnja lebih dahoeloe. Maka orang jang mendjadi boedak sebab

kěni kaäjahang; sasampoené mataoer oetangé sami tan wěnang malih kakoewasajang antoek pětjak goestinnjă.

269. Wèntěn djanmă mapanoenasan magěnah ring asing² negara, désă, patjang karowangang ipoen tan njak, talěr kěděh kapală désané irikă ngělobajang sang manoenas gěnah; kapală désă poenikă, wěnang kadandă 10.000 antoek idă anaké agoeng.

270. Wèntěn djanmă ngadol rowang né tan wěnang adol, kalih tan njak sang kaädol, jwadin kakoewasajang antoek sang měngadol; sang ngadol dandă 10.000 antoek idă anaké agoeng.

271. Wèntěn djanmă ngakoe² dados balijan tětamban tan oening ring indik mantră kalih tan oening ring indik pinakit, kandoegi raris ipoen ngambil pěndah sang sakit; inggih djanmané asapoenikă patěh ring maling, linjok sang matatamban poenikă.

Jan nambanin wawaloengan tan sidă sěgěr mawastoe paděm, wěnang dandă 4600.

Jan nambanin djanmă tan sidă sěgěr mawastoe paděm, wěnang dandă10.000; jan nambanin sang brahmană tan sidă kènak mawastoe séda, dandă 20.000 antoek idă anaké agoeng.

Jan paděm sang katambanin sadawěgé waoe katrapin tambă, wěnang sang nambanin kapaděmang antoek idă anaké agoeng; asapoenikă kapagěhan tingkahé dados manoesă.

272. Lwir djanmané patoet anggèn saksi: 1. djanmané madroewé oemah toer soegih mas slakă; 2. djanmané madroewé pijanak akéh; 3. djanmă soegih toer

oetang makan, djika beloem lama bolēhnja berhamba, kena bajar sebanjak oetang makan jang ia beloem dapat ganti dengan pekerdjaännja. Maka djika marēka itoe soedah bajar oetangnja, bekas toeannja tiada berkoeasa lagi atas dirinja.

269. Orang jang mentjahari penghidoepan pergi kelain negeri atau dēsa, laloe dipinta akan djadi boedak orang tiada maoe, lantas dipaksa² olēh kepala dēsa dari sebab lobanja pada pekerdjaän orang itoe dihoekoem denda oentoek radja 10 pekoe banjaknja.

270. Djika orang mendjoeal boedak, jang tiada patoet didjoealnja, dan boedak itoe tiada maoe, atau meskipoen bolēh didjoeal, tetapi boedaknja tiada maoe, maka jang mendjoeal didenda oentoek radja 10 pekoe banjaknja.

271. Ada orang mengakoe tahoe mengobati, tetapi sebetoelnja tiada tahoe ilmoe mantra atau tahoe ilmoe oesada dan minta pembajaran dari orang jang sakit; maka kelakoean orang sebagai itoe disamakan dengan kelakoean pentjoeri, doekoen (balian) doesta itoe.

Maka kalau mengobati binatang tiada semboeh melainkan mati, didenda 4600 kēpēng; djika manoesia diobati tiada semboeh laloe mati, didenda 10 pekoe; djika bangsa brahmana diobati tiada semboeh laloe mati, didenda 20 pekoe oentoek radja; maka djika baroe diberi obat teroes mati orang jang sakit, doekoen itoe dihoekoem mati olēh radja. Demikianlah patoet didjalankan antara manoesia.

272. Orang jang patoet naik saksi, jaïtoe:
1. orang jang beroemah tangga dan hartawan,
2. orang jang beranak banjak,

pagĕh ring kawangsan; 4. djanmané darmă oening ring indik sastră-gamă moewah 5. djanmané oening ring iwang patoet mapamargi rahajoe.

273. Wèntĕn djanmă njĕlang rowang, kaädjak kaänggèn timpal malaloengajan, kandoegi raris rowang poenikă padĕm ring paloengajan jwadin sakit, tan wĕnang kawangoenang witjară.

Wèntĕn djanmă njĕlang rowang alit patjang kaoepahin pakarjan ipoen raris padĕm rowang poenikă, tan jogijă sang njĕlang misĕlangin, déning wit goestin ipoen sané milĕgajang, asapoenikă patoet pamarginé.

274. Njĕlang anak alit patjang kakènkèn moenggah², kaoepahin tan wèntĕn njak, kandoegi laboeh mawanan padĕm; inggih sang njĕlang tan jogijă misĕlangin sang padĕm, toeloes padĕm tan wèntĕn witjară.

275. Njĕlang droewé ngakoe patjang kaänggèn, wastoe raris kaädol jwadin kagadéjang droewéné sané kasĕlang; inggih djanmané asapoenikă wĕnang dandă sakadi sisip imaling; jan tan mapanaoeran wĕnang imaling mĕsĕlangin antoek dèwèk, asapoenikă pamarginé.

276. Wèntĕn djanmă makoerĕnan ring koeming, inggih kramannjă aworang pĕdĕmé ping kalih ping tigă, mangdă masahatan, jan talĕr tan njidajang masanggamă antosang 3 dină, asasih, atiban, kènkèn ngrĕrĕh tambă doemoen; malih aworang, jan talĕr tan njidajang masanggamă wĕnang loeh ipoen makoerĕnan ring mowani lijan; sapanglamaré sami tan kaäntoekang ring sang koeming.

3. orang hartawan dan bangsawan,
4. orang jang tahoe wadjib, dermawan dan tahoe boenjinja kitab²,
5. orang jang tahoe baik djahat dan bertingkah lakoe patoet.

273. Orang memindjam boedak orang diboeat teman berdjalan; kalau boedak itoe mati atau djatoeh sakit dalam perdjalanan, hal ini tiada bolēh didjalankan perkara.

Orang memindjam boedak ketjil poenjanja orang akan dioepahkan pekerdjaännja, kalau boedak itoe mati, maka orang jang memindjam tiada oesah mengganti keroegian, karena toean boedak itoe soedah merēlakan boedaknja mengambil oepah. Begitoelah djalan jang patoet.

274. Memindjam boedak akan disoeroeh memandjat² dan didjandjikan oepah tetapi tiada maoe terima; kalau boedak itoe djatoeh sehingga mati, orang jang memindjamnja tiada oesah mengganti keroegian dan hal ini tiada patoet diperkarakan.

275. Memindjam harta orang dengan perdjandjian akan dipakai, tetapi didjoeal atau digadaikan, haroeslah jang memindjam dihoekoem denda, sebagai hoekoemannja pentjoeri; maka kalau denda itoe tiada dibajarnja wadjib diganti dengan badannja. Begitoelah djalannja.

276. Djika orang perempoean berlaki dengan orang laki² lemah zakar (tiada bisa bersetoeboeh), patoetnja marēka itoe ditjampoerkan tidoer doea tiga kali, soepaja timboel hawa nafsoe jang laki, djika tiada djoega dapat bersetoeboeh toenggoelah tiga hari, seboelan, setahoen, soeroehlah si laki mentjahari obat doeloe laloe ditjampoerkan lagi, djika beloem djoega bisa bersetoeboeh, bolēhlah jang perempoean berlaki lain, dan wang pem-

277. Wèntĕn djanmă kakènkèn moenggah² tan kaoepahin, jan ipoen laboeh wĕnang sang ngènkèn kadandă 5000; jan padĕm dandă 40.000.

278. Wèntĕn djanmă mijĕgan ring loehnjă ring padiwangan, ring margi, dĕdandannjă ma, koe 2 = 1000, „a n g r a d j ă l i l ă" wastan ipoen.

279. Wèntĕn djanmă mijĕgan kaön adiri, raris mĕlaïb ngrandjing kaoemah anak lijan, raris kapadĕmang antoek sang madroewé oemah djanmané sané ngoebĕr, jwadin sané kaoebĕr; inggih sang madroewé oemah tan wĕnang kadandă.

280. Wèntĕn djanmă padĕm ring watĕs, doem pah tigă, sané adoeman ring batis, kalih doeman ring tĕntigă, sané adoeman ring batis, kalih doeman ring tĕndas; asapoenikă dĕdandan sang madroewé tanah palĕmahan, „w a n g k é k a b o e n a n" wastan ipoen.

281. Djanmané noegĕl batis ajam droewèn anak lijan, dandă soe 1, ma 2 = 1000.

282. Wèntĕn djanmă nganggèn droewé né wit ipoen polih ngadé, jogijă tan wèhin poetră sang ngadé.

Jan itjal gagadèn poenikă, wĕnang kapasĕlangin; jan tan njak misĕlangin „m a l i n g s a n d ă" wastan ipoen sané asapoenikă.

283. Wèntĕn djanmă njĕrahang gĕgandèn, maoebajă jan tan nĕboes sakadi oebajă lĕlĕb; raris tan katĕboes ring dină oebajané wĕnang lĕlĕbang.

belinja tiada oesah dikembalikan kepada laki jang lemah zakar.

277. Orang disoeroeh memandjat² dengan tiada diоepah, kalau djatoeh, orang jang menjoeroeh patoet didenda 5 pekoe dan djika mati, didenda 40 pekoe banjaknja.

278. Djika orang berkelahi dengan bininja, dimoeka pekarangannja atau didjalan, didenda 1 pekoe banjaknja „a n g r a d j a l i l a" nama kesalahannja.

279. Ada orang berkelahi; kalah jang satoe laloe lari masoek kedalam roemah orang dikedjar olēh jang lain; kalau salah soeatoe diboenoeh olēh orang jang poenja roemah tiadalah ia patoet dihoekoem.

280. Djika majat orang, mati karena perboeatan orang djahat, ada terletak pada watas antara doea dēsa, hoekoeman dendanja dibahagi tiga, jang sebahagi didjatoehkan kepada dēsa dimana terletak kaki bangkai dan doea bahagi kepada dēsa dimana terletak kepala bangkai itoe, ja'ni „w a n g k ē k a b o e n a n" namanja.

281. Djika orang mematahkan kakinja ajam orang didenda 1 pekoe.

282. Djika orang memakai barang jang digadaikan kepadanja, tiada patoet mendapat wang boenga. Kalau barang gadaian itoe hilang haroes ia mengganti keroegian; djika ia segan mengganti „m a l i n g s a n d a" nama kelakoeannja.

283. Djika orang menggadaikan barang dengan perdjandjian barang itoe akan hilang djika tiada diteboesnja pada dēwasa jang ditetapkan, laloe tiada didjalankannja

284. Droewèn sang panditā, droewèn idā anaké agoeng, né kakingsanang salaminé tan wĕnang lĕlĕb.

285. Wèntĕn djanmā kakènkèn nagih[2] pioetangan, kandoegi polih ipoen nagih raris ambil ipoen ndèwèk[2]; inggih djanmané kakènkèn nagih poenikā wĕnang kadandā apĕrapatan djinahé katagih toer tatagihan poenikā wĕnang katoelakang ring sang ngènkèn, tan patoet wèhin oepah; dĕdandané kaätoer ring idā anaké agoeng.

286. Jan barang gadéjan karoesak antoek sang ngadé, tan saking māā, sang ngadé wĕnang mĕsĕlangin; dados talĕr mĕsĕlangin antoek djinah.

287. Wèntĕn djanmā mowani nĕlokin loeh larangan ring pamandoesan, wĕnang padĕmang, nanging sĕngkĕr ngamadĕmang wantah adinā poenikā; jan tan padĕm adinā poenikā, wĕnang dandā 5000, kadroewé antoek sang madroewé koerĕnan.

Jan nampĕkin kalaning mandoes talĕr wĕnang padĕmang, sĕngkĕré madĕmang wantah adinā, jan tan padĕm, danda soe 1, ma 7 = 8800 antoek sang madroewé koerĕnan.

288. Wèntĕn djanmā njahasèn loeh larangan sakarin ipoen oerip wĕnang karoeroeh kapadĕmang antoek sang madroewé koerĕnan; jan tan kapadĕmang dandā 40.000, ring sang madroewé koerĕnan.

289. Wèntĕn djanmā loeh kalā mandoes, raris raoeh djanmā njandingin sarĕng mandoes, dandā soe 1, ma 7 (13.000).

seperti perdjandjian, barangnja bolēh diambil olēh jang pegang gadaian.

284. Milik pendita atau radja jang disimpan atau dipegangkan orang selamanja tiada bolēh hilang.

285. Orang disoeroeh menagih oetang, kalau wang jang dapat ditagihnja itoe dipakainja sendiri, didenda seperapat dari banjaknja wang bolēhnja menagih dan wang tagihan itoe mesti ia kembalikan kepada jang soeroeh menagih serta tiada patoet ia menerima oepah. Maka dendanja poelang kepada radja.

286. Kalau barang gadaian roesak tiada dengan sengadja diroesakkan olēh orang jang memegang gadaian itoe, patoet digantikan barang itoe, bolēh djoega diganti dengan wang.

287. Djika orang laki[2] pergi melihat orang perempoean larangan sedang mandi (ada dipemandian) bolēhlah diboenoeh tetapi sedalamnja hari itoe sadja; kalau tiada diboenoeh sedalamnja hari itoe dihoekoem denda 5 pekoe banjaknja oentoek jang poenja bini (larangan).

Kalau mendekati perempoean itoe sedang mandi djoega bolēh diboenoeh sedalamnja hari itoe; soedah liwat hari itoe tiada bolēh diboenoeh lagi melainkan dihoekoem denda 8800 kēpēng banjaknja oentoek jang poenja bini (larangan).

288. Djika orang laki[2] memaksa bini orang selama hidoepnja bolēh ditjari dan diboenoeh olēh jan poenja bini; kalau tiada soeka memboenoeh, orang itoe dihoekoem denda 40 pekoe banjaknja oentoek jang poenja bini.

289. Djika orang perempoean sedang mandi laloe datanglah orang laki[2] toeroet mandi disebelahnja, laki[2] itoe dihoekoem denda 13 pekoe banjaknja.

290. Wèntĕn djanmă ngitjalang jwadin ngroesakang prĕsasti, dandă 160.000.

291. Wèntĕn djanmă ngroesakang poendoekan, ngoeroegin sèmèr, pĕntas tojă, tĕlagă, mamagĕhin margi, dandă 5000; sami ring sisip djanmané makarjă kĕkalèn jwadin njongtjong tèmbok.

292. Wèntĕn djanmă maoetang tan njak naoer oetang; jan doh désan ipoen wĕnang katagih sapisan raris ambil droewéjan sang maoetang, nanging djatijang ring klian désă.

293. Wèntĕn djanmă naoer oetang ring loeh larangan sĕdĕk sané mowani tan wèntĕn djoemah, dandă 5000.

294. Wèntĕn djanmă katamaïn oetang²an né mawasană saking patoet antoek mémé bapannjă jwadin antoek mowaninjă, tan kaoeningin sowèn ipoen, wastoe kapanggihin wèntĕn soerat oetang poenikă, sapijanak sang maoetang wĕnang katagih sakawité kémaon, sakadi moelă padroewéjané, „k a t ĕ m o e p a d o e n i n g k a d o e t" wastan ipoen.

295. „Sariré prĕkrĕti boedi, w'rĕti djati koelă sroeti, jas koesrĕdah pradadaté, wak paroesijantja doeté" artin ipoen: wèntĕn djanmă njadtjad djanmă lijan, loewir ipoen: tĕrĕhnjă, pakarjannjă, pamarginnjă, kawangsannjă, poenikă pèt katjadtjad wit saking galak ipoené, djanmané asapoenikă „w a k p a r o e s i j ă" wastan ipoen; „i d o e k a s i r a t" wastané lijanan, wĕnang dandă ma 2, koe 2 = 2200.

296. Wèntĕn djanmă malaloengajan akèh timpal

290. Orang menghilangkan atau meroesakkan p r e s a s t i (soerat asal-oesoel), dihoekoem denda 160 pekoe banjaknja.

291. Djika orang meroesakkan galengan (pematang) sawah, mengoeroeg perigi, djalanan air atau telaga, menoetoep djalan dengan pagar dihoekoem denda 5 pekoe banjaknja, sama salahnja dengan orang jang membikin seloeran (selokan) atau menggali tēmbok.

292. Orang beroetang tiada maoe membajar oetangnja; kalau djaoeh dēsa tempat tinggalnja, wadjib ditagih sekali (djika ia tiada maoe membajar oetangnja) laloe bolēh diambil barang kepoenjaännja, tetapi njatakan doeloe kepada kepala dēsa.

293. Djika orang membajar oetang kepada bini orang sedang lakinja tiada diroemah dihoekoem denda 5 pekoe banjaknja.

294. Ada orang dapat poesaka pioetangan dari mak, bapa, atau dari lakinja, tiada diketahoei berapa lamanja, kalau kemoedian ia dapat soerat keterangan pioetang itoe, bolēhlah ia menagih, meskipoen pada anak orang jang beroetang, tetapi tjoema pokok oetang sadja, „k e t e m o e p a d o e n i n g k a d o e t" namanja.

295. „S a r i r ē p r e k r e t i b o e d i, w r e t i d j a t i k o e l a s r o e t i, j a s k o e s r e d a h p r a d a d a t ē, w a k p a r o e s i j a n t j a d o e t ē" ertinja: djika orang karena marahnja mentjelakan orang, tentang toeroenannja, pekerdjaännja, kelakoeannja, bangsanja „w a k p a r o e s i j a" namanja atau „i d o e k a s i r a t" namanja djoega dihoekoem denda 2200 kēpēng banjaknja.

296. Ada orang berdjalan berteman banjak dan pada

ipoen sarĕng maïnĕpan, raris wèntĕn timpal ipoen poenjah toer wèntĕn babaktajan ipoen doeroeng kasimpĕn antoeké kari poenjah, jan pèt kasimpĕn antoek timpalnjă saka-loewiring babaktajan djanmané poenjah poenikă, jan mangdé itjal kamalingan, sang njimpĕn wĕnang mĕsĕlangin „s a m b é g ă p a p ă" wastan ipoen, jan katĕngĕr kaädol antoek sang njimpĕn wĕnang kadandă sakadi dandaning maling.

297. „Patitipatité tijoe wak, rarantjaré tiwă poenah, watjană toelijă dosasijat, mitijă dwipo sati paradjĕt" artin ipoen: wèntĕn djanmă sakit ajan malih wèntĕn djanmă matingkah maling, kakaöekin i-ajan, i-maling, nanging djatiné tan mawastă asapoenikă; inggih djanmă ngawoekin asapoenikă: „w a k p a r o e s i j ă" wastan ipoen. Jwadin jan wèntĕn djanmă ngawoekin anak tan njambat wastannjă moelă, wĕnang dandă 15.000 = (soe 1, ma 9).

298. Wèntĕn djanmă nampi tamijoe wang nistă madijă oetamă, kandoegi raris padĕm tamijoe poenikă; jan sih kaoelă (rowang) wĕnang djatijang ring kapală désă raris tanĕm ring pinggir sĕmané, sapoenikă patoet pamarginé.

299. Wèntĕn kĕbo banténg njènggot koedă tan wĕnang kadandă sang madroewé kĕbo bantèng, sakéwantĕn jogijă kaämbil sané njènggot antoek sang madroewé koedă.

300. Wèntĕn djanmă tan lĕgă ngĕwèhin sarĕng² madésă ring koelăwargan ipoen wĕnang dandă 160.000 antoek idă anaké agoeng „a t o e l a k k a d a n g w a r g ă" wastan djanmané asapoenikă.

perdjalanan itoe bermalam bersama²; maka antara marēka itoe ada jang maboek, barangnja jang dibawa beloem disimpannja; kalau barang² itoe disimpan olēh temannja laloe ada jang hilang atau ketjoerian, haroeslah jang menjimpan itoe mengganti keroegian „s a m b é g a p a p a" namanja; kalau didjoealnja dihoekoem denda banjaknja seperti dendanja orang mentjoeri.

297. „P a t i t i p a t i t ē t i j o e w a k, r a r a n t j a r ē t i w a p o e n a h, w a t j a n a t o e l i j a d o s s a s i j a t, m i t i j a d'w i p o s a t i p a r a d j e t," ertinja: ada orang sakit pitam babi, orang berkelakoean djahat mentjoeri, kalau dipanggil si pitam babi atau si pentjoeri dan sebetoelnja boekan namanja, maka kesalahan orang jang memanggil begitoe „w a k p a r o e s i j a" namanja. Demikian djoega kalau memanggil orang dengan tiada menjeboet namanja betoel, patoet dihoekoem denda 15 pekoe banjaknja.

298. Orang menerima tamoe, bangsa tinggi, pertengahan dan rendah atau hina; kalau tamoe itoe mati dan bangsanja hina haroes dima'loemkan kepada kepala dēsa laloe ditanamdipingir koeboeran. Begitoelah patoetnja.

299. Djika kerbau atau sapi menandoek koeda, orang jang poenja kerbau atau sapi itoe tiada patoet dihoekoem melainkan binatang jang menandoek itoe bolēh diambil olēh jang poenja koeda.

300. Djika orang jang tiada soeka mengadjak „makrama dēsa" (tinggal diam dalam dēsanja) pada kaoem koelawarganja dihoekoem denda 160 pekoe banjaknja oentoek radja „a t o e l a k - k a d a n g w a r g a" nama kesalahannja.

301. Wèntěn djanmă ngakoe mawangsă ménak jwadin ngakoe kwasă, linjok pangakoené wěnang padĕmang djanmané asapoenikă.

302. Wèntěn djanmă ngroesakang padroewéjan anak, jan sih kaĕloengang, kasètsèt, kasibak, makĕrană saking tambĕté, saking tan măă awananė kĕni katimpoeg, kapoekoel, kasĕpĕg; inggih droewéné sané karoesak wĕnang katoelakang nikĕl ping kalih, pasĕlangé manoet sakadi bĕtjik droewéné, mangdă anoet kadi doemoen; asapoenikă dĕdandané ring idă anaké agoeng sami akèhé ring pasĕlang ipoené nikĕl ping kalih.

303. Indik gadéjan, atiban patoeté niti naoer poetră, asapoenikă sengkĕré wĕnang tikĕlang, jogijă pakéling mitoeng dinajang, jan tan nĕboes wĕnang lĕlĕb.

304. Wèntěn djanmă mowani troenă sampoen masrah panglamar ring dăă, kandoegi padĕm troenă poenikă, inggih panglamaré wĕnang toelak sakadi wité; jan daané padĕm, panglamar poenikă tan wĕnang toelak „k a p a t è n t o e k o n" wastan ipoen.

Wèntěn troena sampoen masrah panglamar raris itroenă poenikă makoerĕnan ring loeh lijan; dados bapan idăă poenikă mijalang pijanaké dăă mangdă tan makoerĕnan ring itroenă poenikă jwadin panglamaré tan wĕnang katoelakang „a j o n a l o e d d è h a n" wastan ipoen.

305. Atipană artin ipoen imowani sapangan saïnoem ring loeh larangan. Atigamană = mamargi sarĕng² ring loeh larangan. Prĕgrĕhă gamană = raoeh kapasaréjan loeh larangan. Poenikă sami wĕnang dandă 20.000.

301. Orang mengakoe berbangsa bangsawan atau mengakoe berkoeasa, kalau pengakoean itoe bohong, haroes dihoekoem mati.

302. Kalau meroesakkan barang milik orang, misalnja: dipatahkan, dirobek, dibelah, dipoekoel, diparang, tiada dengan sengadja tjoema kerena bodohnja, haroeslah ia mengganti barang itoe seperti bermoela dengan lipatnja; lagi dihoekoem denda seperti itoe djoega oentoek radja.

303. Segala gadaian tēmpo satoe tahoen, haroes bajaran boenganja dengan beratoer, kalau tiada, haroes dibajar dengan lipatnja, maka patoet diberi tahoekan satoe minggoe dimoeka (akan meneboes), kalau tiada meneboes gadaian itoe hilang (djadi milik jang pegang gadaian).

304. Orang teroena soedah menjerahkan harta peminangan (panglamar) kepada perawan, kalau mati teroena itoe, harta itoe patoet kembali seperti moelanja. Djika perawan itoe mati, harta itoe tiada patoet dikembalikan, „k a p a t ē n t o e k o n" namanja.

Djika orang teroena soedah menjerahkan harta peminangan (panglamar) laloe kawin dengan perempoean lain, bolēhlah bapa perawan itoe menahan anaknja berlaki dengan teroena itoe dan harta peminanganja tiada oesah dipoelangkan, „a j o n a l o e d d ē h a n" namanja.

305. A t i p a n a artinja orang laki² bertjampoer gaoel makan minoem dengan bini orang.

A t i g a m a n a ertinja orang laki² berdjalan bersama² perempoean larangan.

P r e g r e h a g a m a n a ertinja orang laki² masoek

Wală = anak alit; wrĕksă = kajoe; arotijă = kaoenggahin; toedijă-manah = katoeloedang antoek timpal ipoen; patitah = laboeh; wikrĕtih = padĕm; jan asapoenikă tan wĕnang witjarajang; „raré arĕboet swargă" sané asapoenikă, déning padă njinahang manah ipoen, asapoenikă oetjaping sastră agamă.

306. Tingkah djanmané lĕpĕtan kaon ipijannjă, oepami ngipi ngĕlangi, tingkahnjă raris nimpoeg bawi saking tan măan ipoen, kénginan ngĕninin ,djanmă, dandă, soe 1, ma 4 = 10.000, sapoenikă pamarginé; jan ngĕninin mată dandă soe, ma 3, ma 2 = 23.000.

Djantĕn wit ngipi kaon: sakoeni = paksi; drĕstă = padă ngantĕnang poenikă ipaksi; laksajită = kapatitis (katiwakin); golèkèh = ring poengloe, raris ngĕninin djanmă jan awak ipoen, dandă 4000; jan tĕndas ipoen, dandă 10.000; jan ngĕninin mată, dandă 20.000; déning ngamadĕmang mată sat padĕm anaké tanpamată.

307. Poenikă djanmané loeh sané mĕspĕs raré kari ring bĕlingan, papan ipoen patĕh ring sang moepahang mĕspĕs, talĕr patĕh kaon laksanané ring sané mowani, jan tan mialang ring sampoené ipoen kapitaoe; patĕh kadi papan pĕdandă goeroe ring isisijă, jan tan ngadjakin toer tan oening ring indik pamargin dasă silă, asapoenikă kaoetjap ring sastră-tjarită.

308. Jan wèntĕn djanmă ngadol droewé jwadin noembas antoek bingoeng manah ipoen, kénginan mahal panoembas ipoen jwadin moedah pangadol ipoen, mawanan raris maprĕkară; jan waoe adasă wĕngi soewèn ipoen noembas miwah ngadol patoet toelakang djinah panoekoen ipoen toer toelakang barangé sané katoembas, mangdă sami rahajoe padjaré ngolas². Sané noem-

kedalam bilik tidoer bini orang.

Masing² kesalahan itoe dihoekoem denda 20 pekoe banjaknja.

W a l a = kanak² dan boedak; w r e k s a = kajoe; a r o t ij a = kedatangan orang perempoean karena birahinja; t o e d i j a manah = ditoendoengkan olēh temannja; p a t i t a h = djatoeh; w i k r ĕ t i h = mati;— Kalau demikian tiada wadjib didjadikan perkara, „r a r è a r e b o e t s w a r g a" namanja, karena sama berkoeat hati. Begitoelah boenjinja kitab hoekoem agama.

306. Keadaän orang jang sial sebagei mimpi djelēk, misalnja: mimpi berenang; terangnja ia melĕmpar babi dengan tiada disengadjakan laloe kena orang, didenda 10 pekoe; kalau kena mata orang, didenda 23 pekoe.

Maka jang tentoe asalnja bermimpi djelek: s a k o e n i = boeroeng; d r e s t a = njata melihat boeroeng; l a k s a j i t a = diintjer dan disoempit; g o l ē k ē h = batoe soempitan; tiba² mengenai badan orang didenda 4 pekoe; kalau kena kena kepala didenda 10 pekoe;dan kalau kena mata orang didenda 20 pekoe; sebab orang boeta, seolah² orang mati.

307. Perempoean jang memboeang hamil, doerhakanja sama dengan jang menjoeroeh (mengoepahkan);begitoe djoega doerhakanja jang laki, djika tahoe tiada melarang bininja berlakoe demikian; sama dengan doerhakanja pendita-goeroe, djikalau tiada mengadjar moeridnja dan tiada tahoe pada d o s a s i l a (sepoeloeh kelakoean). Begitoelah terseboet dalam sastera.

308. Ada orang mendjoeal atau membeli barang, karena bingoengnja moerah bolēhnja mendjoeal atau mahal bolēhnja membeli dan dari sebab itoe mendjadi perkara; kalau baroe berantara sepoeloeh malam lamanja kedjadian hal itoe, haroeslah barang dan oeang pembeli itoe masing² dikembalikan dan sebelah menjebelah berbitjara baik dan berbelas kasihan; maka kepada jang

bas droewéné boedalang djinah ipoen, sané katoembas toelakang ring sang ngadol, kénginan sami rahajoe solahé makă kalih, jan asapoenikă.
Sĕmalih jan sampoen lintang ring adasă wĕngi tan wĕnang toelakang droewéné sané katoembas miwah djinah ipoené tan wĕnang kapawèhang; jan pèt kĕdĕh ipoen nagih barang dagangannjă miwah nagih djinah ipoen, sané asapoenikă wĕnang kadandă antoek idă anaké agoeng (soe 1, ma 4 = 8000) miwah pangwalik sadijă.

309. Sĕmalih jan kĕbo, bantèng, kambing sané katoembas, raris kantĕn tjatjad ipoen antoek sang noembas, ring waoené kalih sasih atĕngah soewèn ipoen, wĕnang tagih djinah panoembasé, jan asapoenikă. Jan sampoen lintang ring kalih sasih atĕngah, wĕnang kadandă sang nagih panoekoe poenikă maboewat, ma, soe 1, ma 4 = 8000 dĕdandannjă.

310. Sĕmalih jan noembas djanmă sadjroning wanĕng atiban raris matjară djanmă poenikă wĕnang katagih panoekoené antoek sang noembas; jan sampoen lintang ring atiban wĕnang kadandă sang nagih panoembas poenikă antoek idă anaké agoeng bwat goeng-artă sakadi arĕp.

311. Poenikă djanmané nandjènin iloeh dăă mangdă ngĕnjakin anak mowani, jan idăă tan tampi ring kasapoenikajang, patoet sisipang djanmané nandjènin, nanging idă anaké agoeng wĕnang nandaïn, sangang poeloeh nem pană = ma 4, koe 3 = 1900.

312. Wèntĕn djanmă loeh djaroeh mamĕlèh mowanin ipoen, makrană saking tjorah, déning akèh kadang brajan ipoen, moewah saäntoekan ririh akèh ipoen madroewé kaoeningan. Inggih loehé asapoenikă tjorahé, wĕnang talinin pagoetgoetin asoe ring ksétră, antoek

beli dipoelangkan oeangnja dan kepada jang djoeal barangnja, mendjadi kedoea pihak selamat kalau begitoe. Akan tetapi djika soedah lēwat sepoeloeh malam masing² nja tiada patoet kembali; kalau salah seorang dengan paksa minta kembali djoega barang atau wangnja bolēh didenda 8 pekoe banjaknja oentoek radja, dan lagi jang salah membajar sedjoemblah penagīhnja, oentoek jang ditagih (w a l i k s a d i a).

309. Kalau pada kerbau, sapi atau kambing jang soedah dibeli, kedapatan tjatjatnja sedalam doea boelan setengah lamanja teritoeng dari hari dibeli, bolēhlah dipinta kembali oeang pembelinja; djikalau soedah lēwat doea boelan setengah jang menagih didenda 8 pekoe banjaknja.

310. Kalau membeli orang laloe lari sedalamnja setahoen, bolēhlah oeang pembelinja dipinta kembali; djikalau soedah lēwat setahoen jang menoentoet oeang pembeli itoe dihoekoem denda oentoek radja banjaknja seperti terseboet diatas (8 pekoe).

311. Djika orang memboedjoek perempoean perawan soepaja soeka kepada seorang laki² dan perawan itoe tiada terima dikerdjai begitoe, maka orang jang memboedjoek itoe haroes didenda 1900 kēpēng banjaknja oentoek radja.

312. Ada perempoean djahat kelakoeannja, dimoeka lakinja poen bersoekaan dengan laki² lain; beraninja begitoe olēh karena banjak kaoem koelawarganja dan akal kepinteran banjak. Maka perempoean selakoe itoe patoetlah disoeroeh radja ikat dan gigiti andjing² dipekoe-

idă anaké agoeng, kĕni kapabalih karĕboet antoek djanmă akèh, mangdă sampoenang katoelad djanmané loeh asapoenikă.

Sané mowani kaädjak djaroeh poenikă wĕnang tjĕlĕmpoengang ring panggorènganė agoeng, batisé talinin raris idă anaké agoeng mapoetoesan iwang désă mangdă mbaktă saang, anggèn noendjĕl ngĕlablab djanmané nĕrakă poenikă.

313. Wèntĕn djanmă polih noedoek droewé ring tèmbok, ring natah, ring margi, ring watĕs, ring tjarik, ring ĕmpĕlan, ring gĕnah panggoeran, wit droewé kĕtjag jwadin kakoetang antoek maling, sané asapoenikă indiké patoet sinahang ring djanmă akèh, saksijang mangdă akèh anak oening. Jan mangdé kapigamĕlang ring anak lijan jwadin kaänggèn panglamar ring loeh dăă toer djanmané polih noedoek sampoen mitaoewang indik; inggih djanmané ngamĕl miwah idăă poenikă wĕnang tan tampi jan tan ngèdèngang raris kabaktă ring anak lijan jwadin kapawèhang ring anak loeh kaänggèn panglamar, prĕsidă kaämbil antoek djanmă kĕkalih; inggih sang pĕtjak ngamĕl jwadin loeh poenikă sampoen mawastă tjorah pamargin ipoen, asapoenikă babaos idă Batară Manoe sané rihin, mapangandikă ring idă Bagawan Brĕgoe.

314. Djanmané ngangon tjaritajang ampah ipoené. Jan kalaning lĕmah raoeh ipangangon raris kalaning wĕngi kélangané ring djoemah sang madroewé, tan wĕnang sisipang ipangangon, jan asapoenikă.

Sĕmalih jan kaön kandangé miwah tan mapagĕhan, tan mapisadoe ring sang madroewé, raris itjal kĕboné kalaning wĕngi, pitoewi pèt itjal ring oemah sang madroewé; inggih sang ngangonang patoet nanggoeng kaämpahan ipoené, wĕnang ipoen mĕsĕlangin sané itjal.

Sĕmalih jan padĕm oelĕdan, sĕgoet-asoe, laboeh kapangkoengé, ring sèmèr, tan katoeloeng antoek sang ngangon, wĕnang ipangangon mĕsĕlangin.

boeran serta dihadepan orang banjak biar dilihatnja soepaja djangan mengikoet perboeatan perempoean itoe. Maka laki² jang diadjak memboeat djahat itoe haroeslah kakinja diikat laloe dimasoekkan kedalam badjan jang besar dan berair serta orang dēsa disoeroeh radja membawa kajoe api akan mereboes laki² doerhaka itoe.

313. Kalau orang dapat memoengoet barang hak orang ditēmbok, dipelataran, didjalan, diwatas, disawah, dibendoengan, ditempat² peranggoeran asal barang itoe djatoeh atau keloepaan atau diboeang olēh pentjoeri, haroeslah jang memoengoet mewartakan kepada orang banjak soepaja banjak jang tahoe. Djikalau ia hendak menjerahkan kepada orang atau hendak dipakainja akan harta peminangan dan halnja barang itoe soedah diberikan tahoe olēhnja, patoetlah tiada diterima. Djikalau dengan semboenji dan diam² diserahkan kepada orang atau diboeat harta peminangan laloe diterima, maka kedoea orang ini dikatakan berlakoe djahat „t j o r a h". Begitoelah timbangan Batara Manoe dan diperintahkan kepada Begawan Bregoe.

314. Dari hal kalalaian orang gembala.

Kalau gembala kembali pada waktoe siang dan pada waktoe malam ada hilang kēwan diroemah orang jang poenja, gembalanja tiada boleh disalahkan.

Djikalau kandang itoe roesak dan tiada berpagar tiada diberi tahoe kepada jang poenja serta pada waktoe malam ada kēwan hilang diroemah jang poenja, maka haroes gembalanja menanggoeng lalainja dan mengganti keroegian.

Kalau mati karena beroelatan, digigit andjing, djatoeh kedalam djoerang, kedalam perigi tiada ditoeloeng olēh gembalanja, haroeslah ia mengganti keroegian.

Jan wawaloengan kapalingan, sampoen madjĕritan ipangangon ngĕdih toeloengan, wastoe ngraris wawaloengan poenikă itjal, jan asapoenikă tan wĕnang ipangangon mĕsĕlangin. Nanging jan tan masadoe ring wang désă né madroewé palĕmahan gĕnahé ngangon ring indik ipoené kaitjalan pitoewi rahină, jan asapoenikă jogijă ipangangon mĕsĕlangin.

Jan wawaloenganė padĕm doh gĕnah ipoené padĕm ring sané madroewé, wĕnang koepingé, batisé, koelité, ikoeté, tjĕlaké, pawak² ipoen, amproen ipoen, poenikă sami „m r ĕ g a n g g ă" wastan ipoen, poenikă baktă ring sang madroewé makatjiriné padĕm, sang madroewé tan patoet tan ngĕgă, jan sampoen asapoenikă.

315. Wèntĕn djanmă nĕktĕk kajoe ring watĕs, ring taman, saäkèh kajoené katĕktĕk wĕnang toelakang nikĕl ping kalih toer danda 20.000 oetjaping sastră.

316. Adi loeh, kaponakan loeh, toemin (njaman-ibapă), toemin (njaman imémé), wawaloen ibapă, wawaloen sang brahmană, pijanak; poenika tan wĕnang anggèn koerĕnan, djantĕn manggoeh nĕrakă agoeng, patĕh kadi papan anaké langgijă ring pagoeroean. Jan sang praboe tan misisip imaling, moenggwing nĕrakan imaling poenikă kakĕnijang antoek idă anaké agoeng.

Poenikă imaling jan sampoen kadandă, oesan nĕrakan ipoen, mawali dados swargă,kadi idă sang panditā oetamă nirmală mantoek ka swargan.

317. Wèntĕn djanmă ngambil tiban sèmèr jwadin talin ipoen; malih wèntĕn djanmă mangĕmpakang wawaroeng, djanmané asapoenikă makăkalih soroh, wĕnang dandă ma 1 = 1000 toer timbané kaämbil, né karoesak wĕnang malih kabĕtjikang.

318. Sĕmalih wèntĕn droewé kapangandikajang an-

Apabila kēwan ditjoeri orang dan gembalanja soedah berterēak² minta toeloeng laloe kēwan itoe teroes hilang, gembala itoe tiada oesah mengganti. Akan tetapi djika ia tiada memberi tahoe halnja kepada orang dēsa tempat ia menggembalakan kēwan, wadjiblah digantinja keroegian.

Maka kalau kēwan mati, djaoeh dari tempat diam jang poenja, haroes koepingnja, kakinja, koelitnja, ēkornja, kemaloeannja, bahagian badannja, hampedoenja, ja'ni „m r e g a n g g a" namanja, haroes dibawa dan ditoendjoekkan kepada jang poenja akan menjatakan bahwa betoel kēwan itoe telah mati, dan orang jang poenja tiada haroeslah tiada pertjaja.

315. Djika orang memotong kajoe diwatas, ditaman, maka segala kajoe jang dipotong itoe haroes dikembalikan dengan lipatnja dan didenda 20 pekoe, terseboet dalam kitab hoekoem.

316. Adik perempoean, keponakan perempoean, saudara perempoean bapa, saudara perempoean mak, djandanja bapa, djandanja pendita, dan anak; sekalian itoe sekali² tiada bolēh dipakai bini, karena tentoelah akan mendapat amat doerhaka, samalah dengan doerhakanja orang jang berani melawan goeroe.

Kalau radja tiada menghoekoem pentjoeri itoe maka doerhaka pentjoeri itoe djatoeh kepada radja.

Djika pentjoeri soedah mendjalani hoekoemannja, hilanglah doerhakanja, berganti akan dapat soerga seperti pendita jang amat soetji poelangnja kesoerga.

317. Djika orang ambil timba air perigi atau tali timba atau meroesakkan barang², masing² itoe didenda 1 pekoe dan mengembalikan apa jang diambil atau membetoelkan apa jang roesak.

318. Djika orang tempat pertjaja radja disoeroeh me-

toek idă anaké agoeng. mangdă kagamĕl antoek djanmané kapartjajă raris pèt ipoen ngambil, sapoenapi sisipé mantoekă ring idă anaké agoeng; jan asapoenikă wĕnang djoek loemĕrahang „t j o r a h" wastan ipoen, padjĕkdjĕkin gadjah, jan manjisipang.

319. Wèntĕn djanmă mapawèwèh droewé, wit saking soekă lĕgan ipoen mapawèwèh, kasoewèn raris tagih ipoen pawèwèhnjă, tan jogijă toelakang pawèwèh poenikă; sang kawèhan patoet tĕhĕr mandroewéjang. Jan kĕdĕh nagih toelakang pĕtjak pawèwèh ipoen makăkranan saking loban ipoen moewah saking dĕmĕn ipoen ring pawèwèhnjă, wĕnang kadandă antoek idă anaké agoeng, pamoepoelan dandannjă ma, soe 1, ma 8 = 9600, miwah pangwalik sadijă. Awanan asapoenikă, déning ipoen mawit mapagawé tjorah wastan ipoen, asapoenikă dĕdandan djanmané kĕdĕh nagih pawèwèh ipoen, patoetipoen sisipang toer djantĕn ipoen polih nărakă; asapoenikă mangdă kamanggĕhang antoek idă sang panditā, sané oening ring daging agamă.

320. Sapoenikă indik ngraksă doewèn raré, wiwit ipoen, akèh ipoen kĕni matoelis, kapoengkoer jan sampoen klih, patoet pawèhang sapadroewéjan ipoen.

321. Semalih pemargin idă anaké agoeng, jan wèntĕn drĕwé kaămbil antoek maling raris kaătoer droewé poenikă ring idă tan wĕnang idă ngambil; patoeté djarwakang ring djagaté toer paitjajang ring sang madroewé; jan mangdă ambil idă kadi nărakan imaling, papan idă anaké agoeng.

322. Poenikă djanmané nigtig anak, né tan jogijă tigtig, mamatoetang sané tan patoet, ngrahajoewang sané tan rahajoe, sané sisip tan kasisipang; inggih djanmané asapoenikă „m a n g i w a k ĕ n   t ĕ n g ĕ n" wastan

megang harta benda radja laloe diambilnja, maka hoekoemannja sesoeka radja; haroeslah ia ditangkap laloe disiarkan „t j o r a h" namanja, patoet hoekoemannja diindjak² gadjah.

319. Djika orang dengan soeka hati soedah memberikan hartanja; maka setelah bebrapa lamanja dipinta kembali pemberiannja itoe, tiadalah patoet dipoelangkan, melainkan tetaplah mendjadi milik jang diberi. Kalau dengan paksa dipinta kembali karena dari loba dan soekanja pada pemberian itoe, didenda 9600 kēpēng oentoek radja, dan seberapa banjak harga pemberian itoe dibajar olēhnja kepada jang ditagih. Maka didjalankan begitoe dari sebab ia asal mēmang djahat dan begitoelah dendanja orang jang dengan paksa meminta kembali barang jang soedah diberikannja, lagi soedah tentoe akan mendapat doerhaka. Demikianlah ditetapkan olēh pendita jang tahoe boenjinja kitab agama.

320. Djika memegang kepoenjaan kanak² haroes asalnja dan banjaknja ditoelis; maka kemoedian kalau kanak² itoe soedah akil balēg, patoetlah diterimakan semoea kepadanja.

321. Djikalau barang tjoerian disembahkan kepada radja, tiada patoet diterima, haroesnja diserantakan dalam negerinja, laloe dipoelangkan kepada jang poenja. Djika radja mengambil barang tjoerian itoe doerhakanja sama dengan doerhaka pentjoeri.

322. Djika orang memoekoel orang jang tiada patoet dipoekoel, membenarkan apa jang salah, menjelamatkan apa jang tiada selamat, jang bersalah tiada dihoekoem, itoelah „a n g i w a k e n   t ĕ n g ĕ n" namanja; maka doer-

ipoen; inggih nărakan ipoené kadi papan djanmané tanpagoeroe kadi ngamadĕmang bantèng abadă, kadi njédajang brahmană soelinggih (pĕdandă) papitoe, kadi noendjĕl désă² asijă. Jan ipoen padĕm, djantĕn bangĕt pekasakitin antoek sang tjikră-bală, katigtig antoek paloe bĕsi, makĕtjrot polon ipoen, malodlod batoen matan ipoen, padĕmé kadi tan padĕm, oeripé kadi tan maöerip, asapoenikă nărakané kapanggihin antoek djanmané ngiwajang-tĕngĕn (kiwané anggèn tĕngĕn), jwadin djanmané poeroen langgijă (piwal) ring goeroe. Awanan sang ngamong raös sampoenang pisan mambojaïn sakadi pitoetoer idă Batară-Wisnoe, mangdă kaïring padagingan sastră agamané manoe sasană, mangdéné tan mamanggihin papa nărakă; sampoenang pisan piwal langijă ring pagoeroewan; sané mawastă goeroe idă sang ngamong kadarman karahajoewan, miwah né ngĕwèhin kaöeningan, makadi ibapă imémé, poenapi malih idă sang pandită. Asapoenikă pitĕkĕt idă Bătară Wisnoe; déning makĕrană bĕtjik janing toeoetang.

323. Wèntĕn djanmă tjorah makĕkaroeh (salah kramă); inggih jan wijakti wèntĕn asapoenikă, wĕnang kadandă antoek idă anaké agoeng. Inggih solahé njisipang mantri jan wèntĕn asapoenikă, toegĕl kontolnjă, bĕroengnjă bĕbĕhin tasik.

Sĕmalih jan sang brahmană ngĕlaksanajang tjorah asapoenikă, wĕnang koetang (toendoeng) dohang, asapoenikă pangandikan idă Batară Manoe.

324. Wèntĕn djanmă mamisoeh ring pakoempoelan anak makwèh, ring pasar, ring margi, ring kori padiwangan; poenikă sami prĕsidă măă, wĕnang ipoen padĕmang, asapoenikă patoet pamarginé.

325. Wèntĕn djanmă ngambil nganggèn koerĕnan loeh larangan, wĕnang ipoen padĕmang, asapoenikă patoet pamarginé.

hakanja itoe seperti doerhaka orang tiada menoeroet nasēhat goeroe, sebagai memboenoeh sapi sekandang, seperti memboenoeh pendita toedjoe orang, seperti membakar dēsa sembilan boeah. Kalau orang mati, tentoelah dianiaja olēh „t j i k r a b a l a", jaitoe dipoekoel dengan pemoekoel besi sehingga tjerai berai oetak dan keledir matanja, mati boekan mati, hidoep boekan hidoep. Demikianlah narakanja orang jang „a n g i w a k e n-t e n g e n", (kanan diboeat kiri) dan berani melawan goeroe. Maka dari sebab itoe jang memegang pemerintahan, djanganlah sekali² meniadakan sabdanja Batara Wisnoe; hendaklah mengikoet boenjinja kitab hoekoem agama, Manoe-sasana, soepaja djangan dapat doerhaka; djanganlah sekali² menolak goeroe, jaitoe orang jang dermawan memegang ibadat jang maha soetji, dan jang memberi kepandaian seperti iboe bapa apa lagi pendita. Maka begitoelah nasihat Batara Wisnoe; kalau ditoeroet tentoelah mendapat kebadjikan.

323. Orang „s a l a h k r a m a", jaitoe kawin atau bersetoeboeh dengan perempoean jang lebih tinggi bangsanja atau menjoembang [1]) mesti dihoekoem olēh radja, djika soedah terang kesalahannja. Maka hoekoemnja bangsa menteri, kemaloeannja dipotong dan pada loekanja diloeloetkan garam. Maka djikalau bangsa pendita memboeat kedjahatan itoe haroes diboeang ketempat djaoeh. Begitoelah sabdanja Batara Manoe.

324. Djika orang memaki² diperkoempoelan orang banjak, dipasar, didjalan, dipintoe pekarangan, haroeslah diboenoeh. Demikianlah patoet didjalankan.

325. Maka berbini dengan perempoean larangan, haroes diboenoeh; demikian patoetnja.

326. Djanmă nagih, raris ngambil tatandoeran droewèn sang katagih, oepami: pală boengkah, pală-gantoeng, pală widjă-widjă, sinalih toenggil poenikă kaämbil né ring arĕp, jwadin ngambil paksi, ajam, kanggèn ngwanélĕs, sampoen prĕsidă oetas oetangnjă jan asapoenikă, oetjaping sastră agamă, rèh patoet kapingitang droewèn sang maoetang, pitoewi rikalaning katagih; déning dados kaädol ipoen, patjang kaänggèn naoer oetang poenikă kranan-njă ipoen ngarijang mapamoelă-moelajannjă, kabwatang antoek itiwas. Jan wèntĕn pèt sang maoetangang malaksană sakadi arĕp, sané asapoenikă mawastă „d o e s t ă d o e r ă t j a r ă" kotjaping sastră agamă.

327. Solah idă anaké agoeng mababaös, jan wèntĕn droewèn anak alit oeboeh mangdă idă mapoetoesan migamĕlang kakĕmit antoek kadang wargan iraré alit; jan tan wèntĕn kadang wargan ipoen, patoet iklijang dèsă ngĕmit droewé poenikă, mangdă kantĕn kèh kidik ipoen.

328. Solah djanmané njanggamă rowang ipoen némawit saking noenggoe, jan sampoen wèntĕn matjiri saksi, poenikă sampoen mawastă poepoet oetang ipoen „p r ĕ d a n ă n g r o e s a k s ĕ d a n ă" wastan ipoen.

329. Wèntĕn djanmă soegih nigtig rowangnjă tĕtoenggon, wĕnang oetas oetang ipoen, „a n g r ĕ m ĕ k s a n d ă" wastan ipoen, asapoenikă patoet pamarginé.

330. Tingkahé moepoetang witjară, jan wèntĕn djanmă nasă goenă kapatoetané saking pĕngawit kandané, wĕnang mĕnangang witjarané, poenapi malih prĕdané, wĕnang mĕnangang witjarané, poenapi malih prĕkară salwiring oelah tjatjorahan, asapoenikă tingkahé moepoetang witjară. Sapoeniki pamarginé mawitjară, saking kawit mangdă njinahang iwang patoeté, toer njinahang tatoewijan witjarané, jwadin tjorah salwiring tjorah, jan asapoenikă rahajoe wastan ipoen, kabaös antoek idă Bătară Manoe.

326. Djika orang menagih oetang laloe mengambil tanaman orang beroetang, seperti bagai² oebi, boeah bergantoeng, palawidja, atau boeroeng, ajam, barang sasoeatoe akan dipakai membajar oetang, maka djika begitoe halnja oetang itoe dihitoeng djelas seperti terseboet dalam kitab hoekoem agama; sebab hak orang jang beroetang tiada bolēh dioesik meskipoen waktoe menagih oetangnja, dan lagi jang beroetang mendjoeal sendiri akan membajar oetangnja. Maka olēh kerena itoelah ia bertanam²an dan dari miskinnja. Maka kelakoean orang jang memberi oetang seperti terseboet diatas „d o e s t a d o e r a t j a r a" namanja.

327. Kalau ada anak piatoe patoetlah radja menitahkan koelawarga anak itoe memegang dan mendjaga segala hartanja, maka djika tiada ada koelawarga, haroeslah kepala dēsa mendjaga harta itoe, dan menoelis keadaännja.

328. Djika orang bersetoeboeh dengan kawannja perempoean jang beroetang kepala dan terang hal ini dengan saksi, maka oetang perempoean itoe dihitoeng djelas „p r e d a n a a n g r o e s a k s e d a n a" namanja.

329. Djika orang artawan memoekoel kawannja jang beroetang kepala, haroeslah oetangnja dihitoeng djelas „a n g r e m e k s a n d a" namanja.

330. Bahwa akan hal memoetoeskan perkara, djika pemberitaän dan keterangan orang dari moela bangat njata dan benarnja, patoetlah dimenangkan perkaranja, apa lagi dalam perkara kedjahatan.

Maka djalannja pengadilan dari moela mentjari benar salahnja dan menjatakan soeggoehnja keadaän perkara atau kesalahan dalam perkara kedjahatan; maka djika demikian selamatlah menoeroet timbangan Batara Manoe.

331. Wèntĕn djanmă maprĕkară, ring sĕdĕké kabaosin tan pisan ngroengoe pangandikan sang krĕtă, saling sahoetin ring moesoeh ipoen, toer ageng² soewaran ipoen, sané asapoenikă mawastă „d j a l a k a w o e r a h a n" wĕnang ipoen kĕni dandă ma 2, koe 2 = 1000 padă dandan ipoen.

332. Wèntĕn djanmă tjanggih antoek ipoen maprĕkară, tan marĕn ngoetjapang padagingan sastră pală krĕtă, tan ngroengoe pangandikan idă krĕtă, déning patoeté idă sang krĕtă wantah sané wĕnang ngoetjapang daging agamané, miwah padagingan radjă-niti, kénginan raris ipoen ngrihinang njaritajang, djanmané asapoenikă wĕnang dandă ma 2, koe 2 = 1000; „g o e m i s ă" wastan ipoen.

333. Wèntĕn djanmă maprĕkară masolah bĕngkoeng, noelak² babaos toer ngoetjapang daging agamă, tan lingă ring idă krĕtă, sakéwantĕn moenjiné agĕng² kémaon, wĕnang kadandă ma 2, koe 2 = 1000 „p o e d a k a n g l o e h o e r i s r ĕ n g g i" wastan ipoen.

334. Wèntĕn djanmă maprĕkară sané patoet kaon, akèh padjar ipoen, rĕngĕt sĕbĕng ipoen, rĕngoe alis ipoen, soewaran ipoen kĕras, wĕnang dandă ma 2, koe 2 = 1000 „anangtang bajă" wastan ipoen.

335. Wèntĕn djanmă maprĕkară tan pĕgat padjar ipoen, pĕhĕs ipoen moentjrat, raris noeding, tan djrih ring idă krĕtă, wĕnang ipoen kadandă ma 2, koe 2 = 1000 „m a n g g r i j a k i" wastan ipoen.

336. Wèntĕn djanmă maprĕkară, sampoen poepoet kaön asiki sang maprĕkară, sané mĕnang matannjă njoerĕng, njĕbakin boengoet, wĕnang kadandă ma 1, ma 6 = 2800 „a n g l o e d i w i r a n g" wastan ipoen.

331. Djika tatkala perkara diperiksa dihadepan mahkamat (kerta) orang jang beperkara tiada sekali mendengarkan peperiksaan hakim (kerta) melainkan sahoet menjahoet dengan soeara besar melawan moesoehnja, „d j a l a k a w o e r a h a n" namanja, masing² didenda 1 pekoe banjaknja.

332. Djika orang jang beperkara lantjar moeloetnja mengoeraikan boenjinja kitab hoekoem dan tiada mendengarkan peperiksaan hakim (kerta) „g o e m i s a" namanja, didenda 1 pekoe banjaknja, sebab tjoema hakim jang patoet mengoeraikan boenji kitab hoekoem agama atau radja- niti.

333. Djika tingkah lakoe orang beperkara degil menolak pangadilan dan mengoeraikan boenji kitab hoekoem, tiada mengindahkan hakim (kerta) melainkan bersoeara besar sadja „p o e d a k a n g l o e h o e r i s r e n g g i" namanja, didenda 1 pekoe banjaknja.

334. Djika orang jang soedah haroes dikalahkan perkaranja laloe banjak bitjara, roman moekanja marah, keningnja berkeroet, soearanja besar, „a n a n g t a n g b a j a" namanja, didenda 1 pekoe banjaknja.

335. Djika orang beperkara tiada berkepoetoesan bitjaranja, berloedah²an dan menoedjoek² tiada takoet pada hakim (kerta) „m a n g g r i j a k i" namanja, didenda 1 pekoe banjaknja.

336. Ada orang beperkara, jang seorang soedah dikalahkan perkaranja laloe jang menang merenoeng matanja akan dia dengan mengangakan moeloetnja „a n g l o e d i-w i r a n g" namanja, didenda 2800 kēpēng banjaknja.

337. Wèntĕn djanmă maprĕkară, sampoen poepoet kabaösan antoek idă sang krĕtă, sané wĕnang kaon kari tjĕngkal ngadokang kabisan ipoen, wĕnang kadandă 1000 antoek idă anaké agoeng.

338. Wèntĕn djanmă maprĕkară, sampoen katiwakin dadaoehan raris tan raoeh ring dină panămajă, né kapagĕhang antoek idă krĕtă, djanmané mĕgokang poenikă wĕnang kaonang oegi, tan rinaosan; sapoenikă oetjaping agamă moewah padagingan Radjă-niti.

339. Wèntĕn djanmă kapadik sampoen sanggoep dĕmĕn iloeh prĕsidă poepoet magĕgèlan, raris wèntĕn troenă lijan dĕmĕn ring dăă poenikă, kaägĕngin panglamar (panoekoe) toer raris karorodang loeh poenikă, sané asapoenikă mawastă „a m ĕ g a t i a p o e s" padĕm oegi patoet ipoené.

340. Wèntĕn djanmă matoenggwang loeh ipoen (koerĕnan), djagă kaänggèn kĕmoelan mĕtoh²an, raris kasanggamă loeh poenikă antoek sang noenggoe, tan wĕnang witjarajang „p o e r o e s ă i n ă" wastan ipoen, janing malih katĕboes.

341. Wèntĕn troenă sampoen masrah panglamar ring dăă, raris ipoen mĕlaïbang (ngrangkatang) loeh lijan, wĕnang itjal djinah panglamarnjă, sapoenikă patoet pamarginé.

342. Wèntĕn djanmă ngoebĕr bikoel ring djoemah ipoen, raris melaïb bikoel poenikă ka parjangan, talĕr kakĕpoeng katoetoeg, wastoe raris padĕm bikoel poenikă ring tanah parjangané, wĕnang dandă ma, soe 1, ma 4 =8000 „s a m o d a n i r i n g s o e n i j ă" wastan ipoen, asapoenikă oetjaping sastră agamă.

337. Ada orang beperkara soedah ditimbang dan dipoetoeskan perkaranja olēh mahkamat (kerta); maka jang kalah laloe degil (beloem maoe terima kepoetoesan itoe) dan mengadoe kepandaiannja haroes didenda 1 pekoe banjaknja oentoek radja.

338. Djika orang mengadoekan perkara dan menerima perintah akan menghadap tetapi tiada datang menghadap pada hari jang ditetapkan olēh hakim, haroeslah dikalahkan perkaranja dengan tiada diperiksa. Maka begitoelah boenji kitab hoekoem agama dan radja-niti.

339. Kalau orang perempoean perawan soedah menerima dengan baik dan soeka hati penjerahan harta peminangan dan soedahlah doedoek bertoenangan; kemoedian dari pada itoe ada teroena lain soeka padanja, serta menjerahkan harta peminangan lebih banjak laloe melarikan perawan itoe dengan soekanja, „a m e g a t i a p o e s" namanja, haroes dihoekoem mati.

340. Ada orang menggadaikan bininja dan oeang gadai itoe dipakainja berdjoedi; maka kalau bininja bersetoeboeh dengan orang jang pegang gadai, tiada patoet didjadikan perkara kalau diteboes kembali „p o e r o e s a i n a" namanja.

341. Djika teroena soedah menjerahkan harta peminangan kepada anak dara laloe ia berbini dengan perempoean lain, harta peminangannja hilang. Begitoe patoet djalannja.

342. Djika orang mengedjar tikoes diroemahnja, laloe tikoes itoe lari masoek kedalam tanah pekarangan soetji (roemah dēwa) dan teroes dikedjar djoega, maka kalau ditempat itoe ia memboenoeh tikoes itoe, didenda 8 pekoe banjaknja „s a m o d a n i r i n g s o e n i j a" namanja.

343. Anijă wadi, krijă dèsi, nopastaji, niroek tirah, awoetah, aprělaja, pantjă banggă tajambakah, artinipoen:
1. ănijă wadi = akèh madroewé padjar, nanging tan patĕh ring daging padjar ipoené rihinan;
2. krijă dèsi = tan patĕh padjaré ring saksin ipoen;
3. nopastaji = noelisang oebajă né tan maoebajă;
4. niroektirah = tan oening njaoerin kandă, sok ngawidjilang kandan dèwèk;
5. ăwoetah = tan tĕhĕr ring oebajă, ngraoehin panămajă;
6. ăprĕlajă = nangtangin ngadjakin mararoesakan (mijĕgan).

Inggih djanmané asapoenikă solahé ngranajang ipoen kaön maprĕkară, mawastă „p a n t j ă b a n g g ă".

344. Poeniki oetjaping „Koetară".

Jan mĕmaling bantèng droewèn idă dalĕm (sang praboe), boedal nikĕl ping 10; bantèng droewèn sang mantri, nikĕl ping 5, jwadin pèt sakaloewir ipoen.

Jan mĕmaling bantèng sadjawining droewéné kadi arĕp, wĕnang ndwi-goenă, sané asiki dados kĕkalih.

Jan mĕmaling asoe droewèn idă anaké agoeng, dandă 9000.

Noendjĕl tĕgal, dandă 4000.

Noendjĕl kajoe gĕgadèn, dandă 4000.

Ngarit, dandă 4000.

Mĕmaling djarak, dandă 1000.

Mĕmaling kapas, dandă 1000.

Mĕmaling pisang aïdjĕng, dandă 1000.

Mĕmaling kladi, dandă 1000, sané alingsĕh.

Mĕmaling njoeh, dandă 1000, né aboengkoel.

Mĕmaling boewah, dandă 1000, né arantjé (abangsah).

Makbakang pagĕhan karang, dandă 1000.

Ngrandjing kadjroning pabijanan anak tan ngambil poenapa poenapi, dandă 2000.

343. „Anija wadi, krija dēsi, nopastaji, niroek tirah awoetah, aprelaja, pantja bangga tajambakah, ertinja:
1. anija wadi = banjak katanja tetapi berbēda dengan katanja jang lebih doeloe.
2. k r i j a d ē s i = pengakoean berlainan dengan pengakoean saksinja;
3. n o p a s t a j i = menoelis perdjandjian jang tiada didjandjikan;
4. n i r o e k t i r a h = tiada dapat membalas perkataan moesoehnja, hanja mengeloearkan perkataan tentang halnja sendiri sadja;
5. a w o e t a h = tiada datang pada koetika jang soedah ditentoekan;
6. a p r e l a j a = memekis mengadjak berkelahi.

Maka tingkah lakoe jang sedemikian itoe mendjadikan sebab kalah perkara, „p a n t j a b a n g g a" namanja.

344. Dibawah ini boenjinja kitab hoekoem Koetara.

Djika mentjoeri sapi atau barang lain poenjanja radja diganti 10 kali ganda dan poenjanja menteri 5 kali ganda.

Kalau mentjoeri sapi lain dari pada milik terseboet tadi, diganti dengan lipatnja; ertinja jang satoe kembali doea.

Djika mentjoeri andjing poenjanja radja, didenda 9 pekoe.

Membakar tegalan (ladang) didenda 4 pekoe.

Membakar kajoe gadaian didenda 4 pekoe.

Mengarit didenda 4 pekoe.

Mentjoeri djarak didenda 1 pekoe.

Mentjoeri kapas didenda 1 pekoe.

Mentjoeri pisang setandan didenda 1 pekoe.

Mentjoeri talas saroempoen didenda 1 pekoe.

Mentjoeri njioer didenda 1 pekoe seboeah.

Mentjoeri pinang didenda 1 pekoe serangkai.

Merabas pageran pekarangan didenda 1 pekoe.

Masoek kedalam kebon orang dengan tiada mengambil apa² didenda 2 pekoe.

Mĕmaling boeron, dandă 9000.

Ngĕlangkahin galĕng, dandă 20.000; jan ngĕndjĕkin, dandă 20.000; ngotorin, dandă 20.000.

Noedag toer noegĕl galĕng, dandă 20.000.

Masalanggapan, dandă 20.000. Basă mĕsalanggapan = mĕdandan matabloek ring loeh larangan.

Noetoerang wèntĕn bĕtjik, pamoepoet tan wèntĕn wèntĕn kadi toetoerannjă, dandă 4000; mawastă „r a g ă t a n p ĕ s i".

Ngratĕngang gowak anggèn matamijoe, dandă 20.000.

Ngoeboehin (ngilonin) nimpalin itjorah, dandă 20.000.

345. Wèntĕn djanmă ngadé gagă miwah tjarik, wèntĕn kajoe njĕlĕg ring pinggir gagă miwah tjarik jwadin koebon poenikă, raris katĕktĕk kajoe poenikă antoek sang ngadé, tan mapisadoe ring sang ngadéjang, jan asapoenikă, wĕnang itjal djinah sang ngadé. Miwah jan ngoeoegang poendoekan, ngoeroegin pĕntas tojă, makarjă sèmèr, talĕr itjal djinah sang ngadé; asapoenikă oetjaping sastră Agamă-Koetară.

346. Wèntĕn djanmă maoetangang, sampoen wèntĕn adasă tiban tan naĕn nagih; jan tampĕk pagĕnahan ipoen, patoet itjal djinah sang maoetangang „t a n i m i s t ă" wastan djanmané maoetangang.

Nanging jan doh pagĕnahan ipoen toer kantĕn didjă² gĕnahnjă, salaminé dados tagih, asapoenikă oetjaping Agamă Koetară.

347. Wèntĕn djanmă loeh maoetang ring anak soegih, bwat patjang katĕdă sarĕng ring mowanin ipoen; jan padé loeh poenikă padĕm, wĕnang sané mowani naoer oetang poenikă ring isoegih.

Mentjoeri binatang liar didenda 9 pekoe.

Melangkahi bantal didenda 20 pekoe dan kalau mengindjak bantal didenda 20 pekoe; mengotorkan bantal didenda 20 pekoe.

Memboeka atau memotong bantal didenda 20 pekoe.

Menoentoen, menoebroek perempoean larangan jaïtoe „m a s a l a n g g a p a n" namanja, didenda 20 pekoe.

Membawa kabar baik tetapi tiada ada seperti dikabarkan didenda 4 pekoe „r a g a t a n p ē s i" namanja.

Memberi makan daging gagak kepada tamoe didenda 20 pekoe.

Memelihara dan berteman dengan orang djahat didenda 20 pekoe.

345. Djika orang pegang gadai tanah gaga, sawah, atau kebon, maka ditepi tanah itoe ada kajoe berdiri, kalau ditebang olēh jang pegang gadai dengan tiada pengatahoean jang menggadaikan, oeang jang pegang gadai itoe hilang.

Maka kalau meroesakkan galengan (pematang) sawah, menoetoep (mengoeroeg) djalan air, menggali perigi, hilang djoega oeang jang pegang gadai. Demikian boenjinja kitab hoekoem Agama Koetara.

346. Ada orang beri oetang soedah sepoeloeh tahoen lamanja beloem pernah ditagih; djika tempat tinggal jang beroetang berhampir, hilanglah oeang oetang itoe „t a n i m i s t a" namanja.

Akan tetapi kalau djaoeh tempat diam itoe dan terang dimana adanja orang jang beroetang itoe, selamanja oetangnja bolēh ditagih. Begitoe boenjinja kitab hoekoem Agama Koetara.

347. Ada seorang perempoean bini orang beroetang pada orang jang artawan perloenja diboeat makan bersama² lakinja; maka kalau mati perempoean itoe lakinja wadjib membajar oetang itoe.

348. Wèntěn djanmă ngadéjang panganggé, oepami wastră, kalih tiban sowèn sĕngkĕr njă wĕnang lĕlĕb, tan wĕnang tĕboes.

349. Wèntěn djanmă mamadjarang dakèn tojané dalĕm ring djanmă né tan oening ngĕlangi, wĕnang kapadĕmang djanmané katakènin poenikă.

350. Wèntěn djanmă ngakoe-ngakoe mawangsă ménak oetamă, miwah koewasă, nanging kawijaktijannjă kaoelă, kénginan linjok pangakoen ipoen; inggih djanmané asapoenikă wĕnang padĕmang.

351. Moenggwing gĕgadèn kĕbo, bantèng, limang tiban wĕnang lĕlĕb. Jan kris malandéjan masasotjan toer mabĕsi malélă, adasă tiban wĕnang lĕlĕb.

352. Jan wèntĕn djanmă sampoen mawèhang oepah patjang noenoen, pamoepoet raris kawangdéjang antoek sang moepahang, jan asapoenikă wĕnang itjal pangoepah ipoen.

353. Panjĕngkaon ikrétă moewah ikoesir, wantah adasă kabaos antoek idă sang panditā, jan lijanan ring adasă poenikă tan wèntĕn kawastanan karoesakan pĕrkakas, boeat patoet kadandă. Inggih tjatjakan ipoen sané adasă, loewir ipoen: 1 loeng pir; 2 loeng boem; 3. ngiring; 4. mĕlingĕb; 5. klès rodan ipoen; 6. loeng rodjin ipoen; 7. pĕgat ambĕd² ipoen 8. pĕgat lis ipoen; 9. ikoesir sampoen toeloeng²; moewah 10. klès string ipoen; jan asapoenika, indik roesak perkakasé, tan wĕnang ikoesir kadandă, asapoenikă băbaos idă Bătara-Manoe.

Jan ngĕlilig wawaloengan saloewir ipoen, sané nĕgakin krétă makakranané nglilig, toer mati sané kalilig, wĕnang dandă sang makăkrétajan sisip 2 tiban, jan naoer djinah

348. Djika orang menggadaikan pakaiannja, oempama kain, maka sedalamnja doea tahoen mesti diteboes, djika tiada hilang barangnja, tiada bolēh diteboes lagi.

349. Djika orang ditanjaï menerangkan kepada jang tiada tahoe berenang air dangkar (tjètèk) tetapi sebetoelnja dalam, haroeslah orang itoe diboenoeh.

350. Djika orang mengakoe berbangsa bangsawan tinggi atau berkoeasa, akan tetapi sebetoelnja tiada berbangsa, mendjadi doesta pengakoeannja, haroeslah dihoekoem mati.

351. Maka gadaian kerbau sapi, kalau sedalamnja lima tahoen lamanja tiada diteboes, hilanglah gadaian itoe

Kalau gadaian keris berkepala mas bepermata dan mata keris itoe besi lēla, sedalamnja sepoeloeh tahoen lamanja tiada diteboes, hilanglah.

352. Djika orang soedah memberi oepah kepada toekang tenoen laloe tiada djadi mengoepahkan menenoen, hilanglah oeang oepah itoe.

353. Maka menoeroet timbangan pendita tjelaka kerēta atau koesir tjoema sepoeloeh perkara, lain dari pada itoe boekannja dihitoeng tjelaka, patoet dihoekoem.

Maka 10 perkara tjelaka itoe: 1 patah pegas, 2 patah gandau, 3 kerēta miring, 4 kerēta terbalik, 5 terlepas roda, 6 patah sengkang roda, 7 poetoes emban ēkor, 8 poetoes tali kang, 9 koesir soedah berteriak minta toeloeng dan 10 terlepas tali penarik kerēta.

Kalau begitoe roesak perkakasnja, maka koesirnja tiadalah patoet dihoekoem, sabda Batara Manoe.

Kalau menggēlek barang kēwan laloe mati dengan salah jang berkerēta haroes dihoekoem 2 tahoen lamanja atau didenda 16 pekoe banjaknja dengan mengganti

dĕdandan ipoen ma 10, 4 = 16.000, toer kènkèn ipoen mĕslangin sakadi wité sané padĕm.

Poenikă jan ikoesir minangkĕnang bĕtjik krétan ipoen, toer ngakoe oening raris mamoewoek anak, nanging tan sĕngkaon, jan asapoenikă wĕnang dandă satoes pană ma 5 = 2000 miwah prĕbéjă. Jan padé raris mamoewoek anak toer njĕngkaonin, saäkèh sané nĕgakin wĕnang dandă satoes pană kang sadiri-diri ma 5 = 2000 moewah prĕbéjă.

Semalih jan krétă mabalik déning wèntĕn boeron kadjrihin, oepami gadjah, koedă ring arĕp ipoen, raris ngĕlilig wawaloengan maäwanan padĕm, jan asapoenikă tan rinaösan, tan wĕnang ipoen kadandă toer wawaloengané padĕm tan wĕnang kapĕslangin.

Jan manoesă padĕm kalilig antoek ipoen, sakadi dĕdandan imaling dĕdandan koesir poenikă; jan boeron agĕng alit padĕm antoek ipoen, makadi bantèng, gadjah, koedă, jwadin soroh tĕgakan, patĕh sakadi dĕdandan itjorah dandan koesir poenikă ma, soe 1, ma 9 = 16.000 moewah pasĕlang ipoen.

Wèntĕn poenikă wawaloengan kalilig antoek ipoen, ikoesir wĕnang dandă rowang atoes pană ma 10 = 14.000 miwah prĕbéjă, moewah jan kidang ingon² ajam kalilig antoek ipoen limang poeloeh pană dĕdandan ipoen ikoesir, ma 2, koe 2 = 1000 miwah prĕbéjan ipoen.

Semalih jan rasé ingon², kambing, biri², dombă, padĕm kalilig antoek ipoen, dandă, ma 5 = 5000; jan asoe, bawi, padĕm kalilig antoek ipoen, wĕnang ikoesir dandă ma 10 = 4000.

354. Poeniki soroh apitan; jan ngapit watĕs, kaön; ngapit patapan, kaön; ngapit tanah tĕngĕt, kaön.

Wèntĕn djanmă djag raoeh mĕngapit, né kaäpit saking pĕngawit tan pisan naĕn mijalang padjar, jan padĕm sané kaäpit, tan wĕnang kapadĕmang sané ngapit.

Wèntĕn djanmă djag maoemah njĕlag, kénginan kaäpit antoek oemah anak penjamajan, kapijalang kagĕlèmèk

keroegian sedjoemlah harga kēwan jang mati itoe.

Djika koesir mengakoe kerētanja baik dan pandai mendjalankan kerēta laloe menempoeh (menoebroek) orang tetapi tiada koerang apa² didenda 2 pekoe dan memberi belandja obat. Maka kalau tjelaka orang jang ditempoeh itoe, maka masing² orang jang naik kerēta itoe didenda 2 pekoe banjaknja dan membajar belandja obat.

Kalau kerēta terpoetar atau tersimpang sebab terkedjoet ada binatang didepannja, oempama gadjah atau koeda, laloe menggēlek kēwan teroes mati tiada haroes didjadikan perkara atau dihoekoem dan tiada patoet mengganti keroegian.

Kalau kerēta menggēlek orang teroes mati, denda akan koesir seperti denda orang mentjoeri; djika binatang besar atau ketjil, oempama sapi, gadjah, koeda, atau sebangsa kendaraän jang kena teroes mati, maka koesirnja dihoekoem seperti „tjorah" (orang djahat), jaïtoe denda 16 pekoe banjaknja dan mengganti keroegian.

Kalau menggēlek kēwan koesirnja didenda 14 pekoe banjaknja dan bajar belandja mengobatkan; kalau pelandoek peliharaän, atau ajam digēlek koesirnja didenda 1 pekoe banjaknja dan bajar belandja.

Lagi kalau moesang peliharaan, kambing, biri², domba digēlek teroes mati, dendanja 5 pekoe; kalau andjing, babi, digēlek teroes mati, koesirnja didenda 4 pekoe banjaknja.

354. Dari hal mengapit.

Maka djika mengapit watas, tanah pertapaän, tanah angker (pemali) tiada baik.

Djika orang baroe datang (berdirikan roemah) mengapit dan orang jang diapit dari moela tiada tahoe melarang, maka kalau mati orang jang diapit itoe tiada haroes orang jang mengapit dihoekoem mati.

tan njak manoet, jan padĕm sané kaäpit tan dados witjarajang; nanging jan padĕm sané ngapit, wĕnang dandă mĕrampas, toer padĕmang djanmané kagĕlèmèk poenikă. Tjĕndĕt ipoen, jan wèntĕn kaäpit pitoewi sami wangsa sampoenang ngamĕndĕpin, bwat ring karang paöemahan, tjarik, gagă, koebon, masoewé atiban, asasih, dasă dină, tigang dină, sané asapoenikă mawastă „i l ă²".

Inggih sané sampoen oesan mawastă apitan, saädoh djanmané mabrajă ming pitoe, jan sampoen dohan ring asapoenikă, tan wèntĕn malih mawastă apitan.

Wèntĕn djanmă djag njĕlag soekă kaäpit, saking pĕngawit sampoen kapijalang toer tan kalingoeäng, jèn anak mapanjamajan, sané ngapit, tan wĕnang kadandă.

Wèntĕn pakarangan tigang koerĕn akèhé, poenikă kĕni kaäpit antoek anak mapĕnjamajan, jan tan njak kapijalang poenikă anaké mĕngapit, jan padĕm sinalih toenggil sang kaäpit, wĕnang sang mĕngapit roesakang toer padĕmang.

Wèntĕn djanmă mĕngapit matimpal antoek karang tĕngĕt, rèh sang madroewé karang tan poeroen ngoemahin karang poenikă, asapoenikă tingkahé ngapit, kĕni kawarahin mangdă ipoen magĕnah ring karangé tĕngĕt, ipoen tan njak, tagih toembasă karangé sané ngapit poenikă patjang kagĕnahin oemah, jan mangĕlah karang tan pawèh, wĕnang karampas toer matijang, raris karangé ngapit poenikă tibakang ring anak lijan, déning manoet oetjaping sastră prĕsidă masadijă ngrĕgĕdin goemi.

355. Oemah anak mĕnjamă, djanmă lijan, margi, anak mĕnjama, „k a ro e w ă p ĕ k ĕ n" wastan ipoen,

Maka djika orang tiba² mendirikan roemah ditengah antara roemah orang² bersaudaraän, dilarang dan diberi nasēhat tiada soeka menoeroet, maka kalau ia mati, tiada patoet didjadikan perkara. Tetapi kalau orang jang diapit itoe (mēmang soedah beroemah di sitoe) mati, maka orang baroe itoe haroes dihoekoem mati, dan segala harta bendanja dirampas.

Maka pandaknja, djikalau perkarangan, roemah, sawah, gaga, kebon akan diapit, meskipoen orang² sama bangsa djanganlah dibiarkan, melainkan dilarang sedalamnja tēmpo setahoen, seboelan, sepoeloeh hari dan tiga hari; jang sebagai itoe diseboet „i l a-i l a".

Bahwa jang tiada lagi dikatakan mengapit, jaïtoe kalau persanakannja soedah lēwat jang ketoedjoe poepoe.

Maka djika orang baroe datang dengan maoenja sendiri soeka diapit, soedah dilarang dan diingatkan tiada djoega didengarkannja, maka djika ia bersanak saudara dengan jang mengapit tiada ada salahnja.

Maka ada tiga boeah pekarangan diapit olēh orang jang bersanak padanja, maka jang mengapit tiada maoe mengikoet larangan sanak²nja, maka kalau mati salah soeatoe jang diapit itoe, maka orang jang mengapit haroes dihoekoem mati dan miliknja dirampas.

Ada orang mengapit bersamboengan dengan pekarangan angker (pemali), sebab pekarangan pemali itoe ditinggalkan olēh jang poenja dari takoetnja berdiam disitoe. Maka karena itoe ada jang terkena diapit. Maka jang poenja pekarangan pemali diichtiarkan menempati lagi pekarangannja dan djika tiada maoe, dipinta beli pekarangan itoe akan mendirikan roemah diatasnja, maka kalau ia tiada djoega maoe djoeal, bolēhlah pekarangan itoe dirampas, diberi kepada orang lain dan jang poenja dihoekoem mati, sebab menoeroet boenji kitab² hal apitan itoe akan mentjelakakan negeri.

355. Maka djika bertoeroet² pekarangan orang bersanak saudara, sebelahnja pekarangan orang lain, sebe-

bĕtjik.

Pakarangan panjamajan, djanmă lijan, panjamajan, „a m a r a h a n g” wastan ipoen, kaon.

Pakarangan anak lijan², penjamajan, anak lijan, panjamajan, anak lijan, „t o d a r ă” wastan ipoen, betjik.

Djanmă lijan, djanmă lijan, djanmă lijan, toenggal pakarangan, „s a m p i w a d o e” wastan ipoen, bĕtjik.

356. Wèntĕn djanmă ngawitjarèn anak tan pakărană, wĕnang ipoen kadandă antoek idă anaké agoeng, 20.000.

357. Wèntĕn djanmă djag njawènin jwadin ngaboet sawèn, padă kadandă 20.000.

358. Wèntĕn djanmă menjanggĕlnjanggĕlang (ngandĕg²ang) dandă 9000.

359. Wèntĕn djanmă migoegoein pĕnaoeran djinah oetang, jan sring² katagih talĕr tan mapanaoeran, wĕnang katikĕlang oegi.

360. Wèntĕn djanmă ngoewèhin sandjată ring imaling, sĕdĕk imaling kakèwĕhan, toer sang mawèh sandjată ngoetjapang maling poenikă tan mĕmaling, sang asapoenikă wĕnang kadandă 40.000, „s a s t w a d a h” wastan tjorah ipoené.

361. Wèntĕn djanmă sampoen palas makoerĕnan raris loehé kaparikosă antoek pĕtjak mowanin ipoen, wĕnang mowaniné padĕmang, jan pĕtjak wèntĕn oebajan iloeh ngĕnjakin, tan wĕnang witjarajang, asapoenikă patoeté.

lahnja djalan, sebelahnja lagi pekarangan sanak saudara „k a r o e w a p e k e n” namanja; maka jang sedemikian baik.

Pekarangan sanak saudara, sebelahnja pekarangan lain dan sebelahnja lagi pekarangan sanak saudara, tiada baik „a m a r a h a n g” namanja.

Pekarangan lain orang, sebelahnja pekarangan sanak saudara teroes ganti-berganti, baik, „t o d a r a” namanja.

Maka djika tiga orang atau klamin tiada bersanak berdiam pada seboeah pekarangan, baik, „s a m p i w a d o e” namanja.

356. Maka barang siapa menda'wa orang, tiada beralas, haroes didenda 20 pekoe banjaknja oentoek radja.

357. Djika orang dengan tiba² memasang tanda larangan (gawar²) atau mentjaboet tanda larangan, masing² didenda 20 pekoe.

358. Djika orang menahan²kan atau mentjegah²kan dengan tiada beralas, didenda 9 pekoe.

359. Djika orang menanggoeng oetang orang, maka sering ditagih tiada dibajar, haroeslah dihoekoem membajar dengan lipat.

360. Djika orang memberi sendjata kepada pentjoeri ketika ia berbahaja dan mengakoe ianja tiada mentjoeri, haroeslah orang itoe didenda 40 pekoe, „s a s t w a d a h” nama kesalahannja.

361. Djika orang soedah bertjerai berlaki bini laloe laki itoe menggagahi bekas bininja, haroes dihoekoem mati, tetapi kalau perempoean itoe mēmang soeka sendiri tiada bolēh diperkarakan.

362. Wèntĕn dăă karorodang antoek mowani tan mawangsă ménak ngoengsi ring gĕnah doh; rèh loehé tan anoet ring manah sané mowani, awanan raris mijĕgan toer raris iloeh matinggal ngingsirang dèwèk, tan tĕhĕr magĕnah ring gĕnahé moelă kaoengsi. Tandang wèntĕn kakasihannjă ring désané gĕnahin ipoen, kaidihin toeloengan mangdă ngatĕhang boedal kadésan ipoen, toer maoebajă patjang ngĕwèhin oepah; kandoegi jwakti kaätĕhang antoek kakasihannjă mamargi kalaning wĕngi, raris kasanggamă ring margi antoek sang ngatĕhang. Sasampoené raoeh ring désannjă jwadin djoemah kadang wargannjă raris ipoen katagihin oepah antoek sang ngatĕhang, pasaoer iloeh: „Ngoeda itjang boewin tagihin oepah, déning bĕli soebă njanggamă itjang"; katakènin antoek bapannjă sang ngatĕhang toetoet paksané. Jan asapoenikă sané loeh jogijă mĕnang; sané nagih oepah jogijă kaon. Sané asapoenikă mawastă „m a p a n d j i s a r i r ă" oetjaping agamă.

Déning tan mawastoe patoet jan iloeh mamargi sarĕng² ring anak mowani lijanan rikalaning wĕngi. Asapoenikă oegi imowani talĕr tan mawastă patoet jan mamargi kalaning wĕngi sarĕng² ring loeh lijanan. Sané asapoenikă mawastă „d o e k a s a n d i n g a p w i", tan pari wangdé patjang poeoen, sapoenikă oetjaping agamă.

363. Wèntĕn troenă ngĕrangkatang dăă saking tan laloegrahan bapan idăă, raris karaksă ring djawi-koetă; inggih itroenă poenikă wĕnang kapadĕmang antoek bapan idăă.

364. Wèntĕn djanmă tjampoet njandajang tanahnjă, malih kasandajang antoek sang ngadé, toer masaksi kadang brajă, kĕkalih, tatigă, patpat, raris padĕm sang njandajang padă tjampoet tan madroewé santană; jan wèntĕn kadang brajan ipoen mĕmanah nĕboes dados tan kawèhin antoek sang njandă, déning tan ipoen ikadang brajă pĕtjak njandajang rihin, wĕnang ipoen nĕboes;

362. Ada perempoean perawan dibawa lari ketempat djaoeh olēh seorang laki² boekan orang bangsawan (triwangsa); maka dari sebab perempoean itoe tiada soeka mengikoet kehendak orang laki² itoe laloe berkelahi dan minggat ketempat lain. Maka dalam dēsa itoe ada seorang laki² kenalannja, maka dipintanja toeloeng menghantarkan poelang kedēsanja dengan didjandji akan diberinja oepah; maka kadjadian soenggoeh dihantarkan olēh kenalannja berdjalan malam hari, serta ditengah djalan bersetoeboeh ia dengan perempoean itoe. Setelah sampai diroemah perempoean itoe atau diroemah sanak saudaranja laloe orang jang menghantar minta oepahnja, sahoet perempoean itoe: „oepah apa kamoe minta lagi, boekankah kamoe soedah bersetoeboeh dengan saja„. Maka ditanja olēh bapa perempoean itoe jang menghantar mengakoe teroes terang; maka djika demikian halnja jang perempoean menang jang meminta oepah kalah, „m a p a n d j i-s a r i r a" namanja.

Maka sebetoelnja tiada patoet seorang perempoean berdjalan pada malam hari bersama² orang laki² lain; maka begitoe djoega tiada haroes orang laki² berdjalan dengan perempoean lain pada malam hari „d o e k a s a n d i n g a p'w i" namanja, jaïtoe idjoek berdekatan api, ta' dapat tiada akan mendjadikan angoes.

363. Djika teroena melarikan seorang anak dara laloe ditahan dinegeri lain tiada dengan idjin bapa perawan itoe, maka teroena itoe bolēh diboenoeh olēh bapa itoe.

364. Ada orang „tjampoet" (orang tiada poenja anak laki²) menggadaikan tanahnja kepada orang tjampoet djoega; kemoedian tanah itoe digadaikan poela olēh jang pegang gadai dengan bersaksi doea, tiga, empat orang sanak saudaranja; maka kalau mati masing² orang jang menjerahkan gadai itoe, laloe tanah gadaian itoe dipinta teboes olēh sanak saudaranja, maka orang jang pegang

tanahé asapoenikă mawastă „k a ï l i r i n g l o e w a h s a r a j o e” oetjaping agamă.

365. Wèntĕn djanmă maoetangang ngamadĕmang djanmané kapioetangin, déning dosané tjĕlih katagih, wĕnang dandă soe 6, ma 4 = 40.000 „p a d j ĕ g d j ĕ g o e r i p” wastan ipoen, toer djinah paoetangannjă itjal.
Wèntĕn djanmă maoetang ngamadĕmang sané maoetangang, dandă soe 6, ma 4 = 40.000 toer oetangnjă wĕnang kataoer, jan tan njidajang ipoen naoer, wĕnang kapisisip padĕm „s a h a r s ă” wastan ipoen.

366. Asing[2] oetang sané sampoen kataoer wit ipoen, kari matoenggakan poetră, 100, 200, 400, toer sampoen masoerat kèh djinah poenikă, jan sampoen kasoewèn talĕr tan kataoer, wĕnang poetră poenikă dados ină, sané asapoenikă mawastă „n a g ă s è s ă,” asapoenikă patoet pamarginé.

367. Jan wèntĕn oetang ibapă katanggoeng antoek djanmă lijan, tan patoet ipijanak mĕnaoer, wĕnang sang nanggoeng moepoetang naoer oetang poenikă.

368. Wèntĕn djanmă maoetang katagih antoek sang maoetangang, ipoen matanggĕh asasih toer sampoen wèntĕn saksi, jan padé ipoen linjok soekă patjang katikĕlang, pamoepoet jwakti ipoen linjok, jan sapoenikă wĕnang nikĕl oetang poenikă saking baos idă Bătară.
Wèntĕn oetang mapoetră, maöebajă ngĕsasih patjang naoer poetră, jan ipoen linjok, soekă patjang katikĕlang, pamoepoet jwakti ipoen linjok, jan sapoenikă wĕnang tikĕlang saking baos idă Bătară.

gadai itoe bolēh menolak, sebab boekannja sanak saudara itoe jang menjerahkan gadai. Maka tanah jang sedemikian itoe bernama „k a ï l i r i n g l o e w a h s a r a j o e” ja‘ni boenji (kitab hoekoem) agama.

365. Maka kalau orang jang memberi oetang memboenoeh orang jang beroetang kerena soedah menagih pioetangnja, dihoekoem denda 40 pekoe banjaknja dan oeang pioetangnja hilang, „p a d j e g d j e g o e r i p” nama kesalahannja.
Maka kalau orang jang beroetang memboenoeh orang jang memberi oetang dihoekoem denda 40 pekoe banjaknja dan oetangnja mesti dibajar. Maka djika tiada dapat dibajar haroes dihoekoem mati, „s a h a r s a” namanja.

366. Maka oetang jang soedah dibajar pokoknja, tjoema masih tinggal boenganja beloem selesai, oempama: 100, 200, 400, dengan ada soerat keterangan, maka kalau soedah sampai lama tiada dibajar boenga itoe, bolēh oeang boenga itoe didjadikan pokok „naga-sēsa” namanja. Begitoelah patoetnja.

367. Djika oetang bapa soedah ditanggoeng orang, tiada patoet dibajar olēh anaknja, melainkan haroes dibajar olēh orang jang menanggoeng.

368. Djika orang beroetang ditagih minta tanggoeh seboelan akan membajar dan dimoeka saksi ia berdjandji akan membajar dengan lipat djika tiada dibajar pada tēmponja; maka djika betoel pada hari itoe ia tiada membajar patoet oetangnja itoe digandakan. Begitoelah sabda Batara.
Maka oetang berboenga dengan perdjandjian akan membajar boenga pada tiap[2] boelan dan djika moengkir pada perdjandjian ini akan membajar boenga dengan lipat; maka djikalau soenggoeh moengkir pada perdjandjian patoetlah ia membajar boenga dengan lipatnja. Begitoelah sabda Batara.

369. Wèntĕn djanmă notor kajoe tan wèntĕn panjambadan ipoen, wastoe nĕpèn djanmă, wĕnang kadandă ma 1 = 1000. Jan loeng sané katĕpèn, dandă soe 1, ma 3 = 9000. Jan padĕm, dandă soe 3, ma 2 = 20.000; sapoenikă pamarginé.

370. Wèntĕn kĕbo, bantèng, katĕgoelang ring samping marginé, wastoe raris njènggot djanmané ngĕlintang ring margi poenikă, wĕnang sisip sang manĕgoelang.

371. Wèntĕn djanmă ngadol mirah (sotja) tan toehoe mirah, sang ngadol wit saking kakènkèn anak-anak lijan, wĕnang toelakang djinah sang noembas, toer dandă artă soe 1, ma 9 = 15.000. „P a t i d a s ă" wastan ipoen.

372. Wèntĕn djanmă ngadol jwadin noembas droewé, sampoen prĕsidă doeroes, wanĕngé wantah tigang dină kajogijané ngoeroengang né kaädol jwadin katoembas, jan liwat ring wanĕng tigang dină tan wĕnang kawangdéjang pangadolé jwadin panoebasé; jan kĕdĕh ipoen nagih toelakang barangnjă jwadin djinahnjă, wĕnang sinalih toenggil naoer pangoewak satĕngah adjin barangé, toer kadandă ma 10 = 4000.

373. Wèntĕn djanmă noembas droewé, linjok pangangkĕn ipoen, kéngin droewéné lijanan angkĕnin ipoen, sané asapoenikă mawastă „a n g o h o d r o e w é"; inggih dandan anaké ngakoe² poenikă manoet sakadi pangargan droewéné kaäkoein kaätoer ring idă anaké agoeng, toer droewéné kaäkoein poenikă wĕnang katoelakang nikĕl ping kalih.

374. Sang brahmană jan loemaksană atataji wĕnang lĕbok ring tojané dalĕm, sampoenang njédajang antoek sandjată mangdă sampoen njĕngkaönin.

369. Ada orang memotong atau merantjing kajoe dengan tiada memasang tanda atau memberi maloem, maka kalau mendjatoehi orang tiada sampai bertjelaka didenda 1 pekoe; kalau patah anggota orang jang kedjatoehan kajoe didenda 9 pekoe, dan kalau mati didenda 20 pekoe banjaknja.

370. Djika kerbau, sapi jang diikat dipinggir djalan menandoek orang jang lēwat, maka orang jang mengikat itoe patoet dihoekoem.

371. Djika orang soeroeh mendjoeal permata mirah boekan mirah toelēn, maka oeangnja jang membeli haroes dikembalikan, dan lagi jang mendjoeal didenda 15 pekoe banjaknja „p a t i d a s a" nama kesalahannja.

372. Djika orang berdjoeal beli barang soedah djadi, tjoema selamanja tēmpo 3 hari bolēh ditiadakan, djika soedah lēwat tēmpo itoe tiada bolēh ditiadakan lagi; djikalau salah satoenja jang djoeal atau jang beli memaksa meminta kembali barang atau oeangnja haroes membajar „p e n g o e w a k" setengah harga barang itoe dan dihoekoem denda 4 pekoe banjaknja.

373. Djika orang soedah djadi membeli barang dan waktoe diterimakan barang itoe lantas mengakoe dengan doesta boekan barang itoe jang dibeli melainkan barang lain diakoe „a n g o h o d r o e w ē" namanja, haroes dihoekoem denda banjaknja sebagai harga barang jang diakoe itoe oentoek radja; dan lagi membajar seharga barang itoe dengan lipatnja kepada jang mendjoeal.

374. Djika bangsa brahmana memboeat djahat, „a t a t a j i" haroes ditenggelamkan kedalam air jang dalam djangan diboenoeh dengan sendjata soepaja djangan menerbitkan kesoesahan negeri.

375. Wèntĕn djanmă mĕmaling ngĕloengang jwadin njĕpĕg bantèng droewèn idă pandită, wĕnang toegĕl batis ipoené asiki, sapoenikă sisipé kapisisip antoek idă anaké agoeng.

376. Poenikă jan isoedră memaling wĕnang dandă ma, soe 2 = 12.400; miwah panikĕl.

Jan wésijă mĕmaling wĕnang dandă ma, soe 4 = 24.400; miwah panikĕl.

Jan ksatrijă mĕmaling wĕnang dandă ma, soe 8 = 48.400; miwah panikĕl.

Jan brahmană mĕmaling wĕnang dandă ma, soe 16 = 90.400; miwah panikĕl.

Awanan asapoenikă, déning idă patoet oening ring pamarginé patoet adasă soroh (dasă-silă), mamoeroeg kapatoetan, jan asapoenikă.

377. Wèntĕn droewé salwiring droewé, kagĕnahang kapasoehang ring ipandé, kakènkèn ngarjanin nadosang panganggé; inggih pasoeh poenikă mawastă „n i j a s ă" kabaos antoek idă pandită; kénginan ipandé sring² kakènkèn moepoetang pasoeh poenikă, toer sampoen masămajă ping tigă, ring sampoené patoet kakarjanin raris tan kasrahang, pandéné asapoenikă wĕnang dandă sakadi argan pasoeh poenikă toer droewéné toelak nikĕl ring sang madroewé.

Wèntĕn djanmă mapasoeh droewé ring ipandé, pamoepoet tan wèntĕn kadi oebajané karjanin ipoen, toer kaon pakarjannjă, tan wĕnang ipandé wèhin oepah toer dandă sakadi argan pasoeh poenikă, malih woewoehin dandă sakadi argan barangé iwang kakarjanin.

375. Djika orang mentjoeri, mematahkan anggota atau memarang sapi poenjanja pendita haroes dipotong kakinja sebelah, dihoekoem olēh radja.

376. Kalau bangsa soedra mentjoeri dihoekoem denda 12.400 kēpēng banjaknja dan mengganti keroegian dengan lipatnja.

Kalau bangsa wēsija mentjoeri dihoekoem denda 24.400 kēpēng banjaknja dan mengganti keroegian dengan lipatnja.

Kalau bangsa ksatrija mentjoeri dihoekoem denda 48.400 kēpēng banjaknja dan mengganti keroegian dengan lipatnja.

Kalau bangsa brahmana mentjoeri dihoekoem denda 96.400 kēpēng banjaknja dan mengganti keroegian dengan lipatnja.

Maka bangsa brahmana dihoekoem berat sendiri, sebab sepatoetnja terlebih mengatahoei pada djalan „d a s a-s i l a" (kebadjikan tingkah lakoe jang 10 perkara) malah tiada mengindahkan.

377. Maka barang orang apa roepa djoega jang soedah diserahkan kepada toekang, disoeroeh memboeatkan pakaian, menoeroet timbangan pendita „n i j a s a" namanja. Maka toekang itoe sering soedah dipinta menghabiskan pesanan itoe dan soedah tiga kali didjandjikannja. Maka sasoedah habis dikerdjakan tiada diterimakannja kepada jang pesan, maka toekang itoe patoet didenda sebanjaknja harga barang pesenan itoe dan barang asal dipoelangkan kepada jang poenja dengan lipatnja.

Maka djika orang soeroeh mengerdjakan barangnja kepada toekang, tiada diboeatnja seperti pesanan lagi boeroek pekerdjaännja, tiada oesah dibajar oepah serta didenda sebanjak harga barang jang disoeroeh kerdjakan itoe bertamba harga barang jang telah djadi diboeatnja.

378. Sĕmalih wèntĕn droewé matanĕm soewé, wèntĕn djanmă ngakoein moelă padroewéjan ipoen, jan djati ipoen madroewé tan patoet kaämbil antoek idă anaké agoeng, sané asapoenikă sakéwantĕn idă wĕnang ngarorasin.

Nanging jan bojă droewèn ipoen wĕnang dandă sakadi akèh droewéné kaängkĕnin toer mawoewoeh dandă malih apanĕmbelasan droewé poenikă.

Sĕmalih jan idă pandită ngĕnijang droewé soewé matanĕm, idă wĕnang ngambil tan wĕnang kasolasin antoek idă anaké agoeng, awanan asapoenikă, déning idă măragă paling loewih ring djagaté.

Jan idă anaké agoeng ngĕnijang droewé sané matanĕm soewé wĕnang idă mabagi kalih, kaätoer ring idă panditā abagi, sané malih abagi wĕnang kaämbil antoek idă anaké agoeng; awanan idă wĕnang ngambil kabagi sarĕng kalih, makăpakolih idă ngamĕl djagat, déning idă kaoetjap maragă sasoehoenan djagat.

Sĕmalih poenikă droewéné sané doeroeng makantĕn ndroewénang, jan wèntĕn ngoekoehin jwadin makidihang, sinalih toenggil wĕnang kadandă antoek idă anaké agoeng, sangang poeloeh nĕm pană = ma 4, koe 3 = 1900; miwah panikĕl

379. Wèntĕn dăă mĕdjĕk poekin dăă, né tan wèntĕn kranan ipoen, daäné poenikă wĕnang dandă kalih atoes pană = ma 10 = 4000; miwah pikolihan sang kabĕtjĕk.

Sĕmalih jan dăă poenikă sampoen magĕgèlan, dandan sang mĕdjĕk kadi akèh panglamaré nĕrigoenă (né asiki dados tatigă), toer toegĕl tiktik ipoen.

Sĕmalih jan sampoen makoerĕnan loehé né mĕdjĕk poekin dăă, wĕnang goenting poekin ipoen moewah djaridjin ipoené kalih siki.

POEPOET.

378. Maka ada barang tertanam soedah lama dan ada orang mengakoe miliknja; maka djikalbenar poenjanja tiada patoet diambil oentoek radja, tjoema radja memoengoet hasil sepoeloeh tjaboet doea. Maka kalau sebenarnja boekan poenjanja haroes didenda sebanjak harga barang jang diakoenja itoe bertambah denda seper-enam belas harga barang itoe.

Maka kalau pendita dapat barang jang soedah lama tertanam, bolēh diambilnja dan tiada patoet dipoengoet hasil olēh radja sepoeloeh tjaboet satoe, sebab pendita itoe jang moelia sendiri dalem negeri.

Maka kalau radja dapat barang jang tertanam soedah lama haroeslah dibahagi doea, sebahagi oentoek pendita dan sebahagi oentoek radja; maka patoet dibahagi doea, sebab sebagai gandjaran kepada jang memegang pemerintahan dan kepada djoendjoengan negeri.

Maka djika barang jang beloem ditentoekan siapa jang poenja milik, ada jang mengakoe dengan koeat atau diserahkan kepada orang, haroeslah didenda 1900 kēpēng oentoek radja dan membajar harga barang itoe dengan lipatnja.

379. Djika seorang perempoean meramas kemaloeannja perempoean perawan tiada dengan sebab dihoekoem denda 4 pekoe dan membajar belandja obat oentoek perawan jang diramas.

Kalau perawan jang diramas kemaloeannja itoe soedah bertoenangan, maka perawan jang mengramas itoe dihoekoem denda tiga kali harta peminangan (panglamar) dan dipotong kelēntitnja.

Kalau perempoean jang soedah berlaki mengramas kemaloeannja perawan, haroeslah digoenting kemaloeannja dan doea batang djarinja.

TAMMAT.